

ДМИТРИЙ GOBLIN Пучко

— ЗАПИСКИ САНТЕХНИКА
О КИНО



Дмитрий Юрьевич Пучков

Записки сантехника о кино

Текст предоставлен правообладателем
http://www.litres.ru/pages/biblio_book/?art=10327523
Записки сантехника о кино. /Пучков Д.: Крылов; Санкт-Петербург; 2015
ISBN 978-5-9717-0838-4

Аннотация

Известный переводчик Дмитрий Goblin Пучков – это не только голос за кадром, но и авторитетный смотрящий за киномиром.

Когда-то он был простым гражданином, учился в школе, ходил на завод, а потом вдруг стал знаменитым. Теперь, как человек, сменивший множество профессий, Дмитрий Пучков смотрит на киноискусство незамутненным взглядом, а как бывший оперуполномоченный, копает до самой сути и вскрывает животрепещущие темы, отвечая на вопросы контингента:

- какие бывают «великолепные дубляжи» и «достойные субтитры»
- о тотальной нехватке времени и как с ней бороться
- как удалось так быстро раскрутиться
- есть ли мат в английском языке
- каковы перспективы отечественного кинематографа
- что такое «смешной перевод» и что такое «правильный»
- для чего пишут книжки и снимают кино
- ожидаются ли смешные переводы от «Божьей искры»
- чем перевод фильма отличается от перевода компьютерной игры
- каких интересных, страшных и необычных людей видел в жизни
- будет ли предел наплыву идиотов
- как надо изучать английский язык.

«Записки сантехника о кино» – книга о работе над фильмами и обо всем, что с ней связано. Многие интересуются, что происходит за кулисами, и получают ответы.

Оригинальные, простые и понятные. Доступные пониманию не только детей, но и экспертов с мировым именем.

Содержание

Про переводы	4
Профессиональные Переводчики и Apocalypse Now	4
Полный Пэ	7
Полный Пэ	11
Полный Пэ. Х/ф American Gangster	14
Новости отечественного ДВДпрома	20
Перевод «Острова Сокровищ»	22
Полный Пэ	25
Винни-Пух по-белорусски	27
Успенский переводит Карлсона	28
Чужие	32
Рылся в шкафу	35
Полный Пэ и Blade runner	41
Полный Пэ – Постал	44
Сам себя не похвалишь...	51
Это ПЕАР!!!	51
Дела и заботы	56
Это ПЕАР!!!	58
Это ПЕАР!!!	64
Это ПЕАР!!!	68
Это ПЕАР!!!	72
Это ПЕАР!!!	82
Это ПЕАР!!!	84
О фильмах и людях, хороших и разных	86
Новости киноискусства	86
Инвесторам отечественного кино на заметку	88
Кинорынок в Петербурге	92
«Матрица» поимела Вачовски	94
Вопросы про кино	97
Конец ознакомительного фрагмента.	103

Дмитрий Goblin Пучков

Записки сантехника о кино

– Д.Ю., давайте без звездности?!
– Не могу – слава меня испортила.

Про переводы

Профессиональные Переводчики и Apocalypse Now

27.08.2007

Сегодня освежал художественный фильм Apocalypse Now Redux в переводе профессионалов. Мне, как бывшему сантехнику, нравится изучать работу специалистов, набираться опыта. Некоторые примеры еще свежи в памяти.

А тут особенно запомнился перевод одного серферского пассажира.

Я по скудоумию решил, что в оригинале говорят вот о чем:

– Там у волны просто фантастический гребень.
– Гребень?
– Под два метра. Замечательный гребень. У него протяженные что левая, что правая наклонные, да еще и невероятная впадина. В такой трубе хоть целый день катайся.
– А чего ты раньше-то молчал? Хороший гребень. В этой обосранной стране хороший гребень днем с огнем не сыскать. Только пляжные волны.
– Но там действительно злобно. Мы же там МакДональда потеряли. Нас там здорово дрюкнули. Это место контролируют чарли.

Мастера художественного перевода излагают так:

– Это на самой вершине холма.
– Холма?
– Да, футов шестьдесят в высоту. Хорошее место для обзора. К нему трудно подобраться со всех сторон. Абсолютно невозможно.
– Почему ты раньше не сказал об этом холме? Их здесь не так уж много, между прочим, в этой долбаной стране.
– Там же отличный пляж. Там было жарко, сэр. Там мы МакДональда потеряли. Мокрое место осталось. Это территория вьетконговцев.

Вот, оказывается, как надо переводить.

Из общения в комментариях:

– Дмитрий, у Вас нет желания открыть переводческую студию? Ну, набрать туда людей толковых, а самому грамотно всем рулить?..

– [Смотрит мутными глазами.]

– Дмитрий, в своих переводах Вы конвертируете единицы измерения в метрические?

– По мере сил.

– *Кстати, Дмитрий, Ваши переводы всегда с английского (по крайней мере, из известных мне), а как удаётся забороть всякие национальные непонятности на других языках, если они попадаются? Тоже общением с носителями и т. д.?*

– Я только русский знаю на уровне сантехника, английский плохо, немецкий смутно помню, по-французски некоторые слова. Латынь еще, только всякое матерное, конечно.

– *Ну вот в «Сопранах» же, по-моему, встречаются итальянско-мафиозные всякие фишки, которые сложно понять без должных комментариев. Сейчас не вспомню, но что-то, мне показалось, было.*

– Там только некоторое надо переводить, типа гума – это телка. А все остальное – оно и для англоговорящих чуждое, а потому переводить его не надо. Если надо, то есть специальные словари, где все поясняется на английском.

– *На самом деле это есть во всех фильмах, где присутствуют разные народности и культуры. Я сам историк, и у нас принято давать ссылки, но сейчас что-то конкретные примеры не лезут в голову, каюсь.*

– В кино, камрад, ссылку не дашь – там надо быстро, можно только местами успеть следом русское слово вставить, поясняющее.

– *А как Вам такие названия под условные обозначения, принятые в русской армии, например: А – астра, Б – береза и т. д.?*

– Не, так делать не надо. Все эти браво-чарли и ок придают национально-иностраный колорит, сразу понятно, что речь про заграницу. Ну и звучат отлично.

– *Ну, если уж «Терминатора» на наш переводить, так «Уничтожитель», по-моему, ближе к теме.*

– Его правильно переводить как «Ликвидатор». Но, конечно, «Киборг-убийца» правильнее.

– *Образец перевода – это пять. Просто невероятно. Я не смотрю фильмы с переводом, только оригиналы, но это вообще за гранью.*

– Мозг не может подыскать объяснение: как это они так ухитряются? Ну, понятно, если мелкие ошибки – поточный метод, некогда глубоко рыскать. Но откуда они берут вот такое – понимать отказываюсь. Кстати, там весь фильм вот так переведен.

– *А вот вопросик: Вы считаете, что в переводе песен (к примеру, «Саут Парк») надо стремиться к точности или к рифме? Ведь рифмованный перевод песни подчас искажает суть. Чем обусловлен выбор?*

– Адекватно переводить стихи – по смыслу и по ритму – может только гений. Я таковым не являюсь.

– *Однако песня «Дядейоб» Тарренса и Филиппа из South Park удалась на славу.*

– Это камрад Демогоргон перевел.

– *Дмитрий Юрьевич, а Ваш перевод подходит на Apocalypse Now Redux версию? Кстати, скачал перевод «Большого Лебовского», а он отчего-то отстаёт.*

– У меня, камрад, все ДВД американские. То есть NTSC. А ты приделываешь к рипам, выданным из лицензионных. То есть pal, или как его там. Поэтому.

– Приделывал к отвратительной лицензионке, с гордой надписью: «Специальное издание»...

– Дык – я как раз про это и говорю. Для этого надо перевод в звуковом редакторе пересчитать по длине, но я не знаю, как это сделать.

– На которой даже меню не озвучено и за которую 400 рублей содрали. Почему-то MPEG-4 фильмы всегда хорошо сходились. А тут вот такая оказия.

– Зина, в печку ее!©

– «Ликвидатор» – это как-то по-головачевски.

– Многие слова запомоены. Например, нирвана.

– Да, Гоблин, при всем уважении, ты, между прочим, тоже хорош. Я было думал, что твои переводы идеальные, но, посмотрев фильм «Четверг», понял, что бывает и на старушку прорушка.

– Специально для особо одаренных детей, опоздавших с «разоблачениями» на пять лет. Именно тогда меня спросили:

– Ты постоянно говоришь о чужих ошибках. Скажи, ты в своих переводах вообще не ошибаешься?

– Ошибаюсь. Точно так же, как и все остальные. Ошибки мои видны всем. Ошибки свои со знающими людьми обсуждаю публично. По факту ошибок делаю выводы и учусь. Переводы свои я ни от кого не прячу. Всегда сообщаю: вот, перевел. Предлагаю оценить и высказать мнение. И все желающие не стесняются мнение высказать. А вот наши профессионалы отчего-то никогда не говорят: «Ребята, вот эта кривизна – моя работа!» Наши профессионалы исключительно скромны. Им отчего-то крайне неловко сознаваться в авторстве горбатых шедевров.

Полный Пэ

01.09.2007

Вчера забарывал Apocalypse Now Redux. Наговорил 18 страниц из 28, больше не осилил. Сегодня заборол окончательно, наговорил остатки. Очень, очень много в фильме говорят. И, что самое страшное, все время по делу.

Ну и, как водится, ответы на вопросы:

– Дмитрий, а ты будешь переводить фильм [вставь любое название]?

– Нет, не буду.

– Дмитрий, а ты будешь делать смешной перевод [вставь любое название]?

– Нет, не буду.

Из общения в комментариях:

– На тему переводов! Дмитрий Юрьевич, хотелось узнать, будет ли перевод хитового аниме «Призрак в доспехах»?

– А смысл? Потом годами слушать малолетних дол...бов: «А ты с японского переводил?»

– По-моему, перевод аниме – это самостоятельная отрасль, к тому же в аниме уже существует стандарт перевода субтитрами при сохранении оригинальной дорожки.

– Во – понеслось, сейчас начнутся рассказы о том, как все непросто, как в Японии подбирают актеров, как трепетно надо подходить к переводу мультфильмов и прочее по стоше-стдесятивосьмому разу.

– Насколько я знаю, Д.Ю. не спец по японскому языку, а переводы с английских сабов и так существуют достойные.

– Да, само собой – почти столько же, сколько великолепных дубляжей для фильмов.

– При «великолепном дубляже» у тебя нету выбора, а вот «достойные субтитры» можно взять те, перевод в которых тебе кажется «достойнее» или хотя бы больше нравится.

– Это верный подход, да – которые больше нравятся.

– Вот наконец-то полнометражка, а то Вы уж как-то слишком сериалами увлеклись, Дмитрий. Кстати, почему?

– Потому что за них деньги платят.

– Самый «новый» фильм в Вашей озвучке – то ли «Килл Билл», то ли еще что-то. Неужели нет ни одной новинки, достойной Вашего пера?

– Нет.

– Например, последний «Борн» с гоблинским переводом – было бы просто пипец как здорово.

– И без меня нормально.

– Дим Юрьич, а перевод для начитки ты делаешь подряд по тексту, распечатываешь переведенные сабы или еще как-нибудь?

– Любой, абсолютно любой перевод – это зачитанный текст. У меня память хорошая, и читаю с экрана, а не с бумажек.

– Ах, не жалеете вы Д.Ю. Если Гоблин будет и аниме переводить, то это вообще будет умора. Давайте еще Д.Ю. подрядим на перевод сериалов, мыльных опер и вообще всего, что выходит в сегодняшний прокат в кино и ТВ.

– Я тут переводил одну мыльную оперу, «Семья Сопрано» называется. Не смотрел?

– Знаю, но, к сожалению, не смотрел.

– «Сопрано», камрад, – очень хороший фильм Настоятельно рекомендую.

– Фильм Джона Карпентера «Они живут» – по мне, так лучшая его работа, после «Нечто», разумеется. В фильме замечены правильный афроамериканец Кит Дэвид («Взвод»/«Нечто») и малоизвестный, но колоритный рестлер Роди Пайпер. Также в фильме много монологов. Ну а по своей утопичной энергетике фильм, пожалуй, единственный в своем роде. Дмитрий, может, обратите внимание?

– Ты в каком году его смотрел, камрад? Говно ведь мутное, извини, конечно.

– Недавно. В 21 год. Лет через 5 пересмотрю еще разок. Подумаю. О вкусах, конечно, не спорят, тем более здесь.

– Камрад, определение «говно» – оно про фильм, а не про тебя. Фильм очень старый, нудный, затянутый и тупорылый. Это не про тебя, а про фильм.

– Дмитрий Юрьевич, очень бы хотелось знать, Вы не собираетесь озвучивать продолжение трилогии «Матрица»?

– Нет.

– Д.Ю., Вы бы стали переводить определенный фильм (сериал, аниме), если бы народ из числа фанатов гоблинского перевода скинулся, собрал определенное количество денег? Допустим, через яндекс-кошель или иным путем.

– Сериалы и аниме – нет. Фильм – можно, если интересный лично для меня.

– Как Вам *The Departed* 2006 года за авторством Мартина Скорсезе? С точки зрения оперуполномоченного и зрителя, если можно, пожалуйста.

– Детсад, штаны на лямках. Особенно идиотия про внедрения в полицейские академии и про СМС по телефону. Не говоря уже про массовый геноцид в конце. Хотите китайского кино – смотрите китайское кино.

– А хорошие дубляжи (в смысле адекватности перевода и игры актеров-дублеров) существуют в природе?

– Конечно.

– Товарищ Гоблин, Вы Джима Моррисона песенку не начитывали, надеюсь?

– Нет, конечно. Я ее спел – я ведь прекрасно пою. Значительно лучше Моррисона.

– Дима! А может, тебе уже перевести, чего просят, и от тебя сразу отстанут?

– Я несколько другими вещами занят.

– Это поможет сэкономить время.

– Кому?

– Вопрос Гоблину: находишь ли ты режиссерскую версию *Apocalypse Now* лучше первого театрального релиза?

– А я другую просто не смотрел.

– На мой взгляд, она затягивает и так весьма «графоманское» кино еще и дополнительными, не сильно важными и интересными сценами. Может, разве что за исключением парочки.

– Мне так не кажется.

– Д.Ю., вот поступало предложение о сборе денег народом на перевод фильма.

– Ни о чем подобном речь не шла. Речь шла о том, чтобы заслать денег.

– Какова примерная сумма?

– Очень много.

– А как тебе фильм «Скала»?

– Это который Майкла Бэя? У Майкла Бэя нет плохих фильмов, «Скала» – атомный фильм.

– *A Departed* – полная, тотальная, голимая херня, высосанная из пальца.

– [Согласно кивает.]

– Где покупаешь лицензионки ДВД, за бугром или в городе родном?

– По большей части – в США.

– Если за бугром, то во сколько примерно обходится это дело с доставкой?

– Неизменно – дешевле, чем в России. Грубо говоря, если в России зарядят 40 долларов, то из США привезут за 25.

– Дмитрий Юрьевич, небольшой офф-топ. По жизни коллекционирую всякую соблазнительную пургу. Некоторое (весьма солидное) время назад наткнулся на Вашу заметку о творчестве товарища Дугласа Адамса («Автостопом по галактике» и т. д.). Есть ли желание (возможность) заняться правильным переводом отдельно взятых литературных шедевров, которые находятся вне представлений эстетов о прекрасном?

– Камрад, вот я тружусь, зарабатываю деньги. Например, 10 000 долларов США в месяц – сумма условная. Перевод одной книги стоит долларов 500, а времени занимает месяц. Поделись, камрад, – на кой хер надо этим заниматься, бросая выгодную работу?

– Позиция ясна. И вправду – на хер не нужно (говорю серьезно).

– Увы.

– Д.Ю., а что Вы можете сказать по поводу изучения английского при помощи всяких модных программ?

– Бред сивой кобылы. Метод ровно один: вдумчивая зубрежка. Все остальное – обман и выманивание денег.

– В кинофильме «Схватка» Вы произносите название фильма: «Погоня».

– А в фильме «Криминальное чтиво» я произношу название как «Бульварное чтиво». Дорогой друг, ты английский-то как – знаешь?

– Пользуясь тем, что здесь в ветке обсуждаются фильмы и переводы, хотел бы поинтересоваться у Д.Ю. следующим. Ваше нежелание в дальнейшем переводить сериалы ни на каких условиях понятно, но, может, что-либо заставит Вас изменить планы относительно *Crime Story (TV series)*. Там грамотный сценарий, приглашенные для консультаций уголовники и пр. Ну и реальные прототипы главных героев вроде бы.

– Отличный сериал, камрад. В свое время не то чтобы потряс, но впечатлил очень – что музыкой, что воссозданием атмосферы. Той атмосферы в США, понятно, видеть не мог, но сделанное – понравилось очень. Замечательный, короче, сериал. В плане перевести – у меня не получается, камрад, переводить все на свете, даже то, что очень нравится. В смысле просто физически не хватает времени. И дело не столько в деньгах, сколько во времени.

– Аналогично. Воздействие на неокрепшую подростковую психику было мощное.

– Отличный, отличный зарубежный фильм!

– Мистер Юрьич! Вот такая вот заморочка получается: с одной стороны, лично я готов вложить долларов 500 в перевод «Автостопом по галактике» Дугласа Адамса (я про книгу). С другой стороны, я наверняка не один. С третьей стороны, глядишь – и Вам это было бы интересно с творческой точки зрения. Но если с Вашей стороны не будет инициативы – кто все это организует?

– Камрады, не сходите с ума. Мне даже день под перевод толкового фильма выкроить непросто, а тут – месяц созерцания потолка Работа стоять не может, и ждать меня никто не будет.

– Возможно (возможно!), Вам было бы интересно сделать соответствующие предложения общественности. Выдать номер электронных денег.

– Не, камрад, дело ведь не только в деньгах. Физически невозможно – нет столько времени.

– Похвастать отличным знанием английского не могу, хотя кой-какой опыт общения имеется и переводами научно-популярных текстов для подработки заниматься приходилось. С удовольствием бы поучаствовал в работе с фильмами, если что-то надумаете...

– Отличного не надо, на отлично я сам английского не знаю. Надо нормальные знания и старание. Особенно, камрад, старание – потому что энтузиастов не хватает даже на десять страниц, припадок заканчивается практически сразу.

– Как Вам «300 спартанцев»?

– Отличный.

– Так надеялся на Вашу мегарецензию об этом творении – уж больно ловко Вы главную спартанскую зарубу до этого описали.

– Некогда, камрад.

Полный Пэ

12.09.2007

Сегодня душил ошибки в «Большом Лебовском», на этой неделе закончу. На этой же неделе надеюсь заду-16 – шить ошибки в Apocalypse Now Redux. Этот самый «Апокалипсис» вчера смотрел. Перевод получился термоядерный – натренировался, однако, говорить как; надо. В целом фильма жуткая, но местами получилось очень смешно. Местами.

Выбился из графика, душил мультик King of the Hill. Он, судя по всему, чем дальше, тем смешнее.

Из общения в комментариях:

– *Удовлетворяет работа по бесполезной озвучке всякой хрени? Не жалко убитого времени?*

– Тебя, му...ка, забыл спросить – чем заняться.

– *А «Большого Лебовского» разве еще не релизили? Буквально месяц назад пересматривал в правильном переводе.*

– В переводе была пара ошибок – незначительных, не сильно влияющих на смысл, но ошибок. Ошибки исправлены.

– *Много ли ошибок было в предыдущем переводе? Как удалось узнать, что это ошибки/неточности, – кто-то подсказал, или в процессе совершенствования знания языка сами дошли?*

– В основном указывают зрители.

– *Большое человеческое спасибо за «Лебовски» и за «Полицейского из Беверли Хиллз».*

– Смотрите на здоровье.

– *На Blade runner: The final cut перевод будет?*

– Непременно. Правда, эта сволочь Скотт очередное издание выпустить собрался.

– *Уважаемый Дмитрий Юрьевич, разрешите задать вопрос. Наконец-то дошли руки (глаза) до «Семьи Сопрано». В наличии 5 сезонов (конечно, в Вашем переводе). Собственно вопрос. А сколько всего существует сезонов и сколько из них Вы переводили? То, что посмотрел, весьма и весьма понравилось, огромное спасибо за перевод. Все бы так.*

– Сезонов шесть. Переведены все шесть.

– *A Fight Club?*

– На подходе.

– *Дима, ты неоднократно писал про тотальную нехватку времени на все. Интересно в связи с этим. Указанные переводы – они как, по заказу заинтересованных контор делаются, или таки нашлось время поработать для души?*

– Они сделаны давно. Это работа над ошибками.

– Дмитрий Юрьевич, а что вообще скажешь про «Апокалипсис»? Что впечатлило, если впечатлило вообще?

– Фильм – чистый термояд. Как подобает серьезному произведению, там про все на свете сразу.

– Слушай, Дмитрий Юрьевич, а каково твое отношение к полковнику Курцу?..

– Серьезный мужчина.

– К его рассуждениям? Может, перевод, в котором я смотрел фильм, извратил слова, но мне кажется, что он рассуждал очень жестоко, но здраво.

– Такие ни в какое общество не вписываются. Даже на войне.

– Может, и тут чего не так с переводом, и он на самом деле чудовище?

– Все переводы, которые видел, – бред сумасшедшего. «Полный Пэ», как водится, раскрывает фильм с совершенно другой, правильной стороны.

– А *Das Boot* будет перевод?

– Без понятия.

– Или, по-твоему, твоего перевода там не нужно?

– Большинство переводов – мутное, тупое говно.

– Извини за односторонние вопросы, но очень уж хотелось бы узнать твое мнение заодно и о сержанте Хартмане.

– Нормальный сержант. Он, что характерно, никого не бьет – хотя может. Американские ветераны хором говорят, что снято все отлично, за исключением того, что их очень сильно били сержанты.

– Дмитрий Юрьевич, а «Сид и Нэнси», я так понял, Вы еще не наговорили?

– Давно наговорил.

– А то фильма есть – перевода, блин, нет!

– В трекерах не менее месяца валяется, сам видел.

– *Goblin* – он фильмы только переводит и всем совершенно бесплатно раздает. Денег у него со сбора бутылок достаточно.

– Раздаю строго ограниченной группе лиц.

– Вот скажи мне, перевод фильмов – это так дико непопулярно, считается в профессиональной среде моветоном, не приносит дохода по сравнению с другими видами переводов, что сплошь малоквалифицированные граждане туда попасть стремятся?

– Перевод как таковой предъявляет к переводчику комплекс требований. Во-первых, надо очень хорошо знать родной язык, на который переводишь. Т. е. не просто отличать глагол от причастия, но и обладать литературными способностями, желательно на уровне выше среднего. Во-вторых, надо очень хорошо знать иностранный язык. Хорошее знание подразумевает либо длительное проживание в известной стране, либо ежедневную работу с различными источниками и носителями языка. В-третьих, для работы в разных областях надо обладать чудовищной эрудицией по самым разным областям знаний. Ну а далее – само-

отверженность и ответственность за свой труд. Осмелюсь заметить, если взять любую профессию на выбор – мегамастеров найдешь не много.

– Это я к тому, что, к счастью, встречаются и исключения из правил.

– Есть и отличные переводы. Но погоды они не делают.

– На фоне перевода «коллекционного издания» «Большого Лебовски» в пафосной коробке твоя работа – так просто шедевр. С последним все стало ясно с самого начала: «Зовите меня Дюди...»

– Не поверишь, есть полчища му...ков, которые от этих помоев в восторге.

– Дмитрий Юрьевич, вопросы о том, когда переводы будут доступны для скачки, задавать смысла нет. Ваш ответ стереотипен: «Yahoo его знает».

– А как это можно определить? Одно – появляется через два-три дня, другое – не появляется никогда. Например, ни разу не видел в сети переводы режиссерских версий «Властелина» – ни одной из трех.

– Но вот сколько читаю Ваши заметки – остается полностью не освещена одна часть технологического прогресса. Как все-таки переводы оказываются доступными в сети? Вы ж их никуда вроде не выкладываете. Сорвите, пожалуйста, покров тайны с этого момента.

– На заре ДВД это было достаточно дорогое развлечение, позволить его себе могли только люди состоятельные. Работало это так: ДВД – американский, в ДВД-плеере, перевод – на minidvd, в отдельной деке. До сих пор работает точно так же, потому что у людей накоплены здоровенные коллекции. Собственно, вот так и расползается – через друзей и товарищей. Но, повторюсь, расползается не все.

– Дмитрий Юрьевич, вот у меня валяется дома *Apocalypse Now Redux*. Старую версию я смотрел в урезанном телевизионном варианте очень давно. Сильны ли различия? Как, по-вашему, какая из версий достойней?

– А я предыдущей не смотрел, камрад. Сразу посмотрел Redux. На мой взгляд, отличный фильм. И перевод получился – отличный.

Полный Пэ. X/ф American Gangster

26.11.07

Студия «Полный Пэ» представляет правильный перевод художественного фильма American Gangster. Режиссер Ридли Скотт, в главных ролях Дэнзель Вашингтон и Рассел Кроу.

Перевод выполняется вживую, лично мной.

Перевод без цензуры, зрители младше 18 лет на просмотр не допускаются.

Добро пожаловать.

Из общения в комментариях:

– *Дмитрий Юрьевич, а как процесс зачитывания перевода вживую происходит? С бумажной? По памяти? Или как?*

– Быстро, четко, с приятным уровнем громкости.

– *Присоединяюсь к гласу москвичей – пожалуйста к нам, Д.Ю.!*

– Покажите деньги!!!

– *Ну вот, блин. Опять все питерским жадным детям.*

– [С неподдельным интересом.] Ты считаешь, что у жадных детей есть столько денег?

– *Кстати, Дмитрий Юрьевич, на фоне Ваших заметок о жизни всплыло воспоминание. Известный журналист Соловьев в свое время давал гастроль по московским домам культуры со своими вечерами. То бишь народ приходил, платил деньги, слушал рассказы о том, как надо на Руси-матушке жить, задавал вопросы, получал ответы. Как думаете, реально на этом сейчас поднять денег? Или, чтобы народ на такое затащить, требуется большая раскрутка, нежели у Вас?*

– Ну, тут надо четко определиться: что почем. Если ты зарабатываешь, грубо говоря, пять, то предполагаемую прибыль хотелось бы не менее чем шесть. А если предлагают три – не совсем понятно, к чему суету разводить и зачем метаться. Я не тщеславный, меня большое количество народу не приводит в экстаз.

– *Думается, что, если бы студия «Пэ» делала правильные многоголосные переводы, это раскупалось бы кинотеатрами на ура.*

– С этим говном у кинотеатров нет никаких проблем – подобное говно идет в каждом.

– *Осталось только дожидаться массового выпуска фильмов такого формата....*

– С этим говном у говноедов нет никаких проблем – в каждом кинотеатре говноеды могут найти говно по вкусу.

– *Дмитрий Юрьич, а отчего такое негативное отношение? Ты решительно против дубляжа?*

– Да, решительно против. Дубляж не приемлю категорически. Дублированные фильмы терпеть не могу. И стараюсь не смотреть. Что такое дубляж? Поясняю на примере. Берется песня группы Nirvana. Из фонограммы «выдергивается» дорожка с записью голоса Курта Кобейна. Вместо Курта по-русски песню поет Филипп Киркоров, чья звуковая дорожка

вставляется в песню. В результате мы имеем полный дубляж: в группе Nirvana поет Филипп Киркоров.

Нравится? На мой взгляд, это может нравиться только ненормальному.

Правильнее всего смотреть на языке оригинала с русскими субтитрами. Однако у нас это дело приветствует менее чем 3 % зрителей. Кроме того, в родной стране ситуация исторически сложилась так, что зарубежные фильмы дублировали всегда. Естественно, вокруг этого дела кормится масса народа – звукооператоры, режиссеры озвучки, актеры – которые держатся за свою работу руками и ногами.

Чуть не издохшая в перестройку отечественная киноиндустрия потихоньку приходит в себя, начинает приносить деньги. Соответственно, зарубежные фильмы и далее будут дублировать. На этом активно зарабатывают деньги: дубляж одного фильма стоит от 20 до 25 тысяч долларов, и никто от этих денег отказываться не собирается: специально под это получены весьма дорогостоящие лицензии, построены специальные студии, задействованы специалисты.

Кстати, под все вопли: «А вот в цивилизованной Европе дубляжа нет!» – в могучей стране под названием Германия тоже дублируют все. И, поверь на слово, немецкий дубляж раз в десять страшнее нашего. Индейцы, скачущие на конях и оружии: «Schneller, schneller! Los, los!» – это однозначно покруче Фауста Гете.

В других странах, не таких богатых, как СССР и Германия, сложилось иначе. Там обходятся субтитрами. Это не значит, что в этих странах проживают сплошь интеллектуалы, принимающие гениальные решения в области кинопроката. Просто по причине отсутствия денег у них сложилось вот так, а у нас, у некогда богатых, – иначе.

Мне, кстати, не кажется, что субтитры – это здорово. Чтение отвлекает от просмотра вместо того чтобы следить за мимикой и глазами актера, ты постоянно что-то читаешь внизу кадра. Ничего хорошего в этом нет – при просмотре фильма надо смотреть фильм, а не читать текст.

Закадровый перевод в один голос считаю наименьшим злом. Он позволяет сохранить оригинальные голоса актеров, а это очень важно для правильного восприятия фильма.

Кроме того, когда звучит иностранная речь и за кадром говорит переводчик, это создает очень специальный эффект погружения в фильм. Затрудняюсь объяснить, что это такое, но никакой, даже самый совершенный дубляж подобного эффекта не может создать в принципе. Оно ведь как было? Запихиваешь в видик кассету, пошел фильм, и вместе с ним – знакомый голос Алексея Михалева. Каждый просмотр – как будто в компании с хорошим человеком, который помогает тебе смотреть фильм, объясняет непонятное.

Потому считаю, что правильный перевод – это перевод за кадром в один голос. А хороший закадровый перевод – это такой, который перестаешь замечать через пять минут после начала просмотра. Не следует заикливаться на походах в кино. Можно совершенно спокойно приобрести ДВД и смотреть на дому так, как заблагорассудится: с переводом, без перевода, с субтитрами и даже без. На мой взгляд, главное – возможность выбора, а не одно решение для всех.

– Если зрители хотят полный дубляж, наверно, разумнее идти им навстречу и делать так, как нравится зрителям. Нет?

– Есть мнение, что делать надо так, как считаешь правильным ты сам.

– А почему тебе не нравится закадровый перевод в несколько голосов?

– А на кой они там нужны, эти несколько голосов? Если за кадром говорит опытный человек, то все эти дурацкие извращения «мальчик/девочка» – на фиг никому не нужны. Они

только отвлекают и раздражают, ничего не добавляя к переводу. Хочется «многоголосия» – отправляйся смотреть полный дубляж. Там без обману, все как надо сделано.

– Круто! Дмитрий Юрьевич – снимаю шляпу. Учусь коммерческой сметке и хватке. Ваши тайные семинары «Заставь их на себя молиться» я бы точно посетил. А?

– Чтобы носить очки, мало быть умным – надо еще плохо видеть. Так и тут.

– Это ясно. Но я как раз к тому, чтобы грамотно научиться быть подслеповатым. Как пишут в газете «Метро» – открыть чакры для денег. А вообще, если более-менее серьезно, то меня и правда завораживают люди, живущие за счет харизматичности.

– Живу я, камрад, за счет сбора пустых бутылок. Что же до так называемой славы, то элемент удачи/удачного стечения обстоятельств в ней – чудовищен. Бывает не у всех, получается не всегда Это, конечно, круто, рассказывать, какой ты охуенно умный и талантливый, как годами работал и вот – добился. Сильно помогает тешить тщеславие. Однако если смотреть трезво, изнутри все это выглядит совсем не так.

– Точно не пропустят лиц до 18?

– Точно. Там специальная расстрельная команда вызвана, и расстрельное помещение уже подготовлено.

– А скажи, пожалуйста, завидуют ли тебе знакомые/друзья? Если да, то как ты эту зависть забарываешь?

– Некоторые – да. Забарываю просто – перестаю общаться, объяснить что бы то ни было таким людям нельзя. А любая попытка объяснить, с их точки зрения, попытка оправдаться. Потому – сразу на хер. Что же до нормальных камрадов, то в отношениях не меняется ничего.

– Есть ли какая-нибудь мегатактика для выстраивания отношений с людьми, обладая уровнем выше среднего?

– Ну, я по жизни лицемер еще тот, так что отношения могу выстроить практически с кем угодно.

– Ведь не секрет, что, если у человека что-то получается настолько, что его жизнь хотя бы со стороны выглядит привлекательной и успешной, многие друзья (хотя какие они в этом случае друзья – тот еще вопрос, но других иногда нет) начинают завидовать, распускать слухи, нехорошо подкалывать и делать другие пакости.

– Это только одна сторона. С другой стороны – страдающие граждане, разжившись деньгами/известностью, начинают вести себя несколько не так, как ранее. Близким людям это сразу заметно.

– Где-то слышал старый тост, наверное, в общем-то, банальный: чтобы друзья твои были с тобой в радости, поскольку это самое главное. Видимо, мораль в том, что твою беду людям легче пережить, чем радость.

– Все друзья проявляются в бедах. По жизни – любовь и объятия годами, а загреми в госпиталь – раз, и, казалось бы, лучший друг не придет и не проведает. Ни к тебе, ни к членам твоей семьи. Оно понятно, что все страшно заняты и времени оторваться от телевизора нет ни секунды, но ты лежишь неделями на обоссанном матрасе, смотришь в потолок, а друг не приходит. Это, камрад, очень печально. Зато другие – придут всегда и куда угодно. Всякое с

людьми бывает, камрад, и проверяется оно только вот так. Попрекать не будешь, но на душе – нехорошо. И это не говоря про деньги в долг.

– Но, как бы там ни было, как успешный человек – не прими за лесть, будем называть вещи своими именами – можешь ли поделиться рецептом забарывания зависти ближних?

– Да нету рецептов. Сам факт того, что у тебя в семье по машине на рыло и финансы в порядке, многих угнетает, и забороть это невозможно в принципе. Большинство граждан из-за этого предпочитает общаться только с людьми с примерно одинаковым уровнем благосостояния, жить с ними в одних домах и пр. Побороть невозможно, потому что, с точки зрения «оставшихся», ты случайно забогатевший жлоб, на которого все свалилось чудом, который не понимает, как этим грамотно распорядиться, который не хочет поддерживать старые связи и пр. и др. Не победить.

– Камрад, дружба, она, как и любовь, – у каждого своя. Для кого-то самый настоящий друг – это человек надежный и помогающий из жопы, случившейся в жизни, вылезти. А для кого-то это тот, с кем побухать безопасно можно, а для третьего – с кем на охоту/рыбалку можно сходить нормально и без косяков. И т. д. и т. п. Все возможные сочетания. И все люди, опрошенные по данным показаниям, будут честно говорить, что вот он – настоящий друг. Скажи мне, кто твой друг, и я скажу, кто ты.

– Многие не понимают, что это – разное. Что есть т. н. друзья, с которыми в шашки хорошо играть. Что есть т. н. друзья, с которыми интересно пиво пить. И есть друзья, которые действительно друзья. В жизни это надо четко различать.

– Почему Вы очень часто не переводили в своих переводах надписи, всякие вывески, знающему язык эго по фигу, но очень часто эти моменты достаточно важны, а еще чаще очень ржачны. Это принципиальная позиция, или как? Кстати, куча переводчиков также это не переводят, извиняюсь за всякие тавтологии.

– Если в фильме люди говорят, как в диалоги можно совать переводы табличек?

– А если грамотными субтитрами?

– Берешь видео, камрад, и лично сам вставляешь в него все, что лично тебе захочется: голых баб, таблички, субтитры, что угодно. А потом сам же смотришь. Все в твоих руках.

– Но, насколько я помню, переводы все-таки есть, может, местами.

– Да, конечно. В паре сотен фильмов пару раз переведено, безусловно.

– Так, навскидку, в фильме *Святые из трущоб* было переведено название заведения, где главные герои совершили очередную расправу над злодеями. Название было переведено как «Дрочильня».

– Но это, конечно, неправда – наверняка переводил не я, а кто-то другой вставил.

– А надпись на куртке «п...да» в «Кровавый четверг» тоже кто-то вставил?

– Конечно.

– Наверное, прикольно переводить только те таблички, в содержании которых есть какие-нибудь яростные слова.

– Да вам из погреба виднее, не вопрос. Мы-то по врожденной дебильности переводим только то, что несет смысловую нагрузку и важно для понимания происходящего. Если получится, конечно.

– Д.Ю., как тебе фильм *Naked Lunch* и творчество Берроуза в целом?

– Никак. Я уже старенький.

– Безотносительно к тому, что автор – пидор?

– Как-то по его творчеству это в глаза не бросается.

– Гоблин, поскольку ты стал причиной покупки книжек и Интернета, тебе выслать счет?

– Присылай, конечно. Без промедления пошлю обратно – вместе со счетом.

– А как, собственно, фильм?

– Добротный.

– Старый конь – Ридли Скотт – борозды не испортил?

– Считаю, что нет.

– Посмотрел недавно *Final Fantasy*. Отличный мультик.

– Отличный, без дураков.

– «Проследуйте в сектор эвакуации. Проследуйте в сектор эвакуации. Есть мнение, нам надо проследовать в сектор эвакуации!» От такого просто слезы умиления наворачиваются.

– Ну, я старался.

– А как Вы боретесь с желанием покупки книжек? Получается вроде не очень?

– Да никак. Жду, когда само пройдет.

– Меня на днях остановило только отсутствие нужного количества денег.

– Да, блин, даже когда денег – валом, все интересное скупить просто невозможно.

– Все же слабо понимаю, в чем фишка перевода вживую.

– В бесцензурном переводе вживую.

– Человек может чихать, оговориться и т. д.

– А может не чихать и не оговариваться.

– Такой перевод по-любому проигрывает заранее изготовленному переводу.

– С точки зрения эксперта по сферическим коням – безусловно.

– Или я всей коммерческой идеи не понимаю?

– Без понятия.

– Дим Юрич, а почему бы не выложить в сети платный МР-3 вариант правильного перевода *American Gangster* и многих других? Я бы лично слил за разумные деньги. А то как-то получается, что прикоснуться к прекрасному можно только на малой исторической родине того самого прекрасного. Непорядок.

– Данный вопрос следует адресовать «Юниверсалу».

– *Вот так вот поинтересуешься, а тебя сразу в эксперты по сферическим коням определяют.*

– Это ты неправильно написал. Правильно так: вот так вот херню сморозишь, а тебе возьмут да про это и скажут.

– *Ах, сколько экспрессии! Да ну ладно, я все понял. Фишка в стремлении людей припасть к мощам. Как тут у вас говорят? Сорвал покровы?*

– Обычно у нас тут говорят: завистливый малолетний долбо...б.

– *Дядя Дима, а тебя не раздражает, когда тебя все называют «Дмитрий Юрьевич» и на «Вы»? Или «Дим Юрич» еще в моде у некоторых.*

– А как надо?

– *Например, просто Дмитрий.*

– Да я вроде никому ничего не навязываю.

– *Одно непонятно – какой смысл вживую озвучивать? Заранее начитанный, четко сведенный перевод – он гармоничнее будет. Я с позиции зрителя, а не переводчика.*

– А на кой хер люди на концерты ходят? То ли дело нормально записанная пластинка.

– *Жил бы в СПб – пошел бы с равным интересом (а то и с большим) и на обычный показ, без человека с микрофоном за кадром.*

– Зема, у нас в последнее время свободная страна. Нравится – заходи, не нравится – пошел на хер.

– *Д.Ю. а твои комментарии к новостям тоже проходят цензуру?*

– Да. Мою.

– *Дима, я вот чего не пойму, вживую – это как? В смысле, прямо там, при зрителях?!*

– Сажу на сцене, накрывшись одеялом, и под ним в микрофон бубню.

– *Дмитрий Юрьевич, считаете ли Вы, что разница (заметьте, не ваше личное время или что-нибудь еще) между непрофессиональным многоголосым переводом и одноголосым полупрофессиональным стоит порядка 700–800 рублей?*

– Это кто тебе такое сказал, камрад? Если ты про меня, то мои расценки несколько не такие. Если про пиратов, то у них все дешевле грязи – правда, в результате неизменно получается унылое говно. Если про лицензию, то там это стоит несколько дороже.

– *Я конкретно про тему поста спрашивал... О вечернем киносеансе.*

– Дубляж фильмы – это примерно 20 тонн баксов.

Новости отечественного ДВДпрома

11.01.2008

С мест сообщают:

Прислали скан коробочки с диском «Бешеные псы» Тарантино. С наклейкой «Перевод Гоблина».

Внутри диска вложена моя рецензия, нагло спертая прямо с моего сайта, причем вместе со скриншотами.

*В отличие от Гоблина, имя скромного автора рецензии даже не названо, не говоря уже о ссылке на сайт.
exler.ru*

Вот ведь как.

Четыре тиража «Бешеных псов» вышло с безупречным переводом профессионалов. Ну и теперь который год допечатывают и бодро продают с правильным переводом – кому не лень.

Из общения в комментариях:

– Кстати, а авторские права защищены?

– А у Билла Гейтса защищены?

– 146-ю можно предъявить?

– Да, уже взял коротковол и побежал бороться за Правду.

– А новый закон на тему авторских прав никак в таких случаях не помогает?

– Кому?

– Ну, например, вот переводчику Гоблину и автору рецензии Экслеру.

– Мне – нет.

– Дмитрий Юрьевич, поражаюсь Вашей терпимости. Прочел посты трехлетней давности, так там целая борьба баранов с каменной стеной (стена – не Вы). Я, конечно, понимаю, Вы человек бывалый, Вас это дико забавляет (меня, кстати, тоже), но предел наплыву идиотов-то будет?

– Нет, этого не может быть.

– Дмитрий Юрьич, а ты читал, что про тебя писали в очень умном переводческом журнале «Мосты»?

– Бумажный, интернетный?

– Я ужаснулся маразму серьезных людей. Жадными, видимо, не только дети бывают.

– Это вместо того, чтобы фильмы нормально переводить.

– Главный объективный упрек там в отсутствии школы и стилистической невыдержанности переводов на примере перевода «Шрека». И еще есть ремарка от Загота, кото-

рый в общем Д.Ю. хвалит, но заявляет, что Гоблин, как переводчик, не должен устанавливать языковые нормы. Ничего ужасного в этом нет. Частное мнение профессионала.

– Никто не устанавливает языковые нормы. Другое дело, что когда выпускники языковых вузов переводят «мы сделали это», «срань господня» и прочий бред – точно так же начинают говорить и зрители. У меня подобных словесных оборотов нет, и мои языковые нормы – разговорная речь тупого быдла, каковым я являюсь.

– *Еще бы! Вот его и коробит – быдло свои языковые нормы интеллигентным переводчикам навязывает! Вот был бы ты приятно пахнувший образованный Губерман, то и тебе бы можно было, как светлому человеку, в переводах пикантно материться. А так какой-то мент с претензиями, фи-фи, моветон!*

– Деваться некуда – так и есть!!!

– *Дмитрий Юрьевич, разрешите не согласиться! «Срань господня» – это уже классика. Тут уж никуда не денешься.*

– Земляк, ты не болен, нет?

– *Дмитрий Юрьич, а как ты защищаешь свои права интеллектуальной собственности?*

– Как все.

– *Дмитрий, а чему ты так удивился, когда увидел диск?*

– Покажи пальцем, где написано, что я удивился, «когда увидел диск»? И где написано, что я его увидел?

– *Дмитрий Юрьевич, а все – таки как Вы относитесь к творчеству Экслера?*

– Камрад, я уже в том возрасте, когда интересуется только свое т. н. творчество. На чужое просто не остается времени.

Перевод «Острова Сокровищ»

13. 01. 2008

С мест сообщают:

Одного из персонажей, Израэля Хендса, Н. Чуковский почему-то называет вторым боцманом, хотя на корабле обычно бывает всего один боцман, и его помощник именуется боцманматом (он же старшина 2-й статьи и старшина шлюпки). При описании содержимого сундука Билли Бонса в главе III упоминаются «два компаса в медной оправе». Автор же имел в виду не что иное, как циркуль-измеритель, отделанный бронзой. Носовые фигуры переводчик как-то, я бы сказал, легковесно называет «фигурками на носах кораблей», словно речь идет о небольших статуэтках. Он по-сухопутному именует кока – поваром, штормовые шпигаты – водосточными желобами, туманный горн – корабельной сиреной, топсели – верхушками парусов, переборки – перегородами, шлюпку-четверку – яликом или, хуже того, челноком, световые люки – иллюминаторами, подвесную койку – гамаком. Выбленочный узел он вольно переименовывает в какой-то несуществующий «мертвый», тесак – в кортик или кинжал, шкафут – в палубу, гакаборт – в просто борт, а летучий кливер называет полощущимся кливером. В тексте встречаются и такие безграмотные с морской точки зрения выражения, как «ростры бьются о блоки», «наматывать канат на шпиль», «править к ветру» и т. д.

Приведем и другие примеры. В главе X читаем: «И держали на юго-юго-запад. Дул ровный ветер на траверсе. Море было спокойно. «Испаньола» неслась по ветру, иногда ее бушприт обрызгивали волны». С точки зрения морской терминологии грамотнее было бы написать так:

«Мы лежали курсом на зюйд-зюйд-вест, имея устойчивый бриз с траверза. Море было спокойно. «Испаньола» все время раскачивалась, то и дело зарываясь бушпритом в воду». Или вот: «Редрут покинул свой пост в коридоре и прыгнул в ялик. Мы подвели его к другому борту, чтобы взять капитана Смоллетта». В оригинале же сказано следующее: «Редрут покинул свой пост на кормовой галерее и прыгнул в шлюпку. Мы подвели ее под подзор кормы ихуны, чтобы капитану Смоллетту было удобнее в нее спуститься».

www.kalanov.ru

Следом за тупыми сантехниками уже и «безграмотная матросня» берется поучать профессионалов.

Из общения в комментариях:

– Уверен, что, если «вскрыть» переведенные произведения А. Дюма, там тоже много косяков будет. Я уж молчу про уже устоявшиеся РишельЕ вместо РишельЁ и мушкетЁры вместо мушкетЭров.

– И что? От этого кривой перевод станет лучше?

– Книга все-таки издавалась для детей, и на каждой странице делать по 10 сносок на морские термины – это чересчур. Это просто очередной пример, что надо читать в оригинале, тогда претензии только к себе и автору. А переводчик всегда, так или иначе, вносит свое, и произведение хоть немного, но меняется.

– Ты дурак?

– Дмитрий Юрьевич, Вы случаем художественную литературу не собрались переводить?

– Нет.

– Ну и позвольте, откуда ему знать, кто такой кватермейстер?

– Он может в словаре посмотреть.

– Вот-с и перевел аки смог.

– О том и речь.

– Д.Ю. наверняка тоже далеко не всегда в состоянии передать в переводе, о чем это там они.

– Ну, тебе-то из погреба виднее.

– А народ, кому переведут, не поймет, потому как кина не смотрел и крылатых фраз не знает.

– Ты дурак?

– Чуковский прав был, когда забил огромный болт на специфическую морскую терминологию.

– Ты дурак?

– Кстати, Флинт – фитиль в переводе. Может, фамилия, может, погоняло. Неизвестно.

– Флинт – это кремьень.

– Дмитрий Юрьевич, откуда у Вас столько терпения по отношению к другим людям?

– Это я умный потому что.

– Если человек тебе не нравится, это не повод с ним не общаться. Кто-то из капиталистов прошлого века имел подобные взгляды.

– Не понял, о чем ты.

– Лично стремлюсь к такому самообладанию, но мало еще по башке настучали сапогом.

– Не обязательно стучать, лучше думать.

– К экспертам по морской терминологии себя не отношу, тем более на уровне Стивенсона. Вспомнил себя читавшим «Остров сокровищ» в младших классах средней школы и представил, чего бы я понял, прочитав «правильно переведенные» фразы типа «скучно, как в конских широтах» или «не задерживайся на оверштаге»... Есть сильное подозрение, что популярность «Острова сокровищ» в «правильном» переводе понизилась бы как минимум на одного читателя в моем лице.

– Его не для тебя писали. Его писали для британских граждан. И среди них книга была исключительно популярна – в том числе и потому, что грамотно написана. А если для тебя нужная версия «для даунов» – это твоя личная проблема, а не автора книги.

– *А я тебе и пишу. Н. Чуковский умудрился сделать книгу, написанную «тогда» и для «там», популярной здесь и сейчас – и уже 65 лет как. В том числе интересной мне, малолетнему дауну.*

– Дорогой друг, не надо нести ахинею. Ты если чего не понимаешь или понять не способен – спроси, тебе объяснят. Выставлять себя идиотом на людях – некрасиво, если вдруг тебе мама с папой не объясняли. Дети – они не дауны, в отличие от тебя. Любой нормальный мальчишка подобную информацию впитывает как губка. Надо только объяснить, что это такое и как работает. После этого он бежит искать книги про парусники, изучает модели судов, пытается построить их сам, учится и стремится. Понятно, что тебя, дол...ба, это никаким боком не касается – ну так книга не для дол...бов написана, а для нормальных мальчишек.

– *Можешь попробовать перевести «Остров сокровищ» сейчас правильно – и помериться в популярности с переводом Чуковского.*

– Советы папе своему давай, если он у тебя есть.

– *Не, топсель ни в коем случае нельзя убирать! Только ты, Дим Юрич, неправильно это слово пишешь. Надо писать не «топсель», а «топлес»! Во!!!*

– [С воем прыгает под брезент.]

– *Про «сарынь на кичку». Стыдно классика русского ушкуйнического аргю не знать. Попробуем в современном произношении – «срань на кичку». Означает, в общем, это приказ всей срани (черни) из бурлаков забраться на кичку (возвышение на носу) и требование выдать предводителя бурлаков. Либо всем во время нападения на корабль уйти на кичку. На современный совсем русский переводится как «Всем лежать!», скорее всего.*

– Всем стоять, трамвай – прижаться вправо!

– *Дим Юрич, еще при просмотре «Братвы» вопрос возник: это откуда и обо что?*

– Шоферская шутка, древняя.

– *А не было мыслей сделать «вскрытие» всей мегатрилогии выпустить коллекционное издание с пояснениями запятанных атомных шуток? Потому как половина из них проходя мимо рядового зрителя (про мягкий знак, к примеру) и смешит узкий круг лиц. Понятно, что с расчетом на то и делало но я бы за такое денег не пожалел, и есть мнение, что не только я.*

– Пытался, да. Пока не получается.

Полный Пэ

14.01.2008

Окончательно побежден «Апокалипсис Нау Ридукс». Практически побежден «Бегущий по лезвию». Режиссерские (director's cut «Апокалипсис», final cut «Бегущий») версии обои-два.

Из общения в комментариях:

- *Срочно надо раздобыть!!! Где и когда будет?!*
- Видимо, скоро и везде.

- *Вообще, Дим Юрич, спасибо. Посмотреть фильм в твоём переводе – всегда в жилу.*
- Это фильмы хорошие, камрад. Я так – не мешаю просмотру.

- *Дмитрий Юрьевич, вопрос такой. Вот Вы изготовили перевод, наговорили в микрофон, получили файл фильма...*
- Получил файл, в котором я говорю в микрофон.

- *Каким образом он попадает к контингенту?*
- Даю друзьям попользоваться.

- *Дим Юрьевич, вот еще уточнить хотел. Вы, насколько я понял и вижу, все-таки стараетесь переводить режиссерские версии, а вот данные фильмы, они ДС или обычные?!*
- Режиссерские, оба.

- *«Получил файл, в котором я говорю в микрофон». Значит, наложением звуковой дорожки с переводом на видео занимаются Ваши друзья?*
- Нет, оно само налагается, волшебным образом.

- *А пересматриваете фильмы со своим переводом? Часто?*
- Поделись – на кой хер мне это надо?

- *Дмитрий Юрьевич, а Вам какая из версий «Апокалипсиса» больше понравилась? Оригинал или ридукс?*
- Я не смотрел «оригинал», поэтому нравится мне ридукс.

- *Дмитрий, не планируешь обновить перевод Bad Santa под режиссерскую версию?*
- Некогда.

- *А какой фильм собираетесь следующим переводить?*
- Никакой.

- *Дмитрий Юрьевич, что там с фильмом True Romance? Выйдет в скором времени или нет?*
- Ребята, я без понятия – где там и что «выходит». Перевод скоро будет, да.

– Кстати, а чем так радикально режиссерский *BladeRunner* отличается от нережиссерского?

– Ну, там за кадром никто ничего не говорит. И понятно, что Деккард – сам репликант.

– Дмитрий Юрьевич, здравствуйте! Где в СПб можно купить эти фильмы с вашим переводом?!

– Вот бы узнать, камрад.

– По Вашему мнению, в каких фильмах у Гари Олдмана получился самый большой негодяй-психопат?

– Лучший – оперуполномоченный Стэнсфилд в «Леоне»!

– С мест поступил вопрос о наличии возможности наполоскать (как мне тут верно подсказывают) дисков с правильным переводом ст. о/у Гоблина в приятном качестве через всенесусветную помойку Интернет?

– Камрад, меня подобные вопросы ставят в тупик. Задающий вопрос на полном серьезе считает, что я скачиваю из Интернета свои переводы?

– Если я правильно догоняю вопросивших камрадов, вопрос в том, через где в Интернете можно купить диск (круглая такая блестящая фиговина) с фильмой в твоём (подчеркнуто) переводе, оплатив труды переводчика, изготовителей круглой фиговины и почтовые расходы.

– Не знаю, камрад. Я не изготавливаю дисков и не продаю оные, мне в тюрьму не хочется.

– Вопросившие камрады составили мнение, что, переведя кино, ты не выкидываешь свежееизготовленный диск в форточку, надеясь на волю так называемого бога. То бишь есть издатель и есть распространитель, у коего фильм купить можно (и нужно).

– Они мне не нужны, камрад. Я с другого живу и переводами не подрабатываю. Переводы популярны не потому, что кто-то изготавливает и продает диски, а потому, что сами переводы хорошие. Именно по причине качества они и расползаются, а не потому, что их пираты продают.

– Пролог: было два диска с трилогией «Братва и кольцо» – переводы различались, в разрезе, на одном «комплекте» явно дорожка урезанная (сильно заметно было в «Двух сорванных башнях», изрядных кусков не хватало). Собственно вопрос: как ты к такому хамству относишься?

– Никак. «Братвы и кольца» было четыре варианта: сперва бета-версия, рабочая то есть, потом почти готовая, потом готовая, потом режиссерская. Режиссерской, кстати, никогда на лотках не видел.

Винни-Пух по-белорусски

17.01.2008

С мест сообщают:

«Помимо главного героя, в белорусском переводе изменили свои имена и другие герои знаменитой книги: Пятачка зовут Прасючок, Кролика – Трус, Слонопотама – Мамантук, а Кристофер Робин получил имя Крыштусь Родзька.

Виталь Воронов признался, что перевод Бориса Заходера он прочел, уже когда «Віня-Пых» находился в печати, поэтому влияние классического русскоязычного текста исключено. Воронов знаком с двумя польскими переводами этой книги, читал чешский и просматривал украинский ее вариант. Кроме того, переводчик специально ознакомился с тем, какими именами названы главные герои в большинстве иностранных изданий.

«Действительно, представление Винни-Пуха в разных языках является интересной особенностью, – говорит Виталь Воронов. – Если в России дети знают этого медвежонка как Винни-Пуха, то в Польше его имя – Кубусь Пухатек, в Варшаве даже улица есть с таким названием.

В Латвии его знают как Виннийс Пукса, в Венгрии его зовут Мицимоцко, в Дании – Петр Плюс, а в Норвегии Оле Брум».
newsru.com

Кубусь Пухатек, Пукс и Петр Плюс – это сильно.

А я тут про какие-то дурацкие переводы фильмов.

Кстати, в помощь переводчикам на тюркские языки:

Дед Мороз – Колотун бабай;

Снегурочка – Ништяк кызым;

Русалка – Кызым балык;

Баба Яга – Кошмар Апа;

Мальчик с пальчик – Мизинес малай;

Змей-горыныч – Автоген башка (другой вариант – Автоген гюрза);

Холодильник – Шайтан сундук;

Гранатомет – Шайтан труба;

Троллейбус – Шайтан арба;

Зебра – Ишак моряк;

Мороженое – Колотун айран;

Терминатор – Арматур батыр;

Буратино – Саксаул батыр.

Успенский переводит Карлсона

15.02.2008

С мест сообщают:

Если в двух словах, перевод Успенского не просто ужасен – он вообще находится за пределами добра и зла.

Для начала – «осовременивания» не получилось. Несмотря на все заверения Успенского о необходимости вычистить устаревшие слова, непонятные современным детям, сам он на первых же страницах лунгинское «Бетан крикнула ему: «Вытри нос!» заменяет собственным «Сестра Беттан сказала: «Ты хлюпаешь носом, как старый дедушка галошами»». Ну да бог с ними, с галошами, но чуть позже Филле выталкивает Рулле в сени – это в квартире-то – и здесь банальной справкой родителям никак не обойтись.

Во-вторых, попытки переводчика имитировать современный жаргон вызывают не раздражение даже, а жалость, поскольку выдержаны в стилистике «с одесского кичмана бежали два жигана»: «чувствую, я склонен устроить маленький шухер», «гнал Рулле, чтобы вмазать ему еще и еще», «а можно подухариться с пожарниками?». Апофеозом, конечно, выступает песенка Карлсона, заменившая классическую:

*Пусть все кругом
Горит огнем,
А мы с тобой споем:
Ути, боссе, буссе, бассе,
Биссе, и отдохнем...*

В новом исполнении она звучит весьма неожиданно, можно даже сказать – смело:

*Чтобы выстрелы гремели и весело мне было,
Тоц-тоц-первертоц, бабушка здорова.
И два десятка пышек ко мне бы привалило,
Тоц-тоц-первертоц, кушает компот...*

gazeta.ru

Чует сердце, страшной силы будет произведение. Ибо возможности для улучшения текста – беспредельные. Конечно, правильное было бы полностью адаптировать текст путем переноса действия в Россию, в Москву. Малыш был бы воспитанным мальчиком из интеллигентной семьи, проживающим в квартире расстрелянного при Сталине дедушки. А парень с моторчиком оказался бы вором-форточником Карлсонидзе, который не только умеет летать, но и действительно сильно (и часто) любит маленького мальчика.

Со стишка – просто валялся. Это, если кто вдруг не знает, из известной песни:

*Как на Дерибасовской,
Угол Ришельевской,*

*В восемь часов вечера
Разнеслася весть,
Что у нашей бабушки,
Бабушки-старушки,
Шестеро налетчиков
Отобрали честь.
Оц-тоц-первертоц,
Бабушка здорова,
Оц-тоц-первертоц,
Кушает компот,
Оц-тоц-первертоц,
И мечтает снова,
Оц-тоц-первертоц,
Пережить налет.*

Считаю, отличный получится у Эдуарда Успенского Карлсон – в меру приклатненный, в полном расцвете сил. Ну а там уже и за остальных можно братья: Винни-Пух и Пыхтачок ждут своей очереди.

Из общения в комментариях:

– Недавно читал статью про Карлсона. Так вот, там сообщалось, что канонический перевод, сделанный Лилианой Лунгиной, грешит отсебятиной.

– Да как и практически любой другой перевод.

– Процитирую слова режиссера Павла Лунгина, сына переводчицы: «Успех Карлсона характерен только для России»...

– Непонятно только, почему он в музее Астрид Линдгрен так богато представлен? По просьбам русских, что ли?

– В остальном мире более знаменита другая героиня Линдгрен – Пеппи.

– Она не Пеппи, а ПипИ.

– Это, безусловно, связано с переводом.

– Базару нет.

– Судя по заметке, Успенский пытался подражать Д.Ю. Напрасный труд. Д.Ю. неподражаем по определению.

– Сдерживай себя, камрад.

– Дмитрий, небольшой вопрос по переводу возник по ходу просмотра сериала *Heroes*. Как, по-твоему, следует переводить на русский *cheerleader*?

– Нету соответствующего явления в России, а значит – нет и в языке.

– Так и Александра Пахмутова скоро начнет писать песни для группы «Ленинград». Кушать всем, однако, хочется.

– Камрад, рассказы про «кушать всем хочется» – они немедленно раскрывают тебя как малолетнего идиота. Не хочется никому «кушать» – все кругом сытые, вопрос о еде не стоит ни у кого. Успенский – мегаизвестен и суперпопулярен. Чтобы его позвать, деньги надо

отгружать спортивными сумками, ибо его имя гарантирует продажи. При чем тут идиотское «кушать»?

Человек:

- а) занимается тем, чем ему нравится (не нравилось бы – не согласился работать);
- б) не стесняется брать за это серьезные деньги.

– *Может, несколько точнее, был мегаизвестен и суперпопулярен в годы – «мрачного тоталитаризма»?*

– Ну что, блядь, за детсад? Ну что ты хуйню всякую пишешь? Ну хоть чайная ложка мозга-то есть? Что, есть люди в стране, которые не знают Чебурашку и Крокодила Гену? Какой «мрачный тоталитаризм»?

– *А этот перевод – попытка вернуться к этой самой мегаизвестности?*

– Выглядит это так. Приходят люди и предлагают: «А вот мы хотим предложить вам сделать то-то и то-то, сумму гонорара готовы обсуждать». А не наоборот.

– *Не уверен, что люди знают, кто автор этих персонажей.*

– Сколько тебе лет, дорогой друг?

– *Выходит, я ошибался?*

– Нет, ты не ошибался. Ты не знаешь предмета и делишься детскими представлениями о том, «как на самом деле». А на самом деле все не так.

– *Сам Эдуард Николаевич в одном из интервью бесхитростно объяснил это так: «На самом деле, я написал много хороших книг, просто издательства предпочитают публиковать самые пенки, шлягеры. А у меня есть, например, книжка «Лжедмитрий», которая писалась целых пять лет. Или истории о Жаб Жабыче Сковородкине, да много чего еще. Недавно я продался с потрохами в одно издательство с единственным условием: оно обязано выпускать все мои книжки. И скоро их появится, наверное, штук двадцать за раз. Сейчас я перевожу «Карлсона». Знаю-знаю, перевод этой истории уже существует, и перевод замечательный. Но, по всей видимости, издательство, у которого я теперь карманный автор, решило не связываться с правами на него. Вот и вручило мне подстрочник, над которым сию минуту с удовольствием».*

– Не слушай. Когда «закупают оптом» такое – платят нехилые деньги. Типа вот у тебя 20 книжек, давай мы их по десятке возьмем? – и берут. Ну а далее предложения: было бы неплохо еще и вот это сбавать, вот за столько – не интересуется? Как правило, интересуется.

– *Ну вот, все о деньгах, а не о воспитании, о вечном...*

– Поговори о том, что лично тебе нравится. Остальные поговорят о деньгах, ибо вся жизнь – вокруг них.

– *Придут мама-стриптизерша и папа-вышибала домой после работы и почитают деткам книжку в меру собственного разума.*

– И что?

– *А в перспективе обеспечат воспроизводство кадров с соответствующими мозгами.*

– И где брать других?

- *В целом же представляется, что у мэтра старческий маразм, а некоторые люди этим бессовестно пользуются.*
- В 15 лет – это характерно.

Чужие

25.02.2008

Третьего дня ходил по магазинам, глядь – продают коллекционное издание «Чужих». Дома, понятно, три комплекта: фильмы, купленные поодиночке, подарочный комплект и закупленная в коллекционных целях квадрилогия. Собственно, по «Чужим» как таковым можно уже диссертации писать, настолько обширны познания от многочисленных просмотров.

Но на английском понятно не всем, а потому для коллективных просмотров и пояснений на месте неплохо иметь копию на русском языке. А данное издание камрады ну очень хвалили – бери, говорили, не пожалеешь. Глядь – металлическая коробка, качественная картинка, внутри два диска и на одном из них – режиссерская версия фильма. Конечно, взял. И действительно – не пожалел.

Первая же фраза:

– *Bio-readouts are all in the green. Looks like she's alive.*

В переводе на русский она прозвучала так:

– *Глазам не верю, кажется, она жива.*

Взвизгнув от восторга, промотал на любимую сцену пробуждения морпехов. И не прогадал!

– *Hey, Vasquez. Have you ever been mistaken for a man?*

– *No. Have you?*

Рядовой Хадсон задает даме легендарный вопрос:

– *Vasquez, тебя никогда не принимали за мужчину?*

Но перевод открывает нам неизведанные грани смысла:

– *Эй, малышка. Ты кричишь в постели с мужиком?*

– *Нет. А ты?*

Дальше поперло круче:

– *There's some juicy colonists' daughters we have to rescue from their virginity.*

Казалось бы, сержант поясняет рядовому Хадсону: надо спасти сочных дочерей колонистов от девственности.

Но нет!!! Мастера перевода снова открывают новую грань:

– *Будем спасать девственность колонистов от космических чудовищ!*

Вот так: вместо красавцев морпехов, спешащих к сочным девкам, к угрюмым колонистам спешат монстр целью лишить колонистов девственности. Понятно, спешить на помощь.

Рипли забралась в погрузчик:

– *Where you want it?*

– *Bay twelve, please.*

– *Ну как?*

– *Пять баллов!*

Далее переводчик пошел вразнос и рассказывал о чем-то своем, личном. Arcturian роонтанг превратился в солдата, андроид – в куклу, морпехи – в десантников, ксеноморф – в катастрофу, фамилия Хадсон – в звание «рядовой», бронебойные заряды – в разрывные пули, теплообменники – в обшивку, и даже infrared – это, оказывается, ультрафиолет. Не представляю, что надо принимать в процессе работы, чтобы вот такое получалось.

Но лучшей мне показалась известная фраза:

– *How do I get out of this chickenshit outfit?*

Рядовой Хадсон интересуется, как бы свалить из этого нехорошего подразделения?

Перевод;

– *Скажите, а куриный помет отстирывается?*

Ну и далее что ни реплика – полный бред в переводе. Даже в самых, казалось бы, незатейливых местах – богатейшие пласты новых смыслов и лингвистических открытий. Особый колорит идиотским фразам придают актеры, которых вынудили читать этот бред с выражением.

Надо думать, перевод выполнял гражданин, занимающийся переводами профессионально. И даже имеющий специальное образование. Всегда интересно – что за чудо-вуз таких готовит? Не менее интересно знать, с какой целью профессионал подсунул вот это заказчику? И как заказчик, заплативший за это деньги и пустивший в производство фильма, должен смотреть в глаза покупателям?

Последний раз подобное видел много лет назад, на каком-то пиратском барахле. Тут же – полный порядок, лицензия, дорогое издание, «XX Век Фокс». Поглядел на дату выпуска – 2007 год.

Где в 2007 году берут таких мастеров перевода?

Из общения в комментариях:

– *Outfit – одежда, внешний вид. Казалось бы, при чем тут подразделение?*

– Действительно – хер его знает, при чем тут подразделение. Речь ведь про куриный помет.

– *Как считаешь, иностранные субтитры в большинстве своем переводятся нормально?*

– Понятия не имею. Я американские смотрю.

– *Плохой перевод только в озвучке?*

– Это что-то меняет?

– *Бравый был вояка Хадсон, да и помер весело, ничего не скажешь.*

– Рядовой Хадсон дрался как лев!!!

– *Дмитрий Юрьевич, просвети как специалист, когда в новостях упоминают про Силиконовую долину в США, речь идет о каком силиконе?*

– Который кремний, из которого «микросхемы» делают. Это не про искусственные сиськи, нет.

– *Это часом не кремний, из которого полупроводники мастерят?*

– Он, да.

– *Чтобы переводить хорошо, не обязательно иметь специальное образование. Гоблин это убедительно демонстрирует.*

– Для любой профессии необходимо специальное образование, для переводов – филологическое. Лично мне, как эксперту с мировым именем в области переводов, отсутствие специального переводческого образования очень мешает. Ну, это на случай, если мое мнение интересно.

– *Уважаемый Д.Ю.! А как бы Вы объяснили наличие на белом свете такой дряни, как процитированные выше примеры?*

– Отсутствие знаний, лень и бесстыдство.

– *Старшой, а как так случилось, что в художественном фильме «Харлей Девидсон и Ковбой Мальборо» фразу «You can't smoke with no fire, asshole» один маститый дядька перевел как «Здесь курить нельзя, говнюк»?*

– Так получается, что у бывших сантехников есть ошибки – с непременным указанием авторства бывших сантехников. Бывшие сантехники над ошибками работают, исправляют оные.

– *Дмитрий Юрич, а как ты думаешь, почему так переводят?*

– Во-первых, уровень знаний именно такой, что позволяет переводить именно так. Во-вторых, отношение к работе такое, что позволяет лепить говно и впаривать его заказчику без малейших колебаний.

– *Надо быть конченым дебилом, чтобы не перевести/не расслышать фразы из приведенных тобою примеров.*

– Невозможно спорить.

Рылся в шкафу

16.04.2008

Сегодня яростно рылся в шкафу – не то от безделья, не то хотел чего, не помню. В ходе рытья нашел древние, пожелтевшие бумаги.

В прошлые разы находил там деньги. Один раз много, а другой раз очень много. Так что рыться в шкафах люблю.

Найденные бумаги поделены на три части, каждая сколота скрепочкой. Дешевенькие сорта, исписаны мной от руки, фактически – манускрипты. Тексты – мои древние переводы фильмов:

«Путь Карлито»;

«Последний киногерой»;

«На несколько долларов больше».

Читать творчество тринадцатилетней давности – страшно. Тогдашние познания в английском столь чудовищно глубоки, хоть плачь. В общем-то, и пятилетней давности переводы читать неловко, а тут вообще караул. Поразительно, но даже вот так переведенное на слух получалось от души.

Докладывают, что есть VHS-кассета с записью «Последнего киногероя» – надо заняться. Не хватает еще минимум трех («Однажды на Диком Западе», «Чужие», «За пригоршню долларов»), если правильно помню. Или кто-то захапал дорогие вещи, или в мусоропровод ушло.

Надо устроить аукцион, продать раритеты и как следует нажиться.

Из общения в комментариях:

– Дмитрий Юрьевич, что думаешь про Стивена Сигала вообще и о его фильмах в частности?

– Первые пять – атомные фильмы, обожаю. Который «За справедливостью» – даже перевел, отлично получилось. Сам же Степан в последнее время сдал, лепит какое-то мутное говно, а жаль...

– Скан первой страницы про «Карлито» – в студию!

– Завтра.

– Или только за баксы?

– [Смотрит с уважением.]

– «Путь Карлито» одно время вообще почти за любимый фильм считал. Пересматривать в правильном переводе просто боюсь. Как представляю себе Пачино, кричащего: «Эй, джэляб, ибину мат!» с азербайджанским акцентом, так тошно прямо становится.

– А ведь это правда.

– Так 13 лет назад ДВД еще не было. Откуда брал субтитры? Или на слух?

– Ага.

– И неужели все досконально расслышал?

– Поделись, камрад: это ты к чему спросил?

– В статье написано: «Тогдашние познания в английском столь чудовищно глубоки, хоть плачь».

– Это про то, что на тот момент познания были откровенно убогими.

– Вот и стало интересно. Точно расслышать мог уже на тот момент, и недостатки оказывались только в переводе?

– У меня не самый плохой слух, в чем-то даже музыкальный. Сам я паренек старательный, если непонятно – могу по сто раз переслушивать. Однако при этом сам способ – перевод со слуха – уцербен по определению, невзирая на особенности слуха.

– Или недостатки в переводе были и следствием того, что где-то что-то недостаточно правильно расслышал?

– И так, и так. Перевод – очень слабый.

– Дим Юрич, продай мне шкаф.

– Хитренький какой!!!

– А ты алчный!

– [Радостно кричит.] Да, я жадный, как скорпион!!!

– «Дешевенькие сорта, исписаны мной от руки, фактически – манускрипты». Дим Юрич, нешто даже машинки печатной тогда не было???

– Была, от жадности купил. Но печатать на ней так и не научился.

– А мне вот *Under Siege* первый нравится. Ох, дюже нравится!

– По нынешним временам – очень политкорректное кино, до противного.

– У меня он в двух видах: один с переводом гнусавого заики, другой переведен красиво поставленными голосами. Но первый лучше тем, что там не повырезано, как Степан зверствует с ножом в руках и кровища во все стороны хлещет.

– А еще он там матросика пинает под яйца, одновременно запихивая его под электрический лобзик!!!

– А самым сочным кином все-таки полагаю *Marked for death*, а не *Out for justice*.

– [Отчаянно визжит.] А как же битье негодяев бильярдным шаром?!

– Это когда зубы летят веером? Смотреть стоя, отдавая честь!!!

– А цыническая сцена с боксером?! «Это кто тут у нас боксер?» Я в голос кричал!!! Рекомендую в правильном переводе!!!

– Так это, Дмитрий Юрич, сейчас аукционы не просто так устраиваются, есть специальная метода. Регистрацию участников аукциона нужно проводить строго в течение полутора часов, на специальной страничке, адрес которой всем сообщать только за деньги. Хорошо бы при этом иметь еще одну специальную страничку, на которой на самом деле можно будет зарегистрироваться для участия. Но ее адрес уже за большие деньги. Хоть участников аукциона будет и немного, а добро уйдет по начальной цене, но нажиться удастся гарантированно.

– [Лихорадочно конспектирует.] Да!!!

– *«По нынешним временам – очень политкорректное кино, до противоположного». Ох, заинтриговал! А подскажите, как его первые фильмы называются? Как-то они мимо меня прошли. Надо бы отсмотреть.*

– Главные: Above the Law, Hard to Kill, Marked for Death, Out for Justice, Under Siege.

– *Я бы за хороший перевод «Догмы» «зайца в поле...» (с) и так далее, согласно классике. Может, хотя бы субтитры состряпать? Я бы занялся. P. S. Отсмотрел на днях «Псы войны». Мощная фильма, благодарствую за перевод. Сцена с перетягиванием кишки с собакой впечатляет!*

– С тех пор как люди придумали деньги – зайцев можно не трогать!

– *Сегодня вот только добрался до «Апокалипсиса», в правильном переводе разумеется. Там, где раньше засыпал, теперь смотрел в оба глаза. Впечатления от фильма несравнимые, очень сильно.*

– Ровно такое же впечатление!!!

– *А вообще у меня тоже старенькие Naked Gun, все три части, лежат на VHS. Так ведь привык, зараза, к бубнению, даже и не пытаюсь в оригинале посмотреть!*

– Попробуй погляди – отверзнутся бездны. Там местами вообще не про то.

– *Дим Юрьич, а у меня вопрос. Я вот стараюсь фильмы на языке оригинала смотреть (речь об английском), в основном все понимаю. Но на слух трудновато без субтитров. Дайте совет, что лучше – вообще без субтитров смотреть, пересматривая непонятные моменты, или исключительно с субтитрами?*

– Лучше смотреть любимые фильмы, которые знаешь наизусть, без субтитров. И говорить вместе с героями. Остальное надо смотреть сперва с субтитрами, а потом без. И вообще это работа, а не развлечение.

– *Не так давно посмотрел A Fistful of Dollars в переводе Д.Ю. – фильм прошел на ура. Потом посмотрел For A Few Dollars More, но в аутентичном переводе не нашел, пришлось смотреть в оригинале. Так, странное дело, фильм сразу «скис». То ли продолжение действительно хуже, то ли так сильно от присутствия русской речи эффект меняется.*

– Меняется, и очень сильно.

– *Взалкал Гоблин, захотелось ему богатства...*

– Да он и так не бедный.

– *Дмитрий Юрич, а смотрел ли ты фильму V for Vendetta, и если да, то как оно тебе?*

– Резко отрицательно. Высосано из пальца, на мой взгляд.

– *Goblin, а какой из фильмов с твоим переводом первым поступил в продажу? В каком году это было? И почему?*

– Не знаю, не следил. «Братва и кольцо» – пираты миллионами выпускали.

– *Дмитрий Юрьевич, а как Вы относитесь к актеру Самуэлу Джексону?*

– Положительно.

– *Дим Юрьич, а обновленного перевода фильма «Путь Карлито» не планируется?*

– Времени нет.

– *А еще хочу поинтересоваться насчет «Место встречи изменить нельзя». Читал ли ты книгу, и если да, то скажи, насколько верны заявления различных граждан, что Жеглов книжный и Жеглов Высоцкого – небо и земля? Имеется в виду, что Высоцкий создал чуть ли не отрицательного (!) Жеглова. Сам не читал, а узнать желаю.*

– Книжка, на мой взгляд, значительно интереснее/лучше.

– *Р. С. Бытовой вопрос: имеет ли право работник милиции остановить прохожего на улице и заставить показать внутренности сумки? При условии что прохожий самый обыкновенный и сумка в его руках – самая обыкновенная, т. е. торчащих костей и литров стекающей крови не имеет. Вот вроде документы спросить могут. А насчет сумки? Обязан ли выворачивать?*

– Нет, не обязан. Но в целом если вот так обращаются – лучше показать и предложить помочь, чем можешь. Как; правило, посмотрят и отстанут.

– *Вчера впервые посмотрел Apocalypse Now Redux, в правильном переводе естественно. Думал, как бы не уснуть в третьем-то часу ночи. Но куда уж там было спать! Мегакино. Челюсть, честно скажу, отвисла до самого пола, когда досмотрел.*

– Испытал ровно такое же обалдение. Перед просмотром был настроен на то, что в семидесятых годах ничего дельного слепить не могли, что среди фанерных декораций будут кривляться идиоты. По факту смотрел, разинув рот, – оно и сейчас ни грамма из вложенного режиссером/оператором не утратило.

– *Дим Юрьич, спасибо за перевод, впечатления от фильма просто убийственные.*

– Старался!!!

– *Особенно хочу посмотреть Drunken Master в твоём переводе. А то смотрел давно и по ТВ.*

– Не разочарует – очень сильная лента!!!

– *«Божья искра» впала в анабиоз. Смешных переводов не ожидается вообще.*

– Мне это больше не интересно.

– *Только посылка с зелеными бумажками (габариты укажет Главный) сможет вернуть ее к жизни.*

– Не надо вводить контингент в заблуждение.

– *Нету времени, желания или уже не интересно?*

– Есть работа, за которую платят деньги. Есть хобби, за которое денег не платят. Чтобы заниматься хобби, надо бросать работу.

– *Юрич, ты писал, что «Властелин колец» типа пафосный, не мог не заслужить «смешного» перевода. Лично я смотрел раз по 200 все части. Но ведь есть еще такого рода фильмы. Может, стоит?.. Ведь просим.*

– При чем тут «просим», камрад? Бывает интересно, при этом есть запал: Запал кончается, становится неинтересно. Ты можешь считать, что все страшно смешно, а я твердо знаю, что шутки иссякли, дальше уже вымучивание одно.

– *Вот если бы на ТВ так же думали!..*

– Там другие задачи и другие способы решений. Я от непонимания насовал немереное количество шуток, а так делать нельзя. Шутки должны стоять редко, тогда зрителю смешно весь фильм. А когда их много, зритель от мощного ржания тупеет через десять минут, и дальше уже несмешно. Вот когда редко, как на ТВ, – это правильно, этого хватает надолго. А когда как у меня – это в корне неверно, так нельзя. Вон «Зита и Гита» – через десять минут смотреть просто невозможно.

– *Паришво жизнь складывается: деньги за переводы платят даунам, уродующим шедевры мирового кинематографа, а лучший переводчик России занимается «другими делами».*

– Камрад, я мультики перевожу для 2×2 – их там каждый день показывают. Что же до фильмов – всем просто насрать, как они переведены.

– *Прямо хоть организовывай Фонд Любителей Правильного Перевода с целью сбора средств на оплату труда Гоблина.*

– Давно пора!!!

– *А то, чувствую, никогда не сбудется моя мечта увидеть «Приговоренного» и «Пулю» в мегапереводе от студии «Полный Пэ».*

– Я уже придумал как. Готовьте бабки!!!

– *Фильмы с «особо циничным переводом» очень быстро разошлись по цитатам как старые добрые советские фильмы – успехом-то они пользуются и сейчас.*

– Камрад. «Сделано с особым цинизмом» – это обычные переводы, которые с матюгами. В смешных – ничего циничного нет, там одно веселье.

– *А заказчиков на такие переводы нету?*

– На смешные? Валом. Только мне это не интересно.

– *Дмитрий, какого ты мнения о Fear and loathing in Las Vegas?*

– Смешной.

– *Не знаю, почему вдруг, но неожиданно пришло в голову, что эти задачи и способы решений, кажется, касаются и музыкальных альбомов. То есть должна быть парочка крепких хитов, остальное – вода. Если много хорошего, потом сложно повторить успех. Да и в кино. Кто прыгнул выше головы, обречен на сравнение своих последующих работ с шедевром (не в пользу последующих работ).*

– Так точно.

– *Уважаемый Д.Ю., дико извиняюсь, но нужен твой ценный совет и помощь. В одном из комментариев ты говорил, что было время, когда ты по 100 (сто!!!) иностранных слов в день выучивал. Поделись – как тебе это удавалось? Я вот как ни пыжусь – больше 30 за три дня (с постоянным повторением пройденного) не выходит. Или это надо вообще весь день только слова учить? Или это какая-то секретная метода существует? Как такому научиться? Не подскажешь методики, ну или источник, где она описана? В Интернете про «быстрое обучение английскому» много объявлений и курсов. Не знаешь – кому верить, кому нет.*

– Просто. Есть специальные «сетки», где слова/образы привязаны к цифрам. Ну, как метод мест, только про слова и цифры – в любой книжке про мнемотехнику это есть. Вот – новые слова привязываешь к образам и цифрам и запоминаешь. Оно не так просто, их все равно надо выписывать (руками) на спецкарточки, запоминать вместе с предложениями. Волшебных способов нет, камрад, – все требует серьезных усилий. Но по мере тренировки прет будь здоров.

– На уровне баек слышал, что якобы в особо секретном разделе форума «Тупичка» исключительно доверенным товарищам предоставлена возможность скачать перевод, в том числе и 6-го сезона «Сопрано».

– Брежут, не верь. Даже если выдать одному человеку – месяца не пройдет, как будет валяться в открытом доступе. Потому никому ничего не раздавали и не раздают, иначе давно бы везде лежало.

– А каким образом можно определить, запись с телевизора или нет?

– Это очень и очень непросто. Определить может далеко не каждый, но я тебе по секрету объясню, как это сделать. Обычный перевод – это мой голос в тишине, без купюр. А если с телевизора – там присутствуют голоса актеров и все матюги записаны. Надеюсь, вооруженный такими знаниями, теперь ты тоже сможешь легко отличать, дорогой друг.

– Дмитрий Юрьич, поделись, ты «Одиночку» перевести не пробовал? «За пригоршню долларов» тоже неплохой фильм, конечно...

– Камрад, в тексте переведено порядка 200 шедевров на все времена, в том числе – и этот. Занят просто другим, поэтому до них просто руки не доходят.

Полный Пэ и Blade runner

26.05.2008

Гвардейская переводчицкая им. Клим Чугункина артель «Полный Пэ» завершила работы по фильму Blade runner. Понятно, над режиссерской версией (которая final cut). Переводить термин blade runner не стал. Чисто для справки, это не «бегущий по лезвию», это подпольный торговец «лезвиями», т. е. хирургическим инструментом. В фильм термин воткнул для непонятности, типа футуристический полицейский термин.

Эстетам из числа детей советских интеллигентов смотреть этот фильм не следует, ибо фильм – про тупого мента. А интеллигентные люди фильмы про тупых ментов смотреть не должны.

Из общения в комментариях:

– *Когда правильный перевод искать в свободной продаже?*

– На днях. А может быть, даже раньше.

– *Кстати, перевод, как положено – с «матами не в тему»?*

– Да там вроде нету матюгов.

– *Где можно будет достать результат работы по фильму в виде перевода?*

– Понятия не имею. Очевидно, реальные пацаны смогут скачать в известных реальным пацанам местах – откуда они все качают.

– *И почему?*

– У меня тут вроде не лавка.

– *А текст исправлял?*

– Конечно. И очень сильно.

– *Это я в смысле, что он у тебя давно в тексте готов был, а ты сейчас лучше гораздо переводить умеешь.*

– В общем-то сейчас получается несравнимо лучше, чем два-три года назад. Не говоря о том, что было сделано ранее.

– *А еще по стилю похожий «Джонни Мнемоник», где Киану Ривз засветился и Такеши Китано. Все тупо, но весело, особенно фантастические объемы информации в 80 Гб.*

– Я тут книгу на русском почитал. Перевод – унылое говно, пришлось читать настоящего. Не понял, с чего все так восторгаются – понравилось только про бронированного дельфина.

– *«Бегущий по лезвию» – гениальное кино по Филиппу Дику.*

– Дык.

– *Это в книге Алана bladerunner'ы были подпольными торговцами.*

– Да. Термин взят оттуда. Смысла «бегущий по лезвию» в нем нет.

- *Дмитрий Юрьевич, если не секрет, как ты перевел фразу «skin-job»?*
- Как «шкура».

– *Дмитрий, а ведь ты мне сто раз уже сказал, что «Непрощенный» готов на бумаге. Ну дык в чем же дело?!*

- Времени нету.

- *Пора наговорить шедевр, честное слово!*
- Пора!

– *Дмитрий Юрьевич, ты говорил, что этот термин значит «продающий лезвия», вот только при чем тут это? Он вроде в фильме лезвиями не торговал. Может, это какая-то мощная авторская задумка, которая нам, тупому быдлу, не понятная?*

– Это Ридли Скотт взял из другой книжки понравившийся ему термин и воткнул в свой фильм. Никакого смысла применительно к фильму данный термин не имеет, как «бегущий по лезвию» – не переводится, переводится как «продавец лезвий». Звучит в оригинале необычно, загадочно, и это типа круто.

- *Я слышал другую версию.*

– Она неправильная, товарищ майор. Не слушайте малограмотных балбесов – слушайте меня, эксперта с мировым именем.

– *Пираты – оне с каждой болванки засылают Главному долю малую!!! Известный факт.*

- В этом суть пиратства – как следует платить авторам.

– *Я так понял, что к режиссеру Тарковскому Вы относитесь крайне отрицательно, а к режиссеру фон Триеру – крайне положительно.*

– К идиотским фильмам Тарковского (типа «Сталкер») отношусь резко отрицательно, к отличным фильмам Тарковского (типа «Андрей Рублев») отношусь строго положительно.

- *Детектив такой был – «Лезвие бритвы».*
- Детектив?

– *Однако не оставляет меня недоумение по поводу аккуратно перемешанного с дерьмом образа нашей интеллигенции.*

- Термин «быдло» в отношении народа употребляю не я.

- *Д.Ю., а как называть апатичный ко всему народ, которому насрать уже на все?*
- Сколько тебе лет?

- *А как Вы относитесь к отличному, на мой взгляд, Six Feet Under?*
- Сугубо положительно, прикольный.

– *Неделю как пересматривал фильму. Будем посмотреть в правильном. Возможно, все совсем не так, и даже, что страшно, наоборот!*

- Лицензионный перевод – жуть.

– Этот перевод будет не лицензионным? В смысле официальный издатель ДВД с ним не выпустит?

– Нет.

– Если нет (как я и предполагаю), то получается, что посмотреть фильм с этим переводом можно только типа пиратский?

– Нет, любой.

– И как сам считаешь, если купить оригинал, а потом скачать пиратку, смонтированную добровольцами с твоим переводом, – это нормально? В смысле – честно?

– Это ты сам для себя определяй.

– И как ты сам относишься к тому, что не получаешь денег за переводы, которые «всегда» появляются бесплатными в сети?

– У меня другие источники дохода, камрад. Переводы – это хобби.

– Отсмотрел «Сопрано» в твоём переводе, 5 сезонов. Отличное кино! Но при попытках достать 6-й сезон понял, что его нигде нет. Начал смотреть в вольном переводе, после двух серий забил и отложил до лучших времен. Понимаю что авторские права, все дела, но есть ли надежда? Может, ты в курсе каких-либо новостей по 6-му сезону?

– Есть контракт, по которому перевод сделан для канала ТВ-3 и продан каналу ТВ-3. Когда покажут по ТВ-3 (если покажут), тогда через телевизор перевод окажется в массах.

Полный Пэ – Постал

13.11.2008

Все мы знаем, кто такой Уве Болл. И еще мы знаем, какие фильмы снимает Уве Болл. Поэтому когда поступило предложение заняться переводом очередного шедевра Мастера – испытал легкое недоумение, кому и зачем это вообще надо. В ответ на предложение осторожно поинтересовался – знают ли вопрошающие, кто такой Уве Болл, и как насчет посмотреть его фильмы? В ответ сообщили, что про Уве Болла и его фильмы все знают, а вот этот предлагают посмотреть и перевести.

С очень большой опаской принялся смотреть. Опасения оказались напрасными – в данном случае Уве Болл из всех сил глумился, а не старался поразить зрителя тонкостями драматургии. Многие, само собой, опробовали игру Postal от конторы Running With Scissors. Некоторые пробовали даже первую часть, превосходившую отморозенностью все, что удавалось пробовать ранее. Помнится, про вторую часть я даже писал обжигающую правдивостью заметку в журнал «Страна игр», где когда-то даже был специальный «Tytu40k Goblina». И, невзирая на давность, игры были атомные.

Так вот, кино – оно вообще не про игру. От игры там только кошка в качестве глушителя, название и Винс Дезидерио в одном эпизоде. Остальное – идиотский винегрет из шахидов на самолетах, половой распущенности сектантов, злобных карликов, золота нацистов, Бен Ладена, его друга Буша и атомной войны. Все бегает, беспощадно и бессмысленно мочат друг друга и, как подобает идиотам, непрерывно острят. Несмотря на сугубо предвзятое отношение и запредельную тупизну, фильм смешной. Причем смешной даже для тех, кто остро ненавидит Уве Болла.

Нельзя сказать, что фильм изобилует нецензурной лексикой. Однако она присутствует в достаточном количестве. Фильм категорически не рекомендуется к просмотру детям и женщинам. Собственно, для тех, кто это дело не переваривает на дух, есть звуковая дорожка с лицензионным переводом от профессионалов переводческого дела, как обычно – на все деньги. Для тех же, кто хочет понять, о чем фильм на самом деле, и понять, о чем реально говорят герои, прилагается дорожка с моим переводом (для малограмотных – с переводом Goblina).

Как говорится – почувствуйте разницу.

Это, как уже догадались тупые дети, реклама Уве Болла, фильма «Постал», профессиональных переводов и магазина «Озон».

Из общения в комментариях:

– Я так понимаю, фильм был переведен по заказу, и как в целом вышло, смешно?

– Мне было смешно. Ну, никаким боком не шедевр, но, учитывая авторство Уве Болла, получилось смешно. Перевод это дело серьезно добавляет.

– «Постал» – компьютерная игра, прославившаяся благодаря своей жестокости и натуралистичным сценам физиологического характера. На данный момент есть две части. Первая вышла в 1997-м, чушь откровенная. А вот вторая уже была повеселее, там была отличная графика. Можно было, напри мер, натянуть кота на автомат вместо глушителя или даже помочиться на полицейского. Потому, возможно, она и была запрещена во многих странах. Сейчас готовится к выходу третья часть, вроде бы так себе, еще толком

непонятно. И вот по мотивам вышеперечисленных игр Уеболлом и был снят, гм... фильм. Хотя, по сути, трэш он и есть трэш. Хоть в играх, хоть в кино.

– Сам ты чушь. Отличная игра.

– *Да ну, Дмитрий Юрьевич! Просто я заценивал ее совсем недавно.*

– Камрад – играть надо в момент выхода. Тогда можно оценить. А так можно договориться и до того, что «Квейк» – говно!!!

– *А я уж подумал, что раз попало в претенденты на отстой, то смотреть не стоит...*

– Номинантов назначает народ.

– *А тут она! Спасибо, обязательно посмотрю!*

– Ну, не шедевр, но смешной.

– *Уве Болл снял приличный фильм?*

– Это комедия.

– *Думаю, как раз время и показывает, шедевр игра или просто однодневка.*

– Ты каждый день смотришь шедевры, камрад?

– *Дмитрий Юрьевич, по-моему, шедевров вполне достаточно накопилось.*

– Ты каждый день смотришь шедевры, камрад?

– *Именно!*

– Вопросов более не имею. Просьба более ни в мой адрес, ни здесь вообще подобную по...нь не писать.

– *Если серьезно, признанные произведения зачастую оказываются ерундой. Но как же узнаешь, пока сам не познакомишься?*

– Ты, камрад, не узнаешь никак – ты смотришь только шедевры.

– *Д.Ю. Вы на 5-м канале – просто штатный эксперт! Мировое господство, оно как – не за горами?*

– [Застенчиво ковыряет бетонный пол кирзачом.]

– *Сегодня, когда читал Вашу заметку про игру Gears of war, вспомнил одно высказывание. Дескать, компьютерные игры – это еще, так сказать, более действенное промывание мозгов, средство контроля, чем телевизор. Когда смотришь телик, ты еще как-то соображаешь, не полностью поглощен тем, что происходит на экране, когда же играешь – ты как бы привязан к одному месту, на тебе кандалы, как у раба. Что Вы по этому поводу думаете?*

– Думаю, что так и есть.

– *Дим Юрич, а какую из экранизаций игр ты считаешь наиболее удачной?*

– Навскидку – «Сайлент Хилл».

– *Хотелось узнать, когда, после каких событий Вы почувствовали себя, как говорится, знаменитым?*

– В 1998 году, во время раздачи автографов в компьютерном клубе «Нирвана».

– *Сколько примерно Вы перевели на то время фильмов?*

– Примерно десять.

– *Как люди об этом узнали?*

– Они их смотрели.

– *Где они доставали ваши переводы?*

– Переписывали друг у друга, с кассеты на кассету.

– *Интернет тогда еще был мало, по-моему, распространен.*

– В плане распространения фильмов – не был распространен вообще никак. Тогда даже картинок нормальных не было, не то что видео. Ты, камрад, странные вопросы задаешь. Я в то время писал заметки про компьютерную игру Quake и в тех кругах был известен как мегазаметочник про Quake. В клубе «Нирвана» проходил чемпионат по игре Quake, там меня отлично знали, и там я раздавал автографы. Популярность/знаменитость – она бывает в разных группах, и если ты видишь одну, это не значит, что она есть в другой. И наоборот.

– *Ни фиги себе, заметочник! А по мапам с РЛ наперевес кто народ гонял. Только бошки летали!*

– Я только в очень узком кругу гонял. Мы с littleB (он был последний мегахемпион Питера по QW) год играли каждый день по паре часов. Как он, я играть не научился – и способностей таких нет, и возраст уже не тот, но в целом скилл был достаточно неплохой.

– *Не ожидал!!!*

– А вот!!!

– *Дмитрий Юрьевич, а сейчас где можно ознакомиться с этой гранью Вашего творчества?*

– Даже и не знаю. У меня только в журналах есть.

– *Я именно тогда от камрадов из Ленинграда узнал о великом и ужасном персонаже с ником Goblin, рвущем всех в куски.*

– Обманывали, я только у себя в норе с приходящими играл. [Подумав.] Ну и еще в редакции одной известной газеты, по локалке. Но там контингент был очень специфичный, не из игрунов.

– *Д.Ю., я понимаю, что имена собственные с английского не переводятся, но все же как бы звучала фамилия Баттерса из «Саут Парка»: Попкин или Масляной?*

– Дык – невозможно перевести.

– *А «Библию квакера» от Треша не ты переводил?*

– Нет.

– *Дмитрий Юрич, а как обстоят дела с переводом «Побега из Шоушенка»?*

– Нормально.

– *Очень жду, охота заценить в правильном переводе.*

– Сначала надо деньги платить, камрад, а потом уже ждать. Сбор пока что не объявляли, так что ждешь напрасно.

– *Вы не знакомы с «творчеством» генерала Петрова «Тайны управления человечеством»?*

– Куски смотрел. Не вставило. Так я и сам умею.

– *Когда-то увидел в очень известном мужском журнале рецензию на фильм Гибсона «Апокалипто», а в конце было написано, что перевод делал Гоблин.*

– Этот «перевод» делала группа неизвестных мне пидарасов. А заметку писал другой неизвестный мне пидарас. Лично я никаких «переводов» «Апокалипты» не делал.

– *Не обессудьте, но, несмотря ни на что, хотел бы в очередной раз спросить Вас насчет книг Аллена Карра. Не произошло ли долгожданное мною ознакомление?*

– Я не курю, камрад. И не пью. Зачем мне это читать?

– *Я ничего не говорю о том, что Вы пьете или курите.*

– Я не пью и не курю. Зачем мне это читать?

– *Вчера дед рассказал, что двоюродная сестра, прочитав книгу «Легкий способ бросить курить», которую я передал ей через отца, бросила. Это меня осчастливило.*

– Рад за тебя. Счастлив за сестру и деда. Поясни: если я не пью и не курю – мне это зачем?

– *Это же эгоизм с Вашей стороны. Ведь, обладая мощным ресурсом, можно принести Счастье и Правду людям!*

– [Злобно смотрит из-под брезента.]

– *Но в любом случае в 1998 году в квакерской среде Екатеринбурга Гоблина знали.*

– Все не так. Всемирная слава свалилась внезапно, сама собой, и я от нее немедленно охренел. Так правильно.

– *Д.Ю., слышал, не прошло и недели после установки памятной доски адмиралу Кал Чаку, как ее уже разбили «какие-то вандалы». Ох и любят у нас таких героев.*

– Есть мнение, разбили те же, кто это говно устанавливал – в рекламных целях.

– *Про Интернет и распространение фильмов – относительно правда. Точно помню, в 1998 г. мой друган, сисадмин местного провайдера, скачивал из Инета и писал нам на CD, дальше, у кого наличествовал CD-RW, тот записывал своим знакомым и т. д. Подозреваю, только от моего друга по цепочкам вишьрь уходили сотни экземпляров.*

– Вы щас нарасказываете про правду. Например, в общега местного универа были сотни компов. Принесенный диск распространялся мигом по местной сети, это да. После чего все записывали себе и растаскивали дальше. А Интернет был очень плохой и не решал.

– *Если не секрет, конечно, сколько ты (с твоим опытом) затрачиваешь времени на перевод фильма в настоящий момент?*

– Рабочий день.

– *Название мульты «Царь горы» – это игра слов?*

– Да.

– Смотрел вчера «Бумажный солдат» А. Германа-юниора. И теперь думаю, что все, что ни снял старина Уве, однозначно шедевр... Только то, что в детстве неистово мечтал стать космонавтом, удержало содержимое желудка на месте.

– А как же приз фестиваля?

– Так же, как «Оскар» горбатым горунам!

– Я, конечно, извиняюсь, но «Горбатая гора» – фильм суровый. Несмотря на то что про пидоров.

– Стоит ли ждать рецензии?

– Минимум трех.

– Дим Юрич, а не раскроете коммерческой тайны, за сколько перевели сие творение тов. Уве?

– Это не мои секреты.

– Играл в «Постал», не виштырило. Особенно во втором – кошку жопой вместо прибора бесшумной стрельбы на ствол – это, по-моему, клинически диагностируемое желание разработчиков навязать игроку свой специфический юморок, патологический дискурс.

– Камрад, извини, конечно, но на кой хер ты кому-то нужен, чтобы тебе что-то навязывать? Автор делает так, как умеет, и так, как ему нравится. При чем тут ты и какие-то «навязывания» тебе? К доктору надо обратиться на предмет повышенного осознания собственной значимости.

– Позавчера посмотрел фильм «Полицейский из Беверли Хиллз», естественно, в правильном переводе, вчера пересмотрел еще раз. Отличный фильм, спасибо, Д.Ю. Но возник вопрос. А остальные части не переведены из-за того, что говно, или просто некогда, или переведены, но не наговорены?

– «А остальные части не переведены из-за того, что говно...» Да.

– Спасибо Герману за то, что изменил мнение иностранцев о нас. Теперь они будут уверены, что русские запустили космонавта, отобрав наиболее параноидального типа из группы таких же психов. Причем запустили прямо из грязной лужи при помощи нескольких дощатых барачков, группы военных с дегенеративными лицами и группы врачей, которых самих неплохо было бы лечить электричеством, ибо все как один – опасные истерики.

– Что еще может снять советский интеллигент?

Новый русский в галерее кубизма обращается к Творцу:

– Это ты эту херню нарисовал?

– Ну, я.

– А чего у тебя все вот так?

– Я Творец! Я так вижу!

– Ха! Дядя, а что же ты очки не носишь?

[Воет.]

– Дмитрий Юрьевич, разрешите обратиться как к переводчику? Не подскажете, как переводятся слова *Prick* и *Phone*: (*Foney*)?

– Ты когда-нибудь слышал про словари, камрад?

– *Есть подозрение, что не все фильмы переводятся «профессионалами». Не могли бы Вы назвать одну-две конторы, которые, на Ваш взгляд, действительно не зря копят небо.*

– Вы знаете, я некоторым образом способен понимать фильмы в оригинале. То есть, как бы это помягче сказать, я немножко знаю английский и переводами не пользуюсь. Потому с продуктами жизнедеятельности разномастных [censored] ничем помочь не могу.

– *А изначально фильм на немецком языке с английскими субтитрами?*

– И так, и так.

– *Это я к чему: «профессионалы переводческого дела» переводят со слуха на том языке, что и оригинальная дорожка, или субтитры используют. А если используют, то почему все равно отсебятина блевотная получается?*

– Профессионалам все равно, как переводить. Как-нибудь покажу, на что похожи тексты, которые выдают кинокомпания, – натурально охренеешь. И как из этого можно сделать то, что делают они – понять невозможно.

– *Это и есть монтажные листы?*

– Да, так их называют. Правда, непонятно почему.

– *Там есть комментарии типа – интонация, скорость произнесения и т. п.? Непонятные моменты, там игра слов, поговорки объясняются?*

– Посмотришь.

– *Интересно, а под каким ником тут пишет Радзинский?!*

– И еще интересно, под каким ником тут Герман?

– *Дим Юрич, а фильм-то – говно.*

– Тебе виднее, какие могут быть вопросы? Нетто мое никчемное мнение может иметь какой-то вес?

– *Признайтесь, что просто денег до хера заплатили!*

– Заплатили как обычно – до хрена. Меньше я не беру ни за что.

– *Каков вопрос – таков ответ. Извините, зря грубил.*

– Невозможно ответить, камрад. Мне – нравится, тебе – не нравится, как определить – хороший или нет? Я скажу – хороший, ты скажешь – говно, и оба будем правы. Каждому – свое.

– *«Для тех же, кто хочет понять, о чем фильм на самом деле, и понять, о чем реально говорят герои, прилагается дорожка с моим переводом». Сильно хочу понять, о чем фильм, и потому интересуюсь: сильно ли извратили исходный смысл в «стандартном» переводе от профессионалов переводческого дела?*

– Берешь и смотришь, камрад. Потом делаешь выводы.

– *И так ли там важен этот смысл?*

– Он нигде не важен. Подумаешь, как и кто какую-то херню перевел или недоперевел?

- *Если можно, какой-нибудь «авторский» спойлер в качестве примера.*
- Больше мне заняться нечем, извините.

- *Фильм, похожий на игру «Постал», – такого, по-моему, еще не было.*
- Он не похож на игру, камрад. Он вообще не о том.

- *«Меньше я не беру ни за что». Так, может, поэтому так мало выходит фильмов с твоим переводом на лицензии?*
- Понятия не имею. Меня это вообще никаким боком не интересует – почему.

- *Дмитрий, ты уже посмотрел русскую версию «Особо опасного»?*
- Нет.

- *В журнале Total DVD, писали, что голоса подобраны ужасно.*
- Никаких сомнений не испытывал изначально.

- *Дмитрий Юрьевич, фильма с твоим переводом – просто атас!*
- Завтра тоже куплю.

- *Д.Ю., а чем так «Сайлент Хилл» понравился? Играл ли в игру (игры) этой серии?*
- Просто хороший фильм. В игру не играл.

- *«Конкретно здесь – великолепный перевод от профессионалов, я так не умею». Как? Ты же и есть профессионал своего дела.*
- На самом деле я малограмотный любитель – это доподлинно известно.

- *«Полный Пэ» – это же и есть настоящий профессиональный перевод.*
- Чувство юмора, камрад, надо тренировать.

Сам себя не похвалишь...

Это ПЕАР!!!

16.09.2007

Прокрался в журнал Rolling Stone, сентябрьский номер 2007 года. Заметка микроскопическая, но прикольно. Ну и вообще в журнале работают приличные люди. Вышла ошибка – разместили опровержение. Респект.

Из общения в комментариях:

– *Вот она, слава!*

– Да, точно. Наконец-то.

– *Ну а когда же девки-то будут на шею бросаться?*

– Мучаюсь.

– *Я правильно понял, что сделан смешной перевод «Апокалипсиса»?*

– Конечно, правильно.

– *Тогда почему его нет в списке переводов «Божьей искры»?*

– Потому что я его не делал.

– *Дим Юрьевич, а скажите честно, вот оно сильно раздражает, когда камрады, пусть не очень глупые, воспринимают «Простоквашино» и прочий бред, как Ваше творчество?*

– Да мне как-то вообще непонятно – что именно там указывает на мое авторство? Тембр голоса, манера говорить, способ шутить? Малолетние дебилы.

– *Привыкнуть уж пора... Известный бренд – это палка о двух концах.*

– [Высунув язык, старательно конспектирует.]

– *А при чем тут «Апокалипсис»? Фильм вроде как называется Apocalypso, то есть строго наоборот.*

– Да хер его знает. Я понять не смог, зачем его по-русски так называли.

– *Д.Ю., давайте без звездности?!*

– Не могу – слава меня испортила.

– *Вы в андеграунде симпатишнее.*

– Я в нем никогда не был. «Симпатишных» мужиков ищи в другом месте.

– *Гоблин, это побочный продукт славы.*

– Дорогой друг. Я тебе чисто на всякий случай расскажу: мне 46 лет.

– Каждый подросток знает, что если в кино смешно – значит, Гоблин. А «кино с гоблинским переводом» вовсе не означает, что переводили и озвучивали именно Вы.

– Ну, это только если с точки зрения больного на голову, незнакомого с русским языком.

– А про гоблинские переводы – не скажите, ведь ваши логотипчики лепят куда ни попадя, вводят народ в заблуждение.

– Дорогой друг. В России есть ровно один т. н. Гоблин, который известен авторством подобных переводов. Что там куда лепит – пиши тем, кто лепит. Мне тут идиотское «понимание» вопроса «разъяснить» не надо.

– Произошла очередная подмена понятий. Путают теплое с мягким (с). Перевод Гоблина, т. е. перевод конкретного автора, отождествляют с неким новым жанром «смешной перевод», в который включают любой бред тупых детей, наговоренный поверх видео, будь то фильмы либо мультфильмы.

– Это характерно для дол...бов.

– Гоблин – он один. Других «искр» смотреть не стоит.

– Мне не кажется, что я самый умный. Я внимательно смотрю все, что делают другие. Однако пока что почему-то попадаете одно говно.

– В данном случае авторы использовали греческое слово «апокалипто», в дословном переводе означающее «разоблачение» или «новое начало». У многих, в том числе у представителей российской компании-дистрибьютора, конечно, возникла ассоциация с явлением, описанным в Библии, а именно – в Откровениях Иоанна Богослова. Но ведь слово «апокалипсис», со временем ставшее нарицательным, является лишь производным от того, которое вынесено в заголовок.

– Ну, тут эта, вот что важно. По-русски апокалипсис – это с какого-то перепугу вселенская катастрофа. В то время как на самом деле – откровение.

– Я считаю, что Дмитрий Юрьевич очень легко отделался. Чудовищным усилием воли автор заметки преодолел соблазн сообщить о смене пола персонажа.

– Главное – чтобы меня живым не поймали. Тогда уже не соскочить будет.

– Любопытство разбирает. Торговая марка «Гоблин» не зарегистрирована еще?

– Нет, конечно. Ведь кругом все страсть какие умные, один я – дебил с юридическим образованием. Щас, погоди, разовьют тему: «Надо подать на них в суд».

– Д.Ю., как-то давно смотрел ролик, где Вы объясняли, что переводов «Божьей искры» существует «ровно 4 штуки» и что надо «остерегаться подделок». Можно на него ссылочку, если где-то он выложен?

– Не помню. Он старый, смешных переводов шесть.

– Слово «апокалипсис» со временем стало нарицательным. Как стало нарицательным и «гоблинский перевод» в значении «смешной перевод».

– Специально для дураков. Гоблинский перевод – это перевод, который сделал Гоблин. Особо одаренным могу подарить учебник русского языка.

– В конце этой книги Иоанн Богослов предрекал второе пришествие и Страшный суд.

– Говорят, он писал о высадке римской пехоты.

– «Гоблинский» – это сделанный в студии «Божья искра», непосредственно Гоблином, в жанре пародии на...

– Объяснять бесполезно. Даже если, как в заметке написано, что студия «Божья искра» и под моим руководством – малолетние дол...бы немедленно сообщат, что это «нарицательное» и никакого отношения ко мне не имеет. Надо постоянно помнить, что речь идет о малолетних дол...бах.

– Оно, конечно, понятно, что «Апокалипсис» – это книга. Но книга с пророчествами о «конце света», о борьбе Христа с Антихристом, о Страшном суде, о тысячелетнем царствии Божиим.

– Это книга о высадке римской пехоты.

– А ввиду того что большинство народу этот самый «Апокалипсис» не читали, и возникает такое понимание этого слова. Типичная подмена понятий. Ничего удивительного.

– Ну, это да.

– Однако поражает количество комментов к каждой новости на сайте. Я вот лично не могу понять – это как, всеобщая мания или синдром подражания? Высказывания Д.Ю. часто бывают достаточно оригинальны и интересны... Но обилие комментов на каждую новость – ей-богу, просто настораживает. Есть в этом что-то нездоровое...

– Народ тут общается, а не комментирует новости.

– Тут на подходе в кинотеатры фильм «12» Михалкова. *Goblin*, есть у тебя к нему интерес? Будешь смотреть?

– Посмотреть надо. Хотя судя по сугубо положительной реакции зарубежных критиков – произведение антирусское. Но посмотреть надо.

– После вас в жанре трудно что-то добавить новое...

– Не, камрад, наоборот – легко. Надо всего лишь обладать чувством юмора, целеустремленностью и трудолюбием.

– Да, нехорошо использовать чужую марку. Написали бы «гобинский перевод» или «гобленский», и все, все были бы счастливы. У кого фантазия получше, могли сделать орковский перевод.

– Ума на то, чтобы сделать собственный, не хватает.

– Как вы относитесь к режиссеру Звягинцеву?

– Положительно.

– К стыду своему, его творений не смотрел.

– «Возвращение» – отличный фильм.

– Он вроде как Запад «покорил» и с президентом встречался.

– Камрад, не надо верить телевизору. Фильм отличный, поимел успех на Западе, ибо грамотно снят.

– Все-таки Вы «отец жанра» смешных переводов. Даже то, что Вы потеряли сейчас к этому направлению интерес, дела не меняет.

– Камрад, я уже миллион раз пояснял: придумал это не я. На мой взгляд, для глумежа подходил ровно один фильм – «Властелин колец», ибо удовлетворял ряду требований.

1. Это был блокбастер, который посмотрела «вся страна».

2. Это был исключительно пафосный блокбастер.

3. «Переводы» к блокбастеру выходили очень быстро, на волне интереса/рекламы по ящику.

Если не соблюдено хотя бы одно из условий, получается серенько и скучненько, интересно строго ограниченному кругу лиц.

– *Дмитрий Юрьевич, скажите, пожалуйста, а как Вы относитесь к корпорации «Майкрософт» и ее основателю Биллу Гейтсу?*

– Строго положительно. С удовольствием пользуюсь софтом и железом «Майкрософта», Билла Гейтса числю в титанах.

– *Недавно был прочитан отзыв на «гоблинский перевод» «Ночного дозора» в исполнении особо одаренного ребенка-графомана. Цитирую: «На смену начинающему себя изжигать Гоблину пришел некто А. Володарский. Под патронажем Первого канала выпущен смешной «перевод» «Ночного дозора»».*

– *Если речь идет о «Ночном базаре».*

– Да, о нем.

– *То достойная хохма получилась.*

– Получилось говно.

– *Порадовал звуковой ряд от А. Пушиного...*

– Пара песен легла отлично.

– *Про «Апокалипсис». Сюжет – убогий, снято красиво...*

– Группа реальных пацанов села на корабль, поплыла в дальние края, там всем влупила по самые помидоры, отняла ценное добро и вернулась обратно. Перед вами убогий сюжет «Аргонавтов».

– *Только что по НТВ сообщили что «Семье Сопрано» присудили «Эмми»!*

– Вах!!!

– *«Если не соблюдено хотя бы одно из условий, получается серенько и скучненько...» Теперь понятно, почему «Антибумер» мне абсолютно не понравился.*

– Дык – это ведь очевидно, что годится не все.

– *Дык не только «Властелин» под три вышеупомянутых критерия подходит. По моему, «Шматрица» тоже атомной получилась. Ведь тут и блокбастер, который вся страна посмотрела, и пафоса там было полно. Да и переводов левых я штук пять насчитал.*

– Для детей «Шматрица» вообще не смешная – ни в одном моменте. Им там ничего непонятно, потому что от них война и СССР уже далеко. И самый угарный момент, где Нео разговаривает с Пифией («злой ты, зайчонок»), дети хором обозначают как верх тупизны.

– *«Я Штирлиц!*

– *Докажи!»*

Чуть кофе тогда не подавился только от одного этого диалога.

А сколько их таких в «Шматрице» было!

– На мой взгляд, очень смешная «Шматрица». И такой тупой рожи, как у Нео, во всем «Властелине» ни у кого не было.

– А как же Илайджа Вуд ака Федор Сумкин?

– Федор наглый и дерзкий. А Нео – просто дурак!

– А можно все же разъяснить шутку про зайчонка? А то я, хоть и не молод, не понял ее.

– Да там весь диалог смешной, камрад. Апогей идиотии.

– А мой 16-летний от этого момента прется. Правда, и «Семнадцать мгновений весны» он не раз и не два смотрел.

– Так это он при тебе растет – потому все понимает. А дебилы растут сами по себе, потому что у них отцы – тоже дебилы.

– Дмитрий Юрьевич, пока мы тут фильмы переводим, на «Озон. ру» всю продают Теат Америка с вашим переводом. Лицензионную видеокассету. Атас!

– Оно не продается, там нет ничего. Там и книга «Санитары подземелий» лет семь висит.

Дела и заботы

25.09.2007

Продолжаю бомбить переводы мультика King of the Hill для канала 2×2. Получается вроде неплохо. Новый сезон Робоцыпа на перевод пока не подогнали. Жду.

Софтбоксы из Москвы не везут никак. Ни за деньги, ни без денег.

С апгрейдом электронного болвана надо переставлять все со старого на новый. Никакого желания нету, но надо.

Наметился переезд из одного офиса в другой. В старом потолки низковаты, да и площади мало. Ни тебе видео правильно поставить, ни фотку с нижнего ракурса забачать. Помещение подыскали, сто квадратных метров – с отдельным сортиром. Однако теперь надо перетаскивать барахло, отрывать кондиционер – это ж караул.

За всей возней до сих пор не доделаны ни «Апокалипсис», ни «Лебовски». Даже ответы на вопросы прогрессивным методом – и те не сделаны.

Блин.

Из общения в комментариях:

– *Goblin, не по теме, но все же. Давно хотел узнать, что значила фраза в Heat, когда Нил говорит что-то вроде: «Ты можешь представить, я граблю винный магазин, а у меня на груди татуировка – «прирожденный неудачник»». Что имеется в виду?*

– Как я понимаю – он авторитетный и удачливый вор, ерундой не занимается. Винные лавки грабят только задроты, а татуировка «лузер» – она еще более усиливает задротность.

– *Дмитрий Юрьевич, как же Вы «Лебовского» не доделали, если он уже есть в сети? Я его только вчера скачал.*

– Это бета-версия, там ошибки есть.

– *Камрады правду говорят, что King of the hill – про американскую глубинку (если я правильно понял)?*

– Дело происходит в Техасе, все герои – реднеки.

– *Если так – тогда супер! Обожаю Redneck Rampage! Придется вскорости искать твой перевод этого сериала.*

– Ну, он не такой смешной.

– *И еще вопрос – как тебе сам King of the hill?*

– Нормально.

– *И как тебе Redneck Rampage?*

– Отличный.

– *А что такое актуальная проблема? То, о чем стряпают статейки журналисты, или то, что действительно беспокоит граждан?*

– Меня, например, серьезно волнует рост национализма.

– Я никоим образом не отрицаю актуальность проблемы межнациональных отношений, но сюжет про убийство чеченский мальчиком русского отчима-офицера считаю надуманным и выбранным сугубо для жюри международного кинофестиваля.

– Кино надо посмотреть, там несколько не так.

– Михалков стал ярко выраженным поповиком.

– При всем при том среди нашего говна он торчит как утес – ибо профессионал.

– Дима, тебе переехать-то помочь?

– А как ты помогаешь?

– В качестве грузчика.

– Ты там рядом где-то или как?

– Могу отломать чего!

– Я так и знал!!!

Это ПЕАР!!!

29.09.2007

Прокрался на MTV. Точнее, MTV прокралось ко мне – давал уроки перевода Показывали на этой неделе, посмотреть не получилось.

Из общения в комментариях:

– *Насколько помню, в одной из твоих новостей ты говорил, что владеешь методом ускоренного чтения. Именно поэтому тебе удастся так быстро читать.*

– Мне не кажется, что я очень быстро читаю.

– *Очень интересует, по какому методу ты обучался?*

– Метод ровно один.

1. Прекратить проговаривать про себя текст.

2. Тренируешь боковое зрение, чтобы не бегать глазами.

Все.

– *Сам обучался или ходил на специальные курсы?*

– Сам.

– *Что ты можешь порекомендовать человеку, который совершенно не в теме?*

– Запишись на курсы – стоит недорого, польза несомненная.

– *Я слышал, что один мужик после курсов скорочтения жаловался, что художественная литература читается без эмоций. Просто как кусок информационного текста.*

– Этот мужик – дурак.

– *А отличается ли усваивание прочтенной таким методом информации от усваивания при обычном чтении?*

– Есть иллюзия, что да. На самом деле – нет. На самом деле мозги параллельно рисуют картинку, нормально все читается, и эмоции и т. п. – в любом случае всегда есть время обдумать потом прочитанное. Граждане, методом не владеющие, не представляют, что можно перечитать два и три раза.

– *Конкретно про того мужика не знаю – может, и дурак.*

– Самый настоящий дурак.

– *Но есть мнение, что особо понравившиеся моменты в книге читаются медленнее – вроде как деликатес потребляешь и не набрасываешься на него с черпаком. Не то чтобы проговаривая, но задумываясь. Собственно, после такого прочтения всяческие цитаты из особо понравившихся кусков и запоминаются.*

– Камрад, ты вообще в курсе – как и с какой скоростью у нормального человека работает мозг?

– *В одной книге (М. Шнайдер. «Энциклопедия самоисцеления») указывалось, что исключение «беготни глаз» из процесса чтения – верный путь к близорукости.*

– Если ты читаешь по 10 часов в день – безусловно.

– Кстати, очень интересно, недавно пересматривал «Карты, деньги, два ствола», вроде бы в переводе «Полного Пэ». Там еще в титрах что-то про переводческую артель. Это твой перевод? Потому как по тексту там встречались моменты, очень неприятно режущие неточным переводом, искажающим смысл. Особенно резанул перевод разговоров Планка и наркотов, которых пришли грабить... Причем ляпы именно из категории тех, что регулярно встречаются тут как «перлы». Интересно, это чужая подделка под «Полный Пэ» или просто производственный брак?

– Кстати, очень интересно, недавно пересматривал «Большой куш», вроде бы в переводе хер знает кого. По тексту там встречались моменты, очень неприятно режущие неточным переводом, искажающим смысл. Особенно резанул перевод разговоров Планка и наркотов, которых пришли грабить... причем ляпы именно из категории тех, что регулярно встречаются тут как «перлы». Не подскажешь, это не мое?

– Гоблин, зачем Вы пиарите телевидение?

– Я пишу о том, куда я прокрался.

– Дмитрий, а как Вы относитесь к режиссерскому творчеству Дэвида Линча (David Keith Lynch)?

– Нормально.

– Можете выделить какие-нибудь его работы?

– Меня с его творчества не прет. Так, смотрю.

– Здравствуй, Дмитрий Юрьевич! Являюсь постоянным читателем сайта и поклонником твоего творчества. Статьи и рассуждения о жизни считаю правильными, потому как являюсь представителем рабоче-крестьянского сообщества – то есть быдлом.

– Как быдла быдлу – приветствую, камрад.

– Компом плохо владею, так как по профессии я водитель-дальнобойщик. Хотел бы, чтобы ты что-то ответил (хоть слово). Буду гордиться и покажу друзьям.

– Отвечаю, камрад.

– И еще вопрос – реально ли овладеть английским языком, просто переводя тексты со словарем?

– Ты эта – постоянно едешь на машине, время слушать есть. Купи аудиокурс, да повторяй за ним как попугай. С одной стороны – едешь, с другой стороны – учишь. Чтобы книжки читать, надо останавливаться, что несколько хуже. Однако в очередях на границе – отлично идут и книжки. В изучении языка главное – знание слов и грамматики, что вовсе не так трудно, как может показаться.

– Дмитрий Юрьевич, на какие, по твоему мнению, основные моменты следует обратить внимание при тренировке памяти в общем и тренировке памяти при изучении письменного английского в частности?

– Запоминать надо осознанно, осознанно же повторять.

– Следует ли изучать грамматику, или она сама собой освоится при постоянном чтении текстов на английском?

– Изучать грамматику следует обязательно.

– *Некоторые говорят, что пробились наверх. А на самом деле они туда всплыли.*

– Это ты про меня так пошутил?

– *Goblin, поведай, как относишься к М. Задорнову?*

– Примерно как к Петросяну.

– *Он ведь Америку ругает.*

– Это признак ума? Или лично мне это должно нравиться? Задорнов рассказывает местным дебилам о том, что все американцы – дебилы, отчего местные дебилы осознают себя умными. Выглядит это примерно так: пацаны из кишлака Учкудук приезжают в Москву и понимают, какие же все москвичи дебилы. Пацанам все это страшно смешно, все идиотские повадки москвичей, которые не знают, что такое кровная месть и не умеют пасти коз. С точки зрения злостного козолоба, в Москве очень, очень смешно.

– *Вообще-то, Задорнов говорил на концертах, что его шутки про «тупых американцев» следует понимать в смысле «какие же мы тупые, что считаем их тупее себя».*

– Да, конечно, именно так они народными массами и воспринимаются, именно в этом секрет популярности.

– *Народным массам нравится, когда смешно!*

– А то я народные массы не знаю. Я сам – народная масса.

– *Вопрос такой: есть ли какая польза от просмотра фильмов с субтитрами для изучения языка, или это все мимо кассы?*

– Конечно, есть. Более того, в начальных стадиях это необходимо.

– *Ты говоришь, что хорошие переводы учатся делать в университете, несколько лет подряд. Честно, не представляю, каким образом и какими методами в абстрактном университете могут «научить» хорошо переводить.*

– Возможно, для тебя это будет открытием, но именно там готовят переводчиков. Для этого, камрад, существуют специальные программы и методы обучения.

– *Выучить английский, т. е. подтянуть грамматику, расширить в какой-то мере словарный запас, научиться оперировать языком, – да, но именно переводческой деятельности, по-моему, помогает только постоянная практика. Если уж не перевод, то хотя бы восприятие языка, расширение общего кругозора и эрудиции (особенно из разряда стереотипных повседневных отношений).*

– Правильно ли я понимаю, что ты – переводчик? Ну, и откуда вот эти откровения?

– *Я лично не заканчивал даже английских курсов при ДК милиции, ни каких-либо других, но зато постоянно практиковался. В итоге в плане что-нибудь эдакое перевести, особенно современное, стабильно обгонял всех теоретиков, парившихся над тем, как бы запомнить все 12 времен и куда герундии ставятся.*

– То, что бывший сантехник Пучков переводит лучше многих выпускников университета – не говорит о том, что в университетах плохо готовят. Это говорит о способностях конкретного Пучкова.

– *Хочется спросить у Гоблина – какие методы обучения ты посоветовал бы начинающим переводчикам, помимо само собой разумеющейся постоянной практики?*

– Хочешь научиться переводить – переводи. Собственные опусы постоянно сравнивай с тем, что делают другие. Читай специальную литературу, чем больше – тем лучше.

– *Переводить «double-cross» как «двойное пересечение», «I'm very hungry» – «я очень счастлив», а «symphony chairwoman faints in court» – «свидетель дает показания в суде» в университетах не учат, нет. Откуда берутся такие шедевры (все это выдержки из переводов зарубежных фильмов отечественными виртуозами) – ума не приложу.*

– По некотором размышлении пришел к выводу, что авторы подобного – просто ленивые твари.

– *Да мне, собственно, хотя бы увидеть результаты работы этих самых обученных профессионалов от перевода. Если я себя постоянно ловлю на мысли (и иногда эти мысли подтверждаю), что я вообще без спецобразования в очень многих случаях мог, бы сделать лучше, чем доблестные работники дубляжа, телевидения и книгопереводов, то мне просто любопытно, чему и как их там учат.*

– Камрад, я вот еще неплохой сантехник – могу отлично починить унитаз. При этом не буду рассказывать «за такие деньги чего же вы хотели?», а просто сделаю как следует – даже бесплатно. А они, наоборот, делать не могут и не хотят, а выступают с запросами.

– *Тут согласный полностью. Но думал – нет ли каких волшебных методик заучивания и принципиального повышения квалификации?*

– Нету. Только упорное заучивание.

– *Возникало ли у тебя когда-нибудь желание поступить в тот же универ или на какие-либо спецкурсы английского, или ты понимал, что тебе это уже почти ничего, из того, что реально нужно, не даст?*

– Да, возникало регулярно, и я даже нанимал себе оттуда педагогов. Однако работа с педагогами вызывала зверский диссонанс – как у меня, так и у педагогов. При моей эрудиции я знаю и помню очень много такого, чего не знают и в чем не видят никаких связей посторонние, в том числе педагоги. Через это постоянно получалось, что мне поясняют базовые основы, а я в ответ поясню хрен знает про что, но не менее глубоко и тоже со знанием дела. Плюс утомительно, когда на тебя смотрят, как на говорящую собаку – я стойкий к дурости, но все равно утомляет.

– *Дмитрий Юрьевич, а планируете ли Вы открыть свою школу/курсы по изучению английского языка?*

– [В полном изумлении.] Неужто я похож на педагога, камрад? И эта – тебе действительно кажется, что это серьезный заработок?

– *Дмитрий, скажи, пожалуйста, а Сидор Лютый является на данный момент активным участником твоего форума?*

– Нет.

– *Было бы очень интересно побеседовать со столь расхваленным тобой огнеметом юмора – хотя бы здесь, на первом этаже.*

– Ну, эта. Это с моей точки зрения, он суровейший остряк. Другие, как это водится, думают иначе – мои шутки, к примеру, далеко не всем нравятся.

– *Преподает?*

– Да.

– *Книги не пишет?*

– Нет.

– *Вот Вы только что рассказывали о трудностях общения с университетскими преподавателями иностранных языков...*

– Я не рассказывал ни о каких трудностях, никаких трудностей у меня не было. У людей психологические проблемы в общении со мной, тупым быдлом, которое откуда-то знает непонятное.

– *А приходилось ли Вам встречаться с другими мегапереводчиками, такими как Володарский, Михалев?*

– Нет. Встречался с Павлом Санаевым.

– *Насколько Вы вообще заинтересованы в таких встречах и почему?*

– Ни насколько. Говорить не о чем – точек соприкосновения нет.

– *Ты станешь заниматься делом для тебя интересным и привлекательным, но мало-перспективным в финансовом отношении?*

– У меня есть работа, которой я плотно занят. То, что она не видна посторонним гражданам, не говорит о том, что я лежу на диване и ни хера не делаю. Хотя, само собой, моя деятельность выглядит именно так, из чего проистекают советы типа: начать писать книги (я уже четыре издал), идти работать на телевидение (которое у меня свое), открыть школу переводчиков (которая мне на хер не нужна) и пр. Для того чтобы отвлечь меня от работы, надо или что-то чрезвычайно интересное, чтобы отвлечь от того, что интересно сейчас, или серьезно оплачиваемое, дабы отвлечь от нынешних заработков. А на всякую фигню у меня просто нет времени.

– *Дмитрий Юрьевич, а где камрадов на работу набрал? Это бывшие товарищи по службе или просто друзья?*

– Мы работаем вдвоем: я и свирепый подручный, больше никого нет. Познакомились на quakespb.ru, давно, работаем вместе с момента открытия «Тупичка».

– *А что входит в обязанности свирепого подручного, если не секрет?*

– Он работает, как это модно говорить, продюсером моих проектов. Ведет переговоры, назначает цены, отнимает деньги, отслеживает графики работ и много всякого другого.

– *А сайтом, премодерацией, разбором почты занимаются другие камрады?*

– Модераторы, функционирующие отдельно.

– *А не пробовал ты «окунуться» в среду носителей языка, т. е. просто пожить там среди них какое-то время (полгода, год)?*

– Нет, не пробовал::

а) мне работать надо;

б) незачем.

– *Каким образом удастся все успевать?*

– Я не успеваю сделать все, что надо.

– *Каким образом удастся заставлять себя все успевать?*

– Занимаюсь только тем, что мне интересно.

– *Как думаешь, что более морально – сбрасывать бомбы на чужие народы или уничтожать свой собственный?*

– Подобные вопросы может задавать только конченный идиот – извини, конечно. И в том и в другом случае убивают людей – тебе в голову не приходит?

– *Дмитрий, как тебе фильм Top Gun?*

– Нормально.

Это ПЕАР!!!

31.01.2008

Свежее интервью:

– *За последние годы заметно увеличилось число антикатолических и в целом антихристианских фильмов. Достаточно упомянуть «Код да Винчи», «Золотой век», «Золотой компас»... С чем это, по-вашему, связано? Как могут христиане защищаться от таких атак?*

– С одной стороны, там это всегда было. Начиная с английских переселенцев, религиозные разногласия присутствовали постоянно. В первую очередь смеются над католичеством, потому что католицизм чужд и неинтересен американцам, и они издеваются именно над ним. Авторы таких творений, как «Код да Винчи», рассчитывают на скандал, а скандал – это увеличение сборов. Что касается того, как поступать верующим, то здесь, как и с фильмом «Рэмбо», путь один: надо снимать свое собственное кино, которое качеством будет выше и привлечет не меньше зрителей. Только так можно дать достойный отпор. Все попытки запретить, как это было в Советском Союзе, безуспешны.

– *А делать смешные переводы?*

– Ну, если говорить о «Коде да Винчи», то это же занудное кино, в нем ничего не происходит. Если Вы спрашиваете применительно ко мне, не сделать ли такой перевод, то лично я вижу это только так: издеваясь над содержанием картины, с неизбежностью будешь издеваться над ценностями, которые затрагиваются в нем. Это, на мой взгляд, недопустимо, такого делать нельзя. Если говорить в целом, одно дело, когда ты начинаешь серьезно что-то говорить, объяснять, это никогда не привлечет столько внимания, сколько веселое, так сказать, пинание сапогами и катание по полу с хохотом. Высмеивание – лучший способ идеологического воздействия. Это сразу снижает пафос до уровня примитивного понимания. Все смеются и понимают, что то, что высмеивается, – глупость. Такое доходит до народа гораздо быстрее.

– *Какова сейчас, по Вашему мнению, роль компьютерных игр во влиянии на молодежь? Способны ли они нести высокие ценности, идеалы, или их удел – сугубое развлечение?*

– Естественно, могут, как и любое произведение искусства – книга, картина, фильм, фотография. Компьютерная игра – это тоже искусство, но если кино ты смотришь как сторонний наблюдатель, в игре ты принимаешь непосредственное участие. Погружение полнейшее, и никакие фильмы с этим сравниться не могут. Взрослым людям это понять тяжело, я вот, например, уже лет десять занят компьютерными играми, сам много играю и, в общем, неплохо понимаю, о чем там идет речь. Своим сверстникам я не могу объяснить, что это такое, все только ухмыляются, говорят: «Чушь, детские забавы». Они никакие не детские, их проникновение в сознание настолько сильное, что даже взрослому человеку не устоять. Чем дальше, тем игры становятся ярче, красочнее, то есть реализма больше и больше и воздействие, соответственно, сильнее.

Но здесь мы имеем то же самое, что и в кино: нужны многомиллионные бюджеты и специалисты, которые умеют делать компьютерные игры, то есть хорошие программисты, художники, дизайнеры, звукоинженеры, сценаристы. Все специалисты, естественно, в США, потому что там Голливуд, там всех учат. Например, все игры про Вторую мировую войну – американские и европейские. Дети уверены, что во Второй мировой победили американцы. Но вот, например, идеологическая составляющая в российских играх от нашего кино очень резко отличается. Как раз в играх с идеологией у нас больший порядок, чем в кино.

interfax-religion.ru

Из общения в комментариях:

– *Поясните, плиз, насчет идеологии в наших играх?*

– Наши игры про войну – правильные. В нашей войне победили мы.

– *Дмитрий Юрич, почему на Западе так много наших математиков и практически ни одного актера?*

– Нужен талант, умение работать, знание языка У математиков все это есть, у актеров – нет.

– *Дмитрий Юрьевич, огласите, плииз, список правильных игр.*

– А ты в них играешь?

– *Знание языка необязательно.*

– Да, конечно. Спасибо, что ты меня поправил.

– *Недавно передачу про мультипликатора показывали. Приехал ни бум-бум по-английски, а теперь все нормально. И это только потому, что ему словарь подарили.*

– А многие еще сантехниками отлично устраиваются. На хера им язык – в говне-то ковыряться? Плюс в Америку они не ходят.

– *Камрад, ты представляешь себе, что такое говорить на иностранном языке? Кому нужен актер, который на иностранном языке говорит так, как средний узбек по-русски? Изучить язык так, чтобы говорить без акцента – байка, так не бывает. Удастся это либо детям до 15, либо шпионам – но шпионы не в счет, их, наверно, готовят по секретным методикам.*

– Нет, их просто готовят либо из местных, либо под легендой, объясняющей акцент.

– *Так что же, нет секретных методик обучения языкам?*

– Не помогают. Надо родиться и вырасти там, Все изучения – суррогат.

– *Как-то вот у взрослых людей (играющих) так получается, что им гораздо милей те игрушки, которые они увидели в юности первыми. Понятное дело, они ведь произвели неизгладимейшее впечатление, это было что-то абсолютно новое, чего раньше никто не видел. Вот Дим Юрич у нас до сих пор, небось, любитель в Quake зарубиться, когда времечко позволяет.*

– [Смотрит мутными глазами.] Камрад, люди устроены одинаково и ведут себя одинаково. Например, люди всю жизнь слушают ту музыку, которую слушали подростками. Люди

всю жизнь носят шмотки того фасона, который носили подростками. И, понятно, любят те игры, в которые играли подростками.

– Я все это говорил к тому, что на меня большинство друзей смотрят как на идиота – как ты, мол, в это («Ку-2») играешь.

– Их нетрудно понять! [Срывается на визг.] «Ку-2» – отстой!!!

– А я им как раз вышеозначенный Вами факт вдолбить не могу никак, хотя те же вроде слова говорю. Видать, характерных интонаций недостает.

– Да нехай живут в дурости своей.

– Единственное, насчет шмоток и фасона – тут не совсем согласный. Когда мне было лет мало и был я глупый – одевался как типичный малолетний дебил (широкие штаны и прочая херь). Когда годов чутка прибавилось и коэффициент использования мозга путем целенаправленных тренировок и чтения правильных изданий и ресурсов малость вырос – одеваться стал резко по-другому, и, кстати, взрослые люди стали мне относиться сразу по-другому. В ту одежду, в которой ходил в «отрочестве», я теперь в жисть залезать не стану, разве что на даче, канаву копать.

– Ну так это лично ты, камрад. А погляди вокруг.

– Мой отец мне говорил как-то, что фасон клеш, который он с радостью носил в подростковом возрасте, уже не оденет. Мол, мода возвращается, ты вот носишь, а я нет, не смогу. Да и рубашек с удлиненными воротниками я на нем не видел, как и на его друзьях-ровесниках. Видимо, не все люди всю жизнь носят то, что носили подростками.

– Слышь, колбаса. Тебе если чего непонятно, ты спроси – мне нетрудно объяснить. Не надо приводить примеры про себя и папу, население страны ими не ограничивается и повадки граждан – не исчерпываются.

– Оно и тобой, как я понимаю, не ограничивается, дядя Дима.

– Естественно. Только я живу, возможно (возможно), дольше твоего папы.

– Дык потому и написал, что не все люди всю жизнь носят то, что носили подростками.

– Камрад, ты это как понимаешь: что люди до пенсии носят именно те штаны, которые носили в 17 лет? Пока они на них не истлеют, да?

– К чему агрессия?

– Где ты ее видишь? Агрессия определяется только наличием матерных слов. Если их нет, не надо ничего выдумывать.

– Интересно, реально ли сейчас в России сделать правильную игру класса CoD-4 или Gears of War?

– Нет.

– А как же «Сталкер»?

– Ты эта – купи «Гири войны» и погляди. При всем моем уважении к «Сталкеру».

– А у нас в Хохляндии делают.

– А ты эксперт.

– *А вообще за религиозной составляющей социальной жизни насколько активно следишь?*

– Как и все – когда по телевизору говорят.

– *Интересует значение жеста, когда складывают большие и указательные пальцы, в итоге получая нечто вроде ромбика. Догадки есть, но хочется знать наверняка.*

– Оскорбление, назвал п...ой.

– *Компьютерные игры, на мой взгляд, имеют один корень с алкоголем, наркотиками и другими средствами, отвлекающими нас от реальности.*

– Ты книжки, книжки забыл.

– *А еще «Догма», по-моему, пик стеба над католицизмом! Шедевр однозначно. Интересно, смотрел ли Дмитрий Юрьевич и каково его мнение на этот счет.*

– Он его даже перевел.

– *Го-о-блин! Ну скажи что-нибудь про игровые залы!*

– Я в них не хожу.

– *Я все жду команды сжечь их напалмом!*

– От кого?

– *Уважаемый Goblin, случай из жизни: я когда возвращаюсь из института, у остановки всегда дежурят бабушки с книжками от свидетелей Иеговы и прочие. Они втюхивали детям свои идеи. Я не выдержал и сказал детям, что их накручивают как хотят.*

– Мастерски ты их разоблачил, респект.

– *Вот, кстати, «Гири» после «Код-4» и «Кризиса» как-то не сильно впечатлили.*

– Ну, у большинства в этом деле смыслающих все ровно наоборот.

Это ПЕАР!!!

28.03.2008

Цитата:

Вопрос:

Доброго времени суток! Вопрос такой: вот Вы были простым человеком, в школе там учились, еще где-то... А потом ррраз – и стали знаменитым на всю нашу большую страну. Изменилось ли после этого Ваше отношение к миру, к себе и к окружающим людям? Если да, то как? Спасибо.

Автор: Григорьев Сергей

Ответ:

Это только со стороны «ррраз» – и стал знаменитым.

А в жизни надо много лет учиться, некоторое количество лет поработать задаром, без фантазий о бешенном успехе.

Со стороны этого не видно, но слушать про «ррраз» всегда прикольно. Отношение к миру не поменялось никак. Если еще вчера незнакомый мне мальчик Вася не знал о моем существовании, а сегодня вдруг узнал – что это в моей жизни меняет? Что с того, что мальчик Петя считает меня меганепереводчиком? Это его личное дело, которое меня не касается никак. Приглашают покривляться в телевизоре – что это меняет? Ну, знакомые посмотрят, посмеются. Завышенной самооценкой не страдаю, в мегаталантах себя не числю, с чувством юмора полный порядок. Главный эффект знаменитости – это возможность серьезно расширить круг приятных и полезных знакомств.

Ну и рост расценок на так называемое творчество тоже полезен.

Вопрос:

Расскажите, пожалуйста, как вам так удалось раскрутиться.

Автор: Гомола Илья

Ответ:

Хитрый потому что. Ну и, само собой, благодаря грамотной работе в Интернете. Сперва писал заметки на чужом популярном сайте, потом построил свой собственный сайт, ну а далее не покладая рук строчил заметки, строил компьютерные игры и переводил фильмы. Дело не в «способе раскрутки», дело в индивидуальных талантах и работоспособности. Для начала надо быть интересным человеком, а потом надо пахать как папа Карло. Чудес на свете не бывает.

el.ru

Из общения в комментариях:

– Дим Юрич, на фотке по ссылке ты на Петра Мамонова чем-то похож.

– Это он на меня похож.

– Приветствую Вас! Вы не думали выпускать водку с соответствующим названием? Водка «Божья искра» или водка «Полный Пэ»? Спасибо.

Автор: Алексей Спиртогонов

Ответ: К сожалению, не являюсь обладателем водочного заводика. Потому нет, не думал.

– А если по лицензии? Ну, то есть выпускать будем мы, с Гоблина – торговая марка на область спиртные напитки» или вообще «продукты питания». Согласился бы?

– Это предложение?

– Есть такая мысль. Если нет однозначного «нет, я свою торговую марку не позволю на водку клеить», то я пойду говорить с маркетологами.

– Дык – это смотря что за продукт. Надо ж смотреть. Недопустимо приклеивать себя не пойми на что.

– Дмитрий Юрич, а вот это стеб, или правда курсы определенную роль сыграли? «А потом, после курсов английского при питерском ДК милиции, Дмитрий Пучков перевел свой первый фильм, с которого и началась, собственно, жизнь Гоблина».

– Ну, я там два года учился, массу всякого полезного узнал. Правда, курсы закончил в 1987-м, а первый фильм перевел в 1995-м.

– Кстати, недавно прочитал «Санитары подземелий». Очень понравилось. Жаль, что Д.Ю. не написал больше.

– Там все погибли, писать не о чем!!!

– Дмитрий Юрьевич, а откуда текст берешь? Неужели с экрана? Ведь иногда реплики «запиканы» разными шумами. Типа две дамы беседуют, переходя улицу, машины гудят и библикают, периодически забивая часть реплик.

– Что – вот прямо так текст и запикивают? Круто.

– И чего? Где взять недостающее?

– В тексте.

– Это труд тяжелый.

– Нет.

– «Правда, курсы закончил в 1987-м, а первый фильм перевел в 1995-м». Первенец был «Стиратель» или «Коммандо»?

– Первенец был «Однажды на Западе». Но мне почему-то все время кажется, что «Путь Карлито».

– Так все-таки работал сантехником?

– Работал. А что не так?

– Текст – это одни субтитры, или еще какие-то дополнительные материалы используются?

– По-разному бывает. Бывает – только диалоги, бывает – полный расклад.

– Дмитрий Юрич, а почему на вопрос «Ваш любимый фильм в вашем переводе» два раза даете различные ответы?

– Там про фильм и про перевод, вопросы разные. Во всяком случае, лично я их понимаю как разные.

– *Дмитрий Юрьевич, ты много где работал, много с кем общался...*

– Это не значит, что я мегачеловек и адский оригинал. Это говорит только о том, что живу дольше тебя.

– *Каких интересных, страшных, необычных людей видел?*

– Необычность – это что? Уродство, отморозенность, ум?

– *Ну, у тебя большой опыт оперативной работы...*

– Камрад, у меня большой опыт работы сантехником.

– *Любое интересное, странность (гуру там разные), зверство (маньяки, тот же людоед), гении там, необычные люди. Мне просто любопытно.*

– Общение с подобными людьми редко бывает интересным.

– *Ну, я подумал, может, Дмитрий Юрьевич вспомнит о каком-нибудь интересном человеке, необязательно психе, увлекательно о нем (пусть и в двух строчках) напишет, ну типа бывает и такое. Читать его статьи всегда интересно.*

– Меня на таких вопросах обычно клинит – ничего вспоминается, чтобы вот так, на ровном месте. Вспоминается обычно к месту, когда про что-то рассказываешь и надо привести пример для наглядности. Ну и эта – если говорить правду, как в протоколе, получается неинтересно, а если рассказывать зажигательно, чтобы интересно было, получается не совсем правда. Потому к изложенному следует относиться с осознанием иронии и пр.

– *Д.Ю. перевел и сдал шестой сезон для канала ТВ-3, который не стал выпускать его в эфир «в связи со сменой формата». Пидарги, по-моему.*

– Ну как так можно, камрад? Люди предложили работу, дали возможность перевести отличный сериал, показали ажно пять сезонов, а ты – «пидарюги». Где ж благодарность, а? Сериал первым купило НТВ, оно же первым его и показывает. Закончат показ по НТВ – жди сигнала.

– *Дмитрий, какой из фильмов тебе нравится больше: «Взвод» или «Цельнометаллическая оболочка»?*

– «Взвод».

– *Почему?*

– Стоун во Вьетнам два раза добровольцем ходил, и это очень заметно.

А в FMJ только Хартман настоящий военный, потому атомно выглядит только первая половина фильма, где он ведет себя как подобает сержанту. Вторая половина с мегафилософскими откровениями и откровенно идиотским поведением военных – не вставляет.

– *Как выбрать себе спутницу жизни?*

– Нету рецептов, камрад. Как повезет. Но перво-наперво надо посмотреть на маму – ибо твоя милая со временем проявит в себе все мамины черты. И если мама вызывает решительное отторжение, следует задуматься. Равно как любовь советоваться с мамой при совместном проживании следует пресечь. Неплохо ограничить контакты с мамой, а лучше всего жить отдельно, где процессами рулишь ты. В целом женщины податливы, легко признают силу и власть (в разумном понимании того и другого). Однако для этого надо быть мужиком и джыгитом, в противном случае – они сами тобой будут рулить, как это у русских бывает.

– Можешь кратко изложить свою позицию относительно такого термина, ныне широко применяемого психологами, как социальный возраст?

– А что это?

– Дмитрий Юрьевич, чисто академический интерес. Т. н. смешные переводы – это чисто ваша идея или где-то подсмотрели?

– Применительно ко мне – моя. Я в перестройку постоянно с телевизором разговаривал, так что в глумеже ничего нового нет. При этом вопросы «первенства» меня совсем не волнуют, я от процесса удовольствие получаю, а не от самоутверждения.

– Как научить себя не обращать внимания на окружающих идиотов? Особенно агрессивных?

– Смотри на них как коллекционер на прикольных зверей – с интересом, внимательно наблюдая.

– Товарищ начальник, за нервы не переживаешь?

– Чего мне переживать? Люди разные, далеко не все сюда ходят. Пеар – это работа, которую, как и любую другую работу, надо выполнять как следует.

Это ПЕАР!!!

26.04.2008

А вот еще о трудностях перевода:

Трудности перевода

В условиях набирающей обороты глобализации человечество постоянно сталкивается с трудностями перевода. В отличие от счастливчиков-полиглотов, большинство простых смертных вынуждены прибегать к помощи переводчиков, полностью полагаясь на их совесть и компетентность. Эти маги-волшебники умеют превращать бессмысленное сочетание звуков в важную и интересную информацию, изложенную средствами такого понятного родного языка.

В мастерской одного такого волшебника посчастливилось оказаться «Прочтению» – ее хозяин, безусловно талантливый и добросовестный Дмитрий Пучков, известный под сказочным псевдонимом «Гоблин», согласился рассказать нам о состоянии современного киноперевода в целом и своем творчестве в частности. Вот что из этого вышло.

Дмитрий. Про что Вам надо рассказать?

«Прочтение». Про все. Вот я смотрю, у Вас здесь какое-то оборудование установлено. Для чего оно? Для озвучивания фильмов?

Дмитрий. Ну, я же сам с собой работаю. И сам себя непрерывно снимаю по-всякому.

«Прочтение». Все это – Ваша студия?

Дмитрий. Да.

«Прочтение». Давайте начнем вот с такого общего вопроса: над какими новыми проектами Вы в данный момент работаете? Что для Вас сейчас на первом плане?

Дмитрий. Множество всего. Мы делаем игрушки.

«Прочтение». Мы?

Дмитрий. Я говорю «мы», но подразумеваю, что «я». Изготавливаем компьютерные игрушки, переводим кино и мультфильмы, пишем книжки и еще всякое по мелочам.

«Прочтение». А что из последнего прогремело? Есть что-то, в связи с чем Вы можете себя ударить в грудь и сказать, что, мол, мы порвали рынок?

Дмитрий. Говорить так было бы неправильно. Таких задач не стоит.

«Прочтение». То есть Ваша деятельность скорее «нишевая» – для тех, кто Вас знает, любит и ценит? Вы рынок завоевать не стремитесь? Или Вы уже его завоевали?

Дмитрий. В некоторых сферах в нашей с Вами родной стране из-за перестроек, демократических перемен и прочего конкуренция отсутствует напрочь. Вот я, бывший сантехник, занимаюсь переводом фильмов. Спрашивается, почему бывший сантехник может заниматься переводом фильмов? Потому что поляна не занята абсолютно никем. Переводят какие-

то безграмотные идиоты, которые двух слов связать не могут: они, во-первых, не знают английского, во-вторых, не умеют говорить по-русски. Чего там завоевывать?..

«Прочтение». Качество киноперевода действительно оставляет желать лучшего. Переводят в большинстве случаев не так, как должно быть, а так, как может переводчик. И нередко, слушая перевод, понимаешь, что ты смотришь просто другое кино. Можно ли сказать, что Ваша переводческая деятельность – это попытка вернуть зрителю качественное западное кино?

Дмитрий. Да нет, не сказал бы. Ну вот не справляются люди со своей работой, а я вижу, что работа сделана плохо, и понимаю, что могу сделать лучше. Вот и делаю лучше.

«Прочтение». То есть сначала Вы смотрите фильм, который переведен плохо, а потом делаете из него то, чем он в действительности является?

Дмитрий. Да, как и все. Вот в перестройку поступали переведенные синхронном фильмы, когда кто-то там нацепил наушники и с первого просмотра бодро все перевел. Многие товарищи переводчики этим делом даже гордились – что вот, мол, они такие ловкие, с ходу все переводят. На самом деле это категорически неправильно.

«Прочтение». А почему неправильно? И как, с Вашей точки зрения, правильно?

Дмитрий. Да потому что если я хочу пересказать фильм с большей или меньшей степенью приближенности, то да – можно так упражняться. Только непонятно, чем это зрители так провинились, чтобы на них упражнялись. Синхронный перевод ущербен по определению: что-то синхронист успел сказать, что-то не успел, надо дикцию иметь отменную, соображать очень быстро. Правильный вариант киноперевода – это прежде всего работа с текстом. Английским и русским. И какой бы ты гениальный переводчик ни был, все равно нужен литературный редактор. Потому что стремление достичь максимальной точности и передать все нюансы зачастую приводит к тому, что получается коряво. А если речь идет о художественных фильмах, в которых необходим дубляж, так там на всех крупных планах надо еще и в артикуляцию попадать. Поэтому над переводом должны еще работать так называемые укладчики. Предполагается, что это такие креативные люди, умеющие четкими короткими фразами пересказать текст. Но это только предполагается, а в жизни, как правило, все бывает наоборот: укладчики уродуют и сокращают текст в угоду изображению и в ущерб смыслу. В результате получается барахло. Это не в последнюю очередь происходит еще и потому, что за киноперевод мало платят. Например, на телевидении года два назад вся команда (то есть и переводчик, и актеры, и звукорежиссер) получала двести долларов в час. Ну, сейчас, наверное, долларов триста. А перевод для кинопроката оплачивается по двести пятьдесят долларов за фильм. Это несерьезно. И в результате получается, что сначала какой-то неквалифицированный придурок переводит, господа, которые озвучивают, считают, что в Голливуде одни дебилы собрались, а у нас тут родина гениальных актеров... Так что они тоже вносят в перевод свою лепту. И готово. Возьмем хотя бы «Матрицу». Ведь у людей был шок, когда первый фильм вышел. Ничего, вторую и третью

часть наши умельцы сделали так, что все смотрели их как комедии. Двести пятьдесят долларов за перевод – и в результате минус два-три миллиона долларов в прокате. Зато цены на билеты в кино у нас, как в США, притом что денег люди зарабатывают меньше. Мне кажется, что все это должно дойти до определенного предела, когда уже все всего наворуют, зрителям надоест слушать ерунду вместо перевода и надо будет народ какими-то «фичами» завлекать. Тогда, может, что-то изменится.

«Прочтение». Судя по всему, «фичи» – это как раз по Вашей части. Публика не часто бывает настолько привередливой, чтобы слушать оригинальную английскую дорожку в фильме (если она присутствует), но все-таки уровень знания языка постепенно повышается, и, соответственно, возрастают требования к качеству перевода. Вам не кажется, что в ближайшее время Вы и такие люди, как Вы, выйдете на авансцену и сделаете все правильно уже не в масштабах Вашей студии?..

Дмитрий. Да мы делали уже.

«Прочтение». Ну, вот, например, на телевидении Вы «Клан Сопрано» озвучивали. Вот насколько на Вас теперь обращают внимание большие дядьки с большими деньгами? Часто ли привлекают для подобной работы?

Дмитрий. Да мне это не сильно интересно. Хотя предложений много. Только как-то переводить подростковые комедии – ну, мне не смешно от них. А это сейчас основной продукт, приносящий деньги. Если ты не хочешь переводить такие вещи, то тебе остаются «нишевые» продукты. Типа того же «Сопрано». Вот «Клан Сопрано» – предмет мне близкий. Во-первых, это замечательный сериал, во-вторых, он про всяческий бандитизм – мне это понятно.

И я его с удовольствием перевожу, но при этом выдерживаю четкую позицию: если в фильме есть нецензурная брань, то пусть она там и будет. Я не цензор, а переводчик. А то ЦК КПСС больше нет, но у каждого из наших доблестных переводчиков почему-то цензор в башке сидит – вот этого быть не должно, вот этого быть не должно. Задаешь вопрос: «Почему?» В ответ. «А я, мол, не хочу, чтобы мои дети это смотрели». Тогда у меня сразу следующий вопрос возникает: вот в «Криминальном чтиве» одному негру башку прострелили и потом полчаса мозги соскабливали, а другого, извиняюсь за выражение, в задницу огуляли. Зато там слово «жопа» не говорят. Так, значит, все замечательно, это детям смотреть можно?

А вот матом ругаться – это все, караул. Так ты, перво-наперво, не показывай детям такие фильмы-то. Следи за тем, что они смотрят, контролируй, что-то сам предложи, что-то отсоветуй.

«Прочтение». А по поводу нецензурных выражений – это Ваша принципиальная позиция? Вы ни в каком случае не готовы от нее отказаться?

Дмитрий. Да, принципиальная. Мне предлагали в переводе использовать эвфемизмы, сглаживать. Я считаю, что лучше запикивать все. Потому что все русскоговорящие люди по строению фразы прекрасно понимают, кого куда послали. Так, с моей точки зрения, правильнее. Но при этом фильмы, переведенные таким образом, приходится переносить на ночь, когда снижается вероятность того, что их увидят дети. А раз фильм передвигают на час ночи, значит, меньше народа его посмотрит, потому что

уже не прайм-тайм. Так что мои переводы пользуются популярностью, но не вселенской.

«Прочтение». Давайте вернемся к теме синхронного киноперевода советских времен. Все-таки это была первая волна голливудского кино в нашей стране, хоть Вы и отвергаете категорически проделанную тогда работу.

Дмитрий. Да нет, почему. Я не отвергаю. Во-первых, это был определенный этап в развитии киноперевода. А во-вторых, тогда по-другому переводить было просто нельзя. Объясняю, как это происходило. Привозили какую-то кассету, звали человека, платили ему двадцать пять рублей (по тем временам большие деньги). Этот человек в лучшем случае один раз смотрел фильм, делая при этом пометки, а потом принимался синхронить. Сегодня такого практически не бывает. Нормальный перевод всегда осуществляется текст-в-текст. Обычно переводят с монтажных листов. И здесь не прокатывают кривляния на тему «я все знаю». Это полный абсурд. Сколько ты переводишь, столько ты и учишься переводить. Всего знать нельзя. Если раньше при советской власти, когда компьютеров фактически не было, надо было иметь пару заставленных словарями полок, то сейчас, если есть слово непонятное, – залезь в Википедию, зайди на какой-нибудь там dictionary.com. Там же разжевано все от и до. Если ты совсем тупой – зайди в imdb. Там тебе, нерусской чурке, все расскажут: что обозначает это название, что вот это – кусок такой-то поговорки... Если люди этим не пользуются, значит, они просто профнепригодны. А они не пользуются. Причем категорически.

«Прочтение». Вы говорите о том, что сейчас существует множество средств для грамотного и точного перевода, с одной стороны, и говорите, что авторский перевод – это пройденный этап. А как тогда Вы можете классифицировать свои смешные переводы? Взять того же «Властелина колец».

Дмитрий. Да это просто пародия на плохой перевод. Я же общаюсь через сайт с народом. Дети, которые заходят на сайт, мне говорят (все ж умнее меня гораздо) – вот там было смешно, а у тебя стало не смешно. Отвечаешь им, что не было ничего смешного, была отсебятина переводческая. В ответ – да ну, ты ничего не понимаешь. Вот тот, у которого было смешно, хороший переводчик, а ты – серый ремесленник. Вот у него была божья искра, он мог так пошутить, что тупой американский фильм стал смешнее, а ты, серый ремесленник, не можешь, нет в тебе таланта. Ну, вот я и принялся глумиться. Чтобы смешнее было. Там в фильме орки – так давайте сделаем их урками, вон как сразу будет смешно. И никто не возмутился. Наоборот, все сказали – а что, действительно получается смешнее! Ну, и там. Слово за слово. Стали придумывать. Большую часть я сам придумал, но народ тоже что-то изобретал. Кто-то, например, предложил Сарумана сделать Сарумяном. Вроде одна буква – а Саруман заиграл сразу свежими красками! Настоящий злодей получился. Больше ничего не придумал, но вот внес таким образом посильную лепту. Ну и материал был выбран удачно. Не все фильмы подходят для смешного перевода, но «Властелин колец» подходит. Во-первых, это кино жутко пафосное. Они же там все герои, все с мечами, никто не ляпнет ничего, потому что знают, что из их слов потом саги сложат. И в результате у них очень серьезные лица, и ахинея, которую

я несу за кадром, сразу же создает смешной диссонанс. А другие фильмы не пошли...

«Прочтение». А если говорить о Ваших серьезных переводах, то можете ли Вы выделить какие-то критерии, в соответствии с которыми решаете – вот этот фильм я буду переводить, а вот этот нет?

Дмитрий. Ну, у всех своя специализация. Я вот не способен Шекспира переводить, поскольку жил он очень давно, слова тогда означали совершенно другое. Мои познания в английском позволяют мне понимать, что товарищ Пастернак порол отсебятину. Но я бы сам никогда не взялся переводить подобные вещи. Зато я очень хорошо разбираюсь во всяких полицейских, бандитах и военных. Вот это – мой участок. Фильмы про всяких, грубо говоря, уродов типа «Плохого Санты» у меня очень хорошо получаются. Ну, еще, конечно, комедии и мультики. Я уже упоминал, что многое зависит от того, как говорит переводчик.

Я вот говорю иронично, даже саркастически. Удержаться от этого не могу, и иногда в самых неподходящих местах в фильме в голосе проскальзывают всякие идиотские интонации. Так что мелодрамы не перевожу.

«Прочтение». Ну хорошо, с кино более-менее понятно. Расскажите про Ваш портал. Как он появился, развивался, ожидается ли в ближайшее время что-то интересное, новое?

Дмитрий. Ну, занимался когда-то компьютерными игрушками. А поскольку при большевиках мы отрезаны были от остального мира железным занавесом и никакой информации не было, то народ и языки не особо учил. Когда занавес этот рухнул, то выяснилось, что никто английского не знает, в тех же самых игрушках разобраться не может, играют в них только дети, пишут про это вообще какой-то полный бред. Ну и я в каких-то графоманских попытках построил себе сайт. Ему скоро уже десять лет будет. Дети его знают как сайт про компьютерные игры. А я уже не детского возраста, мне все время про игры неинтересно.

«Прочтение». Да что-то я там про игрушки давно ничего не читал. Вы пытаетесь очень серьезные вещи переосмыслить и о них рассказывать.

Дмитрий. Да времени нет в игры играть. Что касается моего блога. Я советский человек, родился и вырос в СССР. Промытая голова – деваться некуда. Когда все, что казалось радужным и красочным, раз за разом поворачивается какими-то бесовскими сторонами, становится грустно. У нас столько всего странного. В советское время людям рассказывали, как ужасно было при царе и как плохо жить при капитализме. А при советской власти все хорошо и замечательно. Потом выяснилось, что не все хорошо и замечательно, и давайте мы вот это поломаем и построим все заново. И вдруг слово в слово начинается та же ругань, только в адрес Советского Союза. Оказывается, это там был кромешный ад, а вот здесь теперь все стало хорошо. А где был ад? Я не помню. И вот я никак понять не могу, зачем сейчас нужно это беспардонное вранье? Уже все разворовали, уже никто назад ничего делить не будет, нету никакой красной угрозы... Зачем врать? Ну и я отчасти пытаюсь противостоять этому.

«Прочтение». А Ваше мнение часто оспаривают? И часто ли Вам вообще приходится слышать критику в свой адрес?

Дмитрий. Случается. Я, как это принято говорить, из интеллигентной семьи, но рос разгильдяем. Мне учиться было неинтересно. Я в десятом классе достал бумажку и посчитал, сколько мне денег надо на то, чтобы купить дом, машину, дачу и всякое такое... Насчитал 130 тысяч рублей. И прикинул: вот я десятый класс заканчиваю и начинаю зарабатывать триста рублей в месяц. И до шестидесяти пяти лет 130 тысяч почему-то не получилось. А тут еще надо в институт идти. Ну, поскольку мама с папой жестко настаивали, то я безо всякого интереса попытался поступить. Никуда, естественно, не поступил. И пошел учиться на водителя. Выучился на водителя. Между делом сходил в армию. Вернувшись, запрыгнул в самосвал и носился, абсолютно ни о чем не задумываясь. Если инженеру платили сто двадцать рублей, то мне платили сразу двести пятьдесят. При этом я сначала стал работать по ночам, потому что по ночам больше платили, потом начал работать по выходным, потому что по выходным больше платили, потом сдал на прицеп, потому что с прицепом по ночам по выходным больше платили. И все было прекрасно, денег я получал, как на Севере. Никогда не задумывался о недостатках образования. И сейчас некоторые вещи, конечно, дают о себе знать. В том же английском языке. У меня нет специального базового образования, поэтому есть пробелы. И некоторые умные люди удивляются: такое чувство, что ты, мол, среди негров жил, так у тебя все ловко получается, а в каких-то совершенно примитивных вещах делаешь ошибки. То есть тупизна эта в определенных аспектах дает о себе знать. В связи с этим и критику в свой адрес иногда слышу.

«Прочтение». Скажите, а как Вы относитесь к пиратству и к тому, как у нас с ним борются?

Дмитрий. Да это неизбежные явления – и пиратство, и борьба с ним. У нас страна, переживающая суровые социальные изменения. Воруют все и все. И на фоне разграбления недр и всяческой индустрии воровство в сфере интеллектуальной собственности выглядит несерьезно. Постепенно ситуация стабилизируется. Поначалу был полный беспредел. Покупали у китайцев, покупали у болгар, потом начали печатать сами, потому что привезли линии. Все эти линии, производящие CD и DVD, завезены в страну сугубо легальным путем. Больше того, когда какая-то линия штампует диски, так она на них пишет, что это она их штампует. Не нужны никакие криминалистические тонкости. Все четко и понятно подписано. Плюс для всего этого нужны расходники, специальные полиэтиленовые гранулы, – они тоже, как это ни странно, продаются через государство. И в общем-то, понятно, кто покупает расходники, кто привозит, кто выпускает, но если в какой-нибудь там отдел по борьбе с экономической преступностью ежемесячно заносят чемодан, то чего бороться-то?.. Дальше появилась куча наших контор, торгующих DVD, потом еще куча американских. И лицензионный диск стоил девятьсот рублей, притом что пиратский можно было купить меньше чем за сотню. Как тут можно конкурировать? Это немыслимо. Вован им сказал: «Снижайте цены». Они задумались, стали снижать цены, и сейчас уже лицензионный диск можно купить и за триста рублей. В общем, в нашей родной стране с нашим опытом этапирования граждан достаточно одного свистка, чтобы прекратилось все в один день. А если этого свистка нет, – значит, не хотят, чтобы прекратилось. Ну, видимо, будут потихоньку сокращать. Загонят в резервации.

«Прочтение». А Вы сами сталкиваетесь с пиратством?

Дмитрий. Да у меня все потырили. Конечно. Что с этим можно сделать? Билл Гейтс ничего не может сделать. Ну, а я что? Саблей, что ли, махать? Несерьезно. Да сделали бы просто все в нормальном доступе. Фильм для айфона занимает двести метров. Ну, заплати там, скажем, пять баксов и смотри. Можно один раз посмотреть, можно три раза посмотреть, можно купить его навсегда и смотреть сколько влезет. Это быстро, выгодно и всем удобно. Не надо махать саблей и пытаться все пресечь. Не можешь победить – возглавь. Назначь цену, и все будет хорошо.

prochтение.ru

Цитата:

– Расскажите, пожалуйста, о своих кулинарных пристрастиях. Что больше всего любите из еды? Есть ли у Вас любимый ресторан в Питере?

– Мощных кулинарных пристрастий не имею. Родился в семье военного, получил военное воспитание, поэтому у меня все просто и по-военному. Больше всего люблю хорошее мясо, конкретнее – стейки. А лучше всего мясо готовят у нас в Москве, где у людей есть деньги, которые им не жалко потратить на качественную еду. Но недавно и в Питере обнаружил место, где есть такое же, как в Москве, мясо. Это «Стейк Хаус Строганов». Это на Конногвардейском бульваре, сразу за Манежем. Там готовят отличные стейки, пять разновидностей прожарки. Мне такие места в Питере не попадались, но вот нашел – и хожу туда с удовольствием.

restoran.ru

Из общения в комментариях:

– В Питере есть только одно место, где умеют готовить мясо?

– Даже и одного, наверно, нет.

– Я вот не доверяю никому, кроме себя, приготовление мясных блюд.

– Это, как правило, говорит только о том, что нормальной еды ты не ел.

– Что, правда, там все в Питере плохо?

– Там вроде понятно написано, что я не гурман и не завсегдатай ресторанов.

– Или просто времени нет на природу смотаться и там оторваться по полной?

– А может, лучше б...ей взять – и в баню? Или взять лыжи – и в Альпы? Ты о чем, камрад?

– Ой, на грубость нарываюсь. Простите идиота?

– Да не переживай.

– Д.Ю. В интервью Вы гораздо человечнее и добрее, чем в комментариях на собственном сайте. Или мне это показалось?

– Злоба в постах определяется одним способом – выявлением наличия матерных слов. Если их нет, написанное – жизнерадостный глумеж.

– Гоблин, а как ты любишь – чтоб стейк истекал кровью или был надежно прожаренный?

– Мидиум.

– Раз уж речь зашла об интервью, то задам вопрос Д.Ю. Вы очень нелестно отзываетесь о малолетних идиотах, но ведь именно эти малолетние идиоты составляют большинство Ваших поклонников и покупают ДВД с вашими особо матерными переводами.

– А мне с этого что? Кто-то платит долю с проданных дисков? Или ты не в курсе, с чего я живу?

– Ваш негатив в их адрес вызван особым цинизмом и неуважением к тем, кто влил значительные материальные средства в Ваш карман, или это желание перевоспитать молодежь?

– Мой негатив в адрес идиотов вызван тем, что я не люблю идиотов. И не считаю нужным скрывать от идиотов правду. Например, написанное тобой характеризует тебя как типичного малолетнего идиота. Материальные средства в мой карман поступают из совершенно других мест. Но идиотам, понятно, виднее.

– Ну что же Вы сразу на оскорбления переходите?

– Где тебя оскорбляли? Написал херню – тебе сообщили, что тобой написана ахиня, характеризующая тебя как малолетнего идиота. Не хочешь выглядеть малолетним идиотом – не пиши ахинею.

– Почему нельзя было сделать вывод, что я просто не знаю, откуда Вам деньги идут?

– Человек пустые бутылки собирает, тем и живет. Ну, для разнообразия рациона иногда крыс отстреливает.

– Судя по всему, сейчас меня отпидарсят черенком от лопаты!

– Это здесь часто бывает. Судя по всему, тебе понравится.

– Но в любом случае, если говорить серьезно, почему большинство ваших выводов строятся вокруг темы малолетних идиотов?

– Большинство граждан не способно преодолеть порог умственного развития четырнадцатилетнего. Лично меня они не интересуют, но вот я их – интересую очень сильно. «Почему нельзя было сделать вывод, что я просто не знаю, откуда Вам деньги идут?» Зачем я должен делать какие-то «выводы»? Я вижу пост очередного малолетнего идиота, который несет херню о том, о чем ничего не знает и в чем ничего не понимает, но при этом тужится «вывести на чистую воду». Настоящий малолетний идиот.

– Давно мучает вопрос: как определить гражданина, преодолевшего этот самый порог умственного развития? Ну, там, тесты-вопросы? Академический интерес, ага.

– По словам и поступкам.

– Дмитрий Юрьевич, есть вопрос. Вот Вы говорили, что в России мальчиков воспитывают мамы, что понятным образом отражается на характере оных мальчиков.

– Камрад. Многие граждане из мощной фразы норовят сделать всеобъемлющие выводы. Избегай этого.

– Сам вижу, что очень многие сверстники (19–20 лет) по характеру больше походят на тетенок и, кроме внешнего вида, мало чем от них отличаются.

– Согласный.

– *Как это так получается, если у большинства все-таки полные семьи? Отцы никак не участвуют в воспитании?*

– Никак не участвуют. Русские давно живут в городах, а вся эта самая мужественность – она в деревнях, где мужик действительно мужик. Что такое мужик? Это очень высокий уровень конфликтности, непрерывная борьба за лучшее место и за хорошую самку, жестокая конкуренция с окружающими, постоянные попытки доказать, что ты лучший. А обществу такие не нужны, камрад.

– *Эта теория насчет порога лично твоя, Д.Ю.?*

– Это правда жизни, которая вокруг тебя.

– *Если нет, то у кого можно подчерпнуть?*

– Не знаю. Но в целом 95 % граждан – они тово, не совсем нормальны.

– *Понимаю, что объяснять ты не обязан. Но, как говорится, не в падлу!!! Всерьез интересно.*

– Что именно?

– *Дмитрий, можно поинтересоваться, «Стейк Хаус Строганов» за рекламу много заплатил?*

– Один раз пустили через черный ход на кухню, где покормили даром и дали с собой ведро объедков.

– *Дмитрий Юрьевич, насчет потери в прокате нескольких миллионов долларов из-за плохого перевода в пару сотен баксов – неужели прокат несет такие большие убытки от некачественного перевода?*

– Нет, конечно. Без разницы, какой фильм – хороший или мутное говно, сборы всегда одинаковые. Это ж общеизвестно.

– *Дмитрий Юрьевич, Вы наверняка знакомы с корейской и узбекской кухней. Какие блюда предпочитаете?*

– Вкусные.

– *Д.Ю., время у вас там полшестого, а ты не спишь. Что так?*

– Позавчера пили водку. Вчера не в себе был, сегодня спать не могу, ломает. Пьянству – бой.

– *А я было подумал, ты от жадности – чтобы, значит, денег еще больше заработать!*

– Стараюсь не терять времени зря!!!

– *Дмитрий Юрьич, вот в связи с интервью «Прочтению» возник вопрос. Насколько полно вообще всяческие интервью соответствуют сказанному Вами в ответ на вопросы, и все ли вопросы и ответы отражены в напечатанном?*

– Придерживаюсь следующего мнения. Поскольку интервью предназначено для чтения, отвечать на него правильно – письменно. Речь идет лично про меня, поскольку я умею писать и пишу лучше, чем говорю. Однако большинство журналистов считает, что гораздо лучше говорить живьем – просто потому, что люди писать не умеют. И вот сперва говорим живьем, а потом текст распечатывают, в ходе чего печатают не все, немного смещаются

акценты, кривовато получаются фразы. По уму на текст надо напасть и мастерски подправить, но на это не всегда есть время и не всегда получается вообще. Примерно так.

Это ПЕАР!!!

13.09.2008

Цитата:

– *Любите ходить в кино?*

– Ребята сняли отличный фильм, у них хорошая идея, мне очень понравилось. Но «большое» российское кино я смотрю чисто из энтомологического интереса. Как через микроскоп на муравейник – что это они там делают? Потому что у нас сегодня нет кино, а есть разворовывание государственных бюджетов (между прочим, 30 миллионов долларов в год выделяется на поддержку кинематографа!). Причем в основном детьми деятелей советского кино, теми, кто имеет доступ к кормушке. Редко увидишь хорошие фильмы. Вот недавно посмотрел фильм Пореченкова «День Д», якобы пародия на фильм Шварценеггера «Коммандо». По-моему, фильм Пореченкова – это «рвотный порошок» – абсолютно непонятно, на что пять миллионов долларов бюджета ушли.

– *Но что-то же вам нравится?*

– Да, наше перестроечное кино, например творчество гражданина Балабанова. Смотрел его последний мрачный «Груз 200» – весь фильм смеялся!

– *Что?!*

– Ну, я же бывший мент, у меня профессиональная деформация психики, мне было смешно. А вот товарищи сказали, что налицо психологические нарушения у гражданина Балабанова. Но его старые фильмы «Брат», «Брат-2», «Война» мне очень нравятся.

– *Давно вы вообще историей Советского Союза увлеклись?*

– История СССР и России – вещь непонятная и очень интересная. Мы с моим другом, профессором Самарского университета, даже хотели написать «историю Руси от Гоблина», пройти по нашему прошлому, потому что у нас историю уж больно сурово и угрюмо излагают. Но когда мы раскопали подробности нетрадиционной ориентации Ивана Грозного, то наши научные изыскания приостановили – я стал переживать, что книгу не так поймут. Представляете, Иван Великий – и вдруг гей?! Поэтому решили начать с Древнего Рима – этот исторический период для нас чужой и далекий, поэтому никого не обидит. Но постоянно в книге проводим аналогии с современной Россией – ведь за тысячи лет природа людская особо не изменилась.

mk-piter.ru

Примерно так.

Из общения в комментариях:

– *Дмитрий Юрьевич, на ВИФе одно время обсуждался вопрос на тему: не должна ли быть одна история, как бы для общего употребления, для народа, со сглаживанием некоторых моментов, а вторая – «полная», для историков. А ты как думаешь?*

– Ну, так оно всегда так и есть, камрад. «Менять» начинают только во время социальных потрясений. Например, никто ведь не рассказывает детям в школе, как Александр Сергеевич Пушкин просил в письме родного папу, чтобы тот продал пару человек крепостных – подкинуть денег на новые штилеты сыну. Оно всегда разное.

– *Дмитрий Юрьевич, а зачем ты привлекал к себе внимание тем, что громко хохотал над смешными моментами и комментировал происходящее на экране?*

– Я громко смеюсь. Комментировал не я, вел себя прилично.

– *Дмитрий Юрьевич, про Ивана Грозного стопудово какие-нибудь печенег в своих печенежских летописях от злобы набрехали!*

– Да он этих печенегов на болту вертел. Особенно симпатичных.

– *Пересмотрел «Плохой Санта», и возник вопрос. В конце Санта называет жену эльфа узкоплечной, что это значит? Есть знатоки?*

– Это значит узкоглазая – оскорбление по расовому признаку.

– *Дмитрий Юрьевич, а на визитке у тебя что написано: «переводчик»? Или не пользуешься?*

– Написано: «Дмитрий Юрьевич Пучков». У серьезных пацанов, камрад, на визитке написано только ФИО. Телефон можно написать сзади от руки. А все остальное и так все знают, потому указывать всякое – западло. Камрад, ты просто среди быдла не рос. Через это животные сигналы просто «не ловишь». Животные сигналы – они на самом нижнем уровне и понимаются всеми без слов. Это не я придумал, камрад, ФИО писать – оно очевидное для очень и очень многих.

– *Иван Грозный – это Иван IV, Иван Великий – это Иван III, дед Ивана Грозного, который на Угре стоял в 1480-м и избавил Русь от монголо-татарского ига. Разные люди, в общем.*

– Текст набран не мной – понятно ли это?

Это ПЕАР!!!

24.09.2008

В журнале «FANтастика» опубликована заметка:

Первыми переведенными фильмами стали «Путь Карлито» и «Desperado», а дальше – пошло-поехало: уровень профессионализма драматически возрастал с течением лет. Студия «Полный Пэ» работала на полную катушку, выпуская правильные переводы, максимально соответствующие оригиналу, в том числе в сфере ненормативной лексики: «Нецензурная брань, если таковая имеет место быть в оригинале, переводится как нецензурная брань. Если брани в оригинале нет (см. детские мультики, старые фильмы), значит и в переводе брани нет».

Столь небанальный переводческий подход потряс умы, особенно неокрепшие, и вызвал волну обсуждений. Дмитрий Юрьевич любит и умеет общаться с людьми, поэтому он безо всякой боязни вступал с филологами в боевые дискуссии: «Мне много раз объясняли, что если фильм откровенно тупой, но переводчик удачно пошутил (читай: спорол отсебятину), значит, шутки переводчика идут строго на пользу фильму. На мои осторожные предположения о том, что таким образом нагло искажается сущность авторского замысла, мне неоднократно было отвечено: мол, нет в тебе божьей искры, и потому тебе подобных тонкостей не понять». Дмитрий Юрьевич отреагировал на упрёки оперативно и открыл студию «Божья искра», выпускающую переводы, авторов которых ни грамма не интересует то, что хотели сказать/показать сценарист и режиссер, зато они ловко, много и часто шутят.

Автор заметки – известная многим Маша Звездецкая

Там же есть интервью:

– Ты переводил и фильмы, и компьютерные игры. Что было проще, а что интереснее?

– Фильмы переводить значительно проще. Посмотрел разок, вдумчиво перевел, наговорил – готово. С играми все не так. В игру сначала надо как следует поиграть, а это не полтора часа, а часов двадцать или даже семьдесят, причем для начала. Потом могут возникнуть присущие играм сложности: например, имена монстров не должны быть длиннее восьми символов. Позднее выяснится, что в игре примерно мегабайт текста в формате .txt, а это здоровенный том, если сравнивать с книгой – в то время как в обычном фильме текста 10–15 страниц.

В общем, игры переводить очень непросто и далеко не так интересно, как может показаться.

Из общения в комментариях:

– А чем, пардон, известна эта Маша?

– Литературный критик.

– Все ли фильмы, которые Вы переводили, Вам самому нравились?

– Практически да.

– А какие конкретно переведенные фильмы не понравились?

– Например, «Зловещая мертвечина» нравится очень. А «Матрица» тоже нравится, но не так сильно.

– Была получена информация, что Вы, оказывается, не веселый раздолбай.

– Я родился угрюмой сорокалетней сволочью.

– Главный, а вот эта фраза: «Уровень профессионализма драматически возрастал с течением лет», она нормально по-русски звучит или это все же калька с английского *dramatically* и нужно было подобрать что-то иное: «значительно вырос, существенно вырос, повысился»?

– Так смешнее. Звучит отлично.

– Как относишься к Талькову?

– Никак. Рядовой певец, автор-исполнитель идиотских песен. Данного исполнителя особенно наглядно характеризует песня типа «Листая старую тетрадь расстрелянного генерала» – редкой силы и небывалой тупизны говнище.

О фильмах и людях, хороших и разных

Новости киноискусства

10.08.2007

Новости киноискусства:

Четверо мужчин познакомились в купе поезда Москва – Кисловодск. Как водится, выпили и принялись обсуждать зарубежных кинозвезд. Спор зашел о том, кто красивее – Анджелина Джоли или Шэрон Стоун.

Трое проголосовали за Джоли, четвертый же оказался поклонником Стоун. В итоге один из фанатов Анджелины схватил со стола нож и вонзил его в живот противнику.

Остальные же, вместо того чтобы позвать на помощь, начали пострадавшего избивать.

На крики прибежала проводница, которая, оправившись от шока, вызвала милицию и скорую помощь. Пострадавший был доставлен в орловскую больницу. Его состояние оценивается врачами как критическое.
korrespondent.net

Как это говорил небезызвестный Горбатый:

– Доведут бабы да кабаки до цугундера!

Но если бы у парней был короткоствол – все сложилось бы иначе.

Из общения в комментариях:

– Дмитрий Юрьевич, а Вам кто больше нравится? Анджелина Джоли или Шэрон Стоун?

– [Приосанивается.] Лучше всех, понятно, Летиция Каста. Практически ноздря в ноздю с ней идет Моника Белуччи. Ну а что до кино, то десять лет назад Шура Каменева была хоть куда! Джоли какая-то странная, как ненастоящая – губищи непонятные и вообще. Неплохая, в смысле, но есть и лучше.

– Дмитрий Юрьевич, а у Вас короткоствол есть?

– [Держит руки за спиной.] Так я тебе и сказал!

– Дим Юрич, да я смотрю, Вы дам больше по норме оцениваете. А как же возвышенные чувства?

– Даму надо оценивать в комплексе, но главное – это, безусловно, зад и бедра Сиськи тоже, конечно, важны, но только на сиськи смотрят недокормленные сиськой дети, ищущие маму.

– Ну, там в глаза посмотреть? За руку поддержать?

– Ну, это да – перед тем, как крепко вцепиться в жопу!

– А вот если бы у Сартра был короткоствол... Черт, это, кажется, не сюда.

– Работай иди, лоботряс!

– Дмитрий, тут выходит новый фильм Анджея Вайды «Катынь». Пока вроде как на фестивалях показывать будут. Как думаешь, чего ждать?

– Говна – чего еще?!

Инвесторам отечественного кино на заметку

17.08.2007

Как известно, отечественный кинематограф переживает бурный расцвет. Наконец-то пали оковы тоталитаризма, наконец-то творцы вздохнули свободно и начали творить в полную силу! На экраны страны один за другим выходят мегаблокбастеры: «Первый после Бога», «Параграф 78», «Волкодав». Совершенно очевидно, что под суровым натиском шедевров вот-вот падет цитадель зла – Голливуд, и на просторе запирует новый русский кинематограф!

Однако с мест поступают тревожные сигналы. Секретные аналитики сайта «Type40k Goblina» сообщают, что третьи «Пираты Карибского моря» обогнали по сборам «Дневной дозор». Обогнали пока что на 10 тысяч долларов, но прокат продолжается. Однако полтора года «триумфа» (с 1 января 2006 г.) и три года «успеха» (с 8 июля 2004 г.) потихоньку отходят в прошлое.

Десятка самых кассовых фильмов в России на сегодня выглядит так:

«Пираты-3» – 34.02;

«Дневной дозор» – 34.01;

«9 рота» – 25;

«Шрек-3» – 23;

«Волкодав» – 20;

«Жара» – 15;

«Трансформеры» – 15;

«Человек-паук» – 14;

«Гэрри Поттер» – 13;

«Ночь в музее» – 13.

Справа от названия фильма указаны сборы в миллионах долларов США (данные из открытых источников). Фильм «Груз 200», решительно разоблачивший тоталитарное прошлое и поднявший бурю счастливого воя среди советской интеллигенции, денег отчего-то не собрал вообще.

Характерная особенность: западным фильмам на рекламу обычно выделяется не более двух миллионов долларов. А на отечественные шедевры типа «Волкодава» – десять миллионов, обеспечивающие бесконечные вопли по Первому каналу в течение пары недель. Ну и, понятно, прокат не закончен, и миллионов у Голливуда еще прибавится – «Гарри Поттер» уже набрал 17, обогнав «Жару».

Мы, конечно, не стоим на месте: за 2006 год снято 200 российских фильмов. Из них в свет вышли 60. Это значит, что 140 шедевров не вышли даже на видео. Отрадно, что деньги налогоплательщиков грамотно потрачены на нужное, полезное дело.

Очередная порция гениальных блокбастеров из серии «наш ответ Голливуду» озарит экраны страны уже этой осенью – как обычно, порадовав публику опостылевшими рожами, гениальными сюжетами и мощной актерской игрой. Вот наименования некоторых из грядущих шедевров: «Артистка», «Антидурь», «12», «Путевый обходчик», «Русская игра», «Бой с тенью-2», «Скалолазка и последний из седьмой колыбели» и «Очень русское кино». Надежды только на «Камеди Клуб», но и то как-то страшно.

А еще будут «Смерш XXI» по гениальным романам Василия Головачева (это «наш ответ Эквилибриуму», с Петренко в роли Кристиана Вэйла) и «Красивая» (с Заворотнюк в роли Никиты).

Сдавать деньги на просмотр чего-либо кроме молодежных мелодрамов – чистое безумие.

Из общения в комментариях:

– *Обращаясь к всеми уважаемому гуру и учителю, хотелось бы с грустью отметить, что маловато в последнее время стало Ваших искрометных рецензий применительно к новым образцам киноиндустрии.*

– Ты эта – относись попроще, камрад. Гуру – они в Индии, учителя – в школе. За рецензии мне денег не платят, потому пишу их только тогда, когда хочется.

– *Кстати, а Вы знакомы уже с относительно новым шедевром Родригеса-Тарантино «Гриндхаус» (в нашем прокате «Планета страха» плюс «Доказательство смерти»)?*

– Смотрел пиратку – говно полное. Увы.

– *Мировой практикой уже доказано, что хороший фильм в рекламе не нуждается.*

– Это, камрад, только той волшебной мировой практикой доказано, которая живет лично у тебя в голове.

– *Еще несколько лет назад, ухахатываясь с Ваших переводов и озвучек («2 сорванные башни» и многое другое), не предполагал, что буду общаться с одним из таких ярких и талантливых соотечественников в режиме он-лайн.*

– Камрад, будь проще – не пиши про яркие таланты, подавляющее большинство граждан от этого звереет.

– *Насчет рецензий понятно, что дополнительная нагрузка на общественных началах, в том числе и ведение сайта, – дело малоблагодарное и нерентабельное, скорее ради любви к искусству.*

– Нету никаких общественных начал, камрад – есть нездоровая тяга к графомании. Ну а сайт как таковой приносит серьезные деньги, без дураков.

– *Просто это своего рода мысли вслух были, а заодно и желание узнать, нет ли у Вас в планах что-то озвучить или прорецензировать, например.*

– Нету. «Апокалипсис» вот с весны наговорить не могу.

– *Жаль, что «Гриндхаус» не понравился. Такой качественный и глубоко профессиональный стеб над трэш-кинематографией 70–80-х. Один ролик «Мачете» чего стоит.*

– Ролик отличный. Кино смотрел – пиратскую экранку, надо посмотреть нормальный.

– *А какой вариант «Апокалипсиса» переводишь?*

– Камрад, вот написано: наговорить не могу. Не перевести, а наговорить. Наговаривают – переведенное, камрад.

– *Старый или новую версию?*

– Redux.

– *Сколько процентов готово?*

– 100.

- *Что Вы такой скромный, тов. старший оперуполномоченный?*
- Скромность – она помогает трезвее смотреть на всякое.

– *Ну даже, если это считать графоманией, то это графомания куда более интересная и более объективно написанная, чем большинство из того, что в газетах и журналах пишут, а то и в книжках.*

– Это на любителя, камрад. Многие интеллектуалы тебе немедленно ответят, что все написанное мной – тупые бредни выжившего из ума дебила.

– *Особенно женичины. Недавно у сестры попалась на глаза книжка Дуни Смирновой. Такая ведущая и как бы даже писательница вела передачу с внучкой (правнучкой?) Л. Н. Толстого. Книжонка в палец толщиной, размером с коробку DVD-диска, напечатана крупным шрифтом. Маразматические бабские эссе, очерки – сплошные слюни-сопли, выковырянные из носа. Не чувствуется ни жизненного (не говоря уже о профессиональном) опыта. Простят за такую безбожную лажу, судя по бумажке со штрих-кодом на обороте, 125 рублей. И находятся прибабахнутые, которые готовы платить.*

– Это дети упомянутых выше интеллектуалов.

– *Попытался подвергнуть критике – было объявлено, что я просто в жизни ничего не понимаю.*

– Русских мальчиков выращивают мамы. От этого в головах у русских мальчиков отсутствует понимание того, что такое мужчина и как он себя ведет.

– *Если фильм собрал чуть больше, чем было потрачено, то это называется окупился, и не просто окупился, а даже принес прибыль.*

– Это называется «я ни хера не понимаю, но мнение имею».

– *И вообще Д.Ю. – не какой-то гуру.*

– Сынок. Раскрывать глаза лучше своим друзьям в песочнице.

– *Фильм «Груз 200», который денег отчего-то не собрал вообще, – неудачный пример.*

– Само собой – куда уж мне.

– *Сравнивать балабановские опусы типа «Жмурок» и «Груза» с мастодонтами проката типа «Пиратов», по-моему, неразумно.*

– Не сравнивай – никто не заставляет, камрад.

– *Тут, блин, и реклама покруче, и аудитория пошире. Хотя (куда там «9 роте»), и действительно, вроде бы в «Грузе» и тема секса раскрыта, мент-сволочь имеется и вообще тоталитарное прошлое разоблачается. Все есть для успеха. Чего сборы не пошли?*

– Да, действительно – чего сборы не пошли?

– *Очень бы хотелось почитать рецензию Goblin'a на это творение товарища Балабанова.*

– Отличная комедия, я в голос ржал не менее трех раз. Со мной такое бывает редко.

– *Хотелось бы услышать мнение уважаемого Д.Ю.: насколько достоверно отражена действительность? Как вам сюжетик? А надпись в начале, что, мол, на реальных событиях основано?*

– Это ведь художественный фильм, а не документальный. И задачей ставит не «показ правды», а донесение до публики неких авторских замыслов.

– *Профессиональный вопрос: мог ли капитан милиции такие дела проворачивать без ведома начальства? Али херня все это?*

– Ну, в таком Засранске, на глазах у всех, при живых соседях, с тремя подручными из числа коммунистов – несколько сомнительно. Хотя, понятно, режиссеру и толковым зрителям виднее.

Кинорынок в Петербурге

05.09.2007

Приступил к работе 72-й Российский Международный Кинорынок. Программа обширная, много всякого. Вход за деньги, за полную программу заплатил 13 500 (тринадцать тысяч пятьсот) рублей. Это чтобы посмотреть и послушать всякое про кино, людям «с улицы» не интересное. Пока что посмотрели художественный фильм «День выборов» (спектакль такой есть, плюс «День радио» – тоже зверски смешной). Фильм – отличный, ржали, аки кони. Рекомендую к просмотру.

Из общения в комментариях:

- *Рецензия будет?*
- Рецензия уже написана фильм отличный, ржали, как кони.

- *М-да... Вас, Дмитрий, должны бесплатно пускать за заслуги и за ПЕАР!*
- Джыгиту халява ни к чему. Джыгит способен как заработать денег, так и заплатить денег. По факту джыгит обладает независимым мнением и не страдает лицемерием в оценке что такое хорошо и что такое плохо. Вот фильм «День выборов» – отличный, смешной фильм. Остальные мы еще посмотрим.

- *«Выборы-выборы, кандидаты – пидоры?»*
- Оно.

- *Видимо, неплохо живет народ в Питере, раз, чтобы отсечь лишних людей с улицы, приходится входные билеты продавать за такие деньги.*
- Это специальное мероприятие, интересное специалистам.

- *Вот Вы говорите, что фильм смешной. А для того чтобы это понять, нужно обладать какими-нибудь знаниями в политике, истории и «вообще»?*
- «Выборы-выборы, кандидаты – пидоры». Все понятно и правдиво!

- *То есть юмор там будет доступен 16-летнему подростку, или фильм затрагивает темы, которые мне в силу возраста будут непонятны?*
- Уверенно полагаю, что да, все будет понятно.

- *Прошу не приравнивать меня к «малолетним дол...бам» – чем-то я все же интересуюсь в этих сферах, но источники мои – телевизор да ваш сайт.*
- Камрад. Чтобы попасть под определение «малолетний дол...б» – надо им быть, малолетним дол...бом. И постоянно свой дол...бизм проявлять.

- *Еще вопрос вдогонку – за что такие деньги?*
- Проведение дорого стоит – выставочные павильоны и пр. Мероприятие для людей из бизнеса, не для зрителей.

- *Сервис там хорош?*
- Никакого. Из пожрать – отвратительные сосиски.

– Или подарки выдают?

– Ну, типа сумочку с буклетами.

– Не просто же так \$500 за билет просят... Прямо как в забугорье.

– Это ж для бизнеса, а не для праздно шатающихся.

– Недавно на «Квадрате Малевича» был открыт раздел «Goblin», где Ваши поклонники могут ознакомиться с фильмами в смешном/правильном переводе и прикоснуться к прекрасному. По словам администратора, Вы вели с ним переписку по поводу этого раздела, он может представить эту переписку публике, но только с Вашего согласия. Вы разрешите?

– Никаких «разрешений» на выкладывание каких бы то ни было фильмов я отродясь никому не «давал». Это не мои фильмы, и я не имею к ним никакого отношения. Кто и что где-то там выкладывает – никакого касательства ко мне не имеет. Никакой «переписки» я ни с кем не веду – только отвечаю на вопросы. Данному гражданину на его вопросы было отвечено, что лично я к его занятиям никакого отношения не имею и никаких «разрешений» не даю.

– Дмитрий Юрьевич! Набравшись храбрости, задам вопрос вообще не по теме. Поправьте, если я ошибаюсь. Вы ведь только один сезон «Тюрьмы Оз» перевели? А почто к продолжению охладели?

– Сериалы, камрад, лично я могу переводить только за деньги. Одна серия – это по объему фактически полноценный художественный фильм. Переводить каждый день по фильму лично я не могу, мне еще бутылки собирать и сдавать надо. Потому – да, меня хватило только на один сезон «Оз», на восемь серий.

– Ну не любит Дмитрий фашистов, а тем более скинхедов!

– Эта. Фашисты – они были за воссоздание на почве объединения Римской империи, от Египта до Румынии. На данных территориях проживали и проживают разные народы и нации, у фашистов к ним претензий не было. Говоря о немцах, речь идет не о фашистах, а о нацистах. Это разное.

«Матрица» поимела Вачовски

14.09.2007

Новости культуры:

Долгий путь известного кинорежиссера Ларри Вачовски, одного из создателей «Матрицы», братьев Вачовски, к обретению новой личности, похоже, завершен. То, что режиссер уже давно принимает гормональные препараты, пользуется женским макияжем, носит женские платья и вообще явно недоволен дарованным ему природой полом, ни для кого не секрет. Кроме того, сам Ларри недвусмысленно заявлял о своем намерении довести начатое до конца и стать-таки женщиной.

И вот сегодня сразу в нескольких блогах появилась информация, что так давно ожидаемая трансформация завершена. Теперь Ларри Вачовски больше нет, так же, как и собственно творческого дуэта «братья Вачовски».

Зато есть Лана Вачовски, которая совсем не собирается отказываться от кинокарьеры, а в титрах в качестве создателей отныне будут значиться просто «Вачовски».

Надо сказать, что официального заявления стоит ожидать уже после премьеры их новой ленты Speed Racer.

Что неудивительно – компания Warner Brothers боится негативной реакции публики на странную метаморфозу режиссера, которая может снизить кассовые сборы будущего хита.

gazeta.ru

Финансовые опасения братьев Уорнер, конечно, понять можно – с деньгами не шутят. Но, с другой стороны в титрах можно написать «брат и сестра Вачовски». Или «муж и жена» – кто их там разберет. Ахтунг!

Из общения в комментариях:

– *Кем быть и кого любить – личное дело каждого. От смены пола шедевральность Matrix (парт ван) не уменьшится. Так что, ахтунг ахтунгом, а Вачовски молодцы.*

– [Утирает пот.] А мы-то уже собирались все их фильмы в печку затолкать...

– *Подростково-культовую «Матрицу» засняли пидорасы? Блин, я знал!!!*

– [Подбегает с блокнотом] Как думаешь жить дальше?

– *Да по-прежнему. Буду продолжать сурово молчать, когда мне в экзальтации рассказывают, какой «Матрица» неординарный фильм.*

– Ну, тут эта. Когда она вышла, мне вот уже много лет было. Поглядел – добротное кино, понамышали всякого, снято отлично, в общем крепкая пятерка Философских откровений не обнаружил, потому что все это сто раз читано-перечитано, думано-передумано. А пацанам – наоборот, откровение, ибо не читано и не думано ничего, просто в силу возраста.

– *Про печку – шутка юмора, да?*

– [Заслоняет спиной печку и гору ДВД.] Да.

– Кобейна вон ведь чуть не сожгли на днях, жалко, что он и так мертвый!

– Кому он на хер нужен, наркоман-самоубийца?

– А что, наркоманы не люди, что ли?

– Нет, конечно. Каждый дегенерат – прекрасный образец для подражания, высокоморальная личность. Завидев дегенерата, подростки бьются в экстазе.

– Вот если бы он был пропитым гопником и пел шансон, тогда был бы другой разговор.

– А если шансон поет наркоман-дегенерат?

– Путин правительство разогнал, Кобейна сжигают, Вачовски пол сменил. Что дальше?.. Анжела Дэвис восстанет из могилы?

– Камрады сообщали, что она еще живая.

– Камрад, признаюсь, мне нравится творчество «Нирваны». Может, из-за того, что вьелось в кровь в момент познания мира.

– Я тоже в молодости слушал «Бони Эм». Но я много работал над собой и теперь – только «Ласковый май».

– Тут можно оценивать педагогический эффект. Педагогика – это ж прокручивание одного и того же поколение за поколением. Если кто-то задумался – хорошо. Пошел читать – еще лучше. Бегают с криками: «Ух ты, во придумали! Раньше такого не было, учитесь, старперы!» – отловить и послать в библиотеку.

– Интересно, много ли народу побежало в библиотеку послушав Кобейна?

– Не зря я после просмотра устало объяснял своим, что «Матрица» – муть, а Вачовски – плагиаторы и ремесленники.

– Камрад, после Гомера – кто не плагиатор?

– Кобейн?

– [Смотрит с уважением.] Это даже обсуждать смысла нет, тут Чистый Гений.

– Дмитрий Юрич, поклонники «Нирваны» в каждой статье теперь будут если не про Кобейна говорить, то про *Man Who Sold the World* – точно.

– [Отвратительно, как гиена, смеется.]

– «Каждый дегенерат – прекрасный образец для подражания, высокоморальная личность». Если следовать такой логике, Михаил Булгаков – дегенерат.

– Ты следуй своей, согласно которой наркоман-самоубийца – не дегенерат.

– «А если шансон поет наркоман-дегенерат?» Встречаются такие?

– Нет, конечно. Наркоманом может быть только мегадегенерат, типа Кобейна. Ты что, не знал?

– Насчет философских откровений – многим и Кастанеда видится чуть ли не мессией.

– Кастанеда здоровский.

– С возрастом, правда, проходит.

– Ага.

– *Реальные пацаны пьют только водку.*

– О чем ты, друг? Кумиры подростков пользуют только героин. Беги скорее, пока не закончился.

– *Ну, если наркоман Булгаков не дегенерат, самоубийца Есенин не дегенерат, так почему же наркоман-самоубийца Кобейн – дегенерат?*

– Подрастешь – возможно, поймешь.

– *Куда уж мне до вас.*

– Хочешь застрелиться, как дегенерат Кобейн? Что мешает расти? Песни группы «Нирвана»? Мечтаешь всю жизнь прожить малолетним дурачком? Поделись, друг.

– *Типа не можешь помешать, то расслабься и получай удовольствие?*

– Просто с возрастом начинаешь ценить Настоящее Искусство.

– *Как-то не хочется на банальности скатываться, но в каждый возрастной промежуток свое «Настоящее Искусство»...*

– С детЯми тяжело.

– *С возрастом начинаешь меньше модное ценить, а больше то, что нравится. А до «с возрастом» что мешает?*

– Гормоны, бурлящие в мозгу и отключающие рассудок.

– *Я никогда не буду считать, что наркоманы – конченные люди, ибо есть у меня среди них хорошие друзья.*

– Да не считай – кто тебя заставляет-то? Ты чего разоряешься-то здесь, любезный? Нравятся дегенераты – слушай дегенератов, никто тебе не указ.

– *А это... Ирина Салтыкова с песней про серые глаза – это Настоящее Искусство или нет? Очень хочется узнать Правду.*

– Не Курт Кобейн, конечно. Но около того.

Вопросы про кино

17.09.2007

Как известно, в родной стране снимают кино. Надо ответить на вопросы применительно строго к российском, кино, речь про 2007 год.

1. *Человек года.*
2. *Событие года.*
3. *Провал года.*
4. *Удача года.*
5. *Разочарование года.*

А то я даже не знаю.

Камрады, пособите с ответами.

Из общения в комментариях:

– *Человек года – В. В. Путин. Событие года – ультиматум Бор... Путина.*

– А ты, я вижу, интеллектуал.

– *Уважаемый Дмитрий Юрьевич, очень удивил Ваш запрос помощи, при Вашей-то гражданской позиции. Неужели прислушаетесь к советам?*

– Мне хотя бы понять – о чем вообще речь. Ибо просто вспомнить не могу, что достойного упоминания было. Поступок режиссера Меньшова – безусловно. Фильм «Остров» – хороший. Ну а уж «Параграфы» и «Волкодавы» – это само собой.

– *Увы, сейчас очень много российских фильмов (сугубо личное мнение) делаются как ответ Голливуду.*

– Неизменно поражает, кстати. Отчего бы не взять и не снять просто нормальный фильм?

– *Допускаю мысль, что при Вашей занятости непросто следить за событиями в жизни страны (как сказали бы раньше). Но все-таки – если Вам предстоит по данным вопросам ответить публично, то это должно быть только Ваше мнение.*

– То есть ты считаешь, что я сейчас выпишу отсюда двадцать разных мнений и выдам их за одно свое? Правильно понимаю?

– *Считаю, что определенное мнение у Вас есть и оно труднопоколебимо (если есть такое слово), оттого вопрос и удивил.*

– Повторяю: просто не помню. Потому интересуют мнения знающих.

– *А как знающих определить-то?*

– Легко. Люди помнят, какие фильмы они смотрели, и пишут об этом.

– *И если не великая тайна – кому эти ответы важны?*

– Мне.

– *Гоблин, ты смотрел «Слуга государев»?*

– Не, купил, но так и не посмотрел. Кстати, все по чесноку покупаю – даже «9 роту» купил.

– Да, совсем забыл отметить «Пыль». Удивительно беззвучно прошелся он по файло-обменникам.

– Как думаешь – почему?

– Отзывы знакомых: «Почему его не показывают?»

– Они его не могут посмотреть?

– Лавры Кивинова и «Улиц разбитых фонарей» покоя не дают, люди рубят капусту, пока пипл хавают. Или могут быть другие версии?

– Конечно. Например, продюсеры требуют наснимать сериалов про уголовщину и тюрьму побольше. Ищут сценаристов и режиссеров, владеющих предметом, – меня, например, неоднократно приглашали заняться.

– Ну так не ради «искусства» или «идеи» они это требуют – только ради пополнения собственного бюджета. Уголовщина нынче весьма популярна среди зрителя.

– Ты в своем ли уме, камрад?

– Хотя, в принципе, все или почти все снимается ради денежек.

– Давай я тебе страшное скажу. Кино вообще снимается только ради того, чтобы заработать с него денег. Об этом надо помнить постоянно. Для реализации неких замыслов отможенных – есть более дешевые способы.

– Про Меньшова. Мол, какой мощный ход, какое пробуждение совести. Человек года – не иначе! А что там такого случилось сакраментального – лично я не пойму. По-моему, херня, высосанная из пальца. Ну, ей-богу – вот если бы Меньшов эпическое полотно снял, отхватившее с десяти международных премий и наград, то да – действительно, можно забиться в ярых рукоплесканиях.

– Как-то раз он снял фильм «Москва слезам не верит». И получил за него «Оскара».

– А так, ну выбросил конверт на сцену, ну дал пару смелых интервью – и что дальше?

– А что должно быть дальше? Поясни.

– Тем самым отечественное кино было вытащено из клоаки? Уровень киноискусства вздернут на новую высоту что ли? К чему присуждать такие суровые титулы человеку? Непонятно.

– К тому, что хоть кто-то пока еще может назвать гниду – гнидой.

– Цитата: «Константин Сергеевич придумал уникальный финал, которого нет в книге, – поделился Андрей Сигле, – и мне кажется, он очень ярко, зримо раскрывает проблему картины». Блин, ну есть у вас идеи и уникальные мысли, так назовите свой фильм «Прекрасные утки» и уберите Стругацких из авторов... Заинтересован, буду искать фильму. Хотя, боюсь, грядет разочарование.

– Не ссы, камрад, разочарования не будет. Пепел Тарковского будет стучать по голове с первого кадра до последнего.

– Камрад, умеешь приободрить!

– Там отменная мудянка, камрад, погляди – не будешь разочарован.

– *Но пепел Тарковского – это еще не проза Стругацких. У Тарковского умничание, у Стругацких – мысли. Тарковский – учит навязывая, Стругацкие – учат мягко, давя на совесть...*

– Тут я с тобой, камрад, не соглашусь. Граждане Стругацкие писали хорошие книжки для детей и юношества, все остальное – вообще мимо.

– *Ну а из событий года – к сожалению, это потеря прекрасного актера М. Кононова. Жаль, что такие актеры уходят так от нас. И к сожалению – кумиры прошлых лет в забвении.*

– Кому оно теперь надо, камрад? Кто они такие для нынешней аудитории? «Тупые совки», неудачники, невостребованные и никчемные. Грустно.

– *«Ищут сценаристов и режиссеров, владеющих предметом, – меня, например, неоднократно приглашали заняться». Д.Ю., Вы по идейным причинам отказываете?*

– Ну, эта. Я ж деньги зарабатываю, камрад, – это требует времени и усилий. Если я зарабатываю, к примеру, 5К в месяц, то чтобы отвлечь меня от этого, надо предложить хотя бы 6К. Кроме того, мне деньги не сильно нужны, и потому занимаюсь я не тем, где платят. А тем, что в первую очередь интересно, и во вторую – за что платят. Предлагают всякого много, но заниматься всем! на свете нельзя.

– *Мне думается, что старшее поколение с удовольствием увидело бы кумиров своей молодости в интересных и «некриминальных» проектах. Но, увы!..*

– Старшее поколение, камрад, не делает погоды ни в чем. Оно отошло в сторону, оно ни в чем не принимает участия.

– *К сожалению, мое мнение не совпадет с мнением «бизнесменов от кино», и это действительно грустно.*

– Согласный.

– *Ну а я скачаю «На войне как на войне» на диск и на 9-е мая с удовольствием его посмотрю. Есть в тех фильмах простая и понятная правда.*

– Отличный фильм. Отличный.

– *«Например, продюсеры требуют наснимать сериалов про уголовщину и тюрьму побольше». Зачем?*

– Затем, что у данной тематики очень высокий рейтинг. Ты ведь живешь при демократии, где рынок чудесным образом регулируется сам собой. Вот это востребовано – это и снимают, ибо именно с этого максимальный выхлоп.

– *Абсолютно согласен с Д.Ю. Возьмем хотя бы сериал Lost. После первого сезона, получившего немалую популярность во всем мире, авторы этого «шедевра» стали купаться в деньгах, словно Скруджи МакДаки. Свалили второй и третий сезоны, получили капусту, и теперь у них впереди, по их заявлению, еще три эпизода. А сериал тем временем сошел в говно. Из неплохой и даже где-то увлекательной истории он превратился в коммерческую бредятину с ни хрена не внятным сюжетом. Не удивлюсь, если «эта кина» преобразуется во вторую «Санта-Барбару».*

– Камрад, в произведениях подобного рода самое страшное – концовка. Там уже столько мегасекретов и мегазагадок, что любое объяснение будет полной блевотиной, которая приведет в бешенство всех поклонников. Ну, как зловещие карлики в «Твин Пикс».

– *«Граждане Стругацкие писали хорошие книжки для детей и юношества, все остальное – вообще мимо». А в каком возрасте воспитывать человека-то?*

– Книжки – они не для того, чтобы воспитывать. Меня, например, в детстве сильнее всего впечатлила книга «Страна багровых туч», а вот авторы решили не включать ее в собрание сочинений, потому что шлак.

– *Несмотря на заверения социологов и прочих книжных людей в том, что характер человека формируется в первые 3–5 лет жизни, считаю, что до 25 еще ничего не потеряно, пока костяк не окреп. Дальше бесполезно. Так о чем это я? А о том, что добротная литература, да еще с мыслями об общечеловеческих ценностях, в этот период помешать уж точно не может. Так что воспитательный эффект, думаю, присутствует.*

– Там по большей части херня присутствует, камрад. Дурацкая и никчемная, высосанная на кухне из пальца, никому не нужная и к жизни не применимая.

– *А «Гадкие лебеди» – никак не для детей и юношества. На контингент постарше рассчитано произведение. Для «взрослых» детей.*

– Ключевое слово – детей.

– *Дмитрий Юрьевич, сегодня посмотрел The Boondock Saints (мега круто), в вашем переводе (мега крутом). Если вдруг найдете свободное время и интерес, напишите про этот фильм.*

– Чего про него писать – лучше еще раз посмотреть.

– *Дядя Дима, а зарабатывать \$5 тысяч в месяц для двадцатичетырехлетнего пацана – это уже нормально или еще хреново?*

– Для двадцатичетырехлетнего – на мой взгляд, более чем прилично. Хотя, не зная, где он и сколько зарабатывают вокруг него – судить нельзя. Ну и это – заработки лично у меня другие, это пример.

– *Ты не подумай чего – я людей не убиваю и наркотики детям не продаю, только программы пишу.*

– Да не ты один такой.

– *А не подскажешь с высоты своего опыта интересной жизни – куда, собственно, можно на такие средства интересно съездить, чего посмотреть и сожрать?*

– Камрад, я всю жизнь прожил как тупое быдло – фабрики, заводы, служба и тюрьма. Понимание удовольствий у меня произрастает из серьезных лишений: лишений свободы, голода, жажды, воздержания и пр. Это только кажется, что за деньги можно купить нечто такое, от чего рехнуться можно. В реалиях – спортзал, баня, женщина, изредка пьянство. Чем быстрее поймешь, тем жить проще.

– *А так – шлюх за тонну зелени уже заказывал, «Хеннесси» тивал, по заграницам кое-где побывал. Даже на твою малую родину (Германию) ездил. В общем, быдло. Развлечения надоели, и все такое.*

– Других не будет. Баба за тонну ничем не отличается от бесплатной одноклассницы.

– Собственно, щас вискарь дохлебаю и опять за станок.

– Нельзя так пить, камрад. Алкоголь – это специальное веселье, а не перерыв в работе.

– Ну а хер ли, спрашивается, делать?

– Камрад, жизнь человечья не имеет никакого смысла. Кроме того, который ты придумаешь сам для себя.

– Семейю заводить? Дык подходящих баб уже давно, со школы не вижу. Сплошные твари, прости господи.

– Можно поискать, хорошие люди никуда не делись, они есть. Ну и, кроме того, бабы умеют рожать детей. А дети – это особый цимес.

– Пахать такими же темпами? Ну, если не поеду крышей от таких темпов – через пару-тройку-пятерку лет будет своя контора, кодла кодеров и секретарша. Только тогда, наверное, уже во все тяжкие ударюсь.

– Тоже дело.

– Про «Твин Пикс». Как тебе, кстати, данный фильм?

– В свое время был необычный. Но пример – на всю жизнь: напутали, напугали, а в конце отгадка – говно на лопате. Считаю, находка.

– Интересно, а у америкосов сериалы про бандитов тоже по центральным каналам кажут? Вы, случаем, не в курсе?

А при чем тут америкосы? Ты ж не в США живешь, а в России, и смотреть надо на себя и на Узбекистан, а не на США. Американские сериалы про бандитов – это «Сопрано» и «Оз», до которых нашим сериалам – как раком до Луны прыгать. Безотносительно к морали, ибо кажут их по платным кабельным каналам.

– Д.Ю., «Волкодава» читал?

– Читал.

– Знаю, что «не твой стиль», а вдруг?

– Мне не нравятся книжки, которые про дяденек пишут тетеньки.

– Дмитрий Юрьевич, какой источник е-новостей (е-газету) считаете наиболее объективным и верно трактующим события?

– Я хожу только по линкам, которые постят тут и в форуме. Остальное смотрю в телевизоре.

– «Книжки – они не для того, чтобы воспитывать». Книжки, как и кино, чтобы капусту рубить? Может быть, может быть...

– Это смотря какие книжки. В большинстве своем книжки – чтобы сказать то, что хочется сказать.

– А «Страну багровых туч» не включили, как мне кажется, из-за явного духа марксизма-ленинизма в произведении. Не модно это стало к моменту выпуска собрания сочинений.

– Можно подумать, в остальных произведениях было не про коммунизм, камрад. Ты ж эта – взрослый человек вроде, зачем так?

– *«Там по большей части херня присутствует, камрад». То есть рационализм?*

– Нет. Трезвый рассудок. Хорошие произведения, типа «Пикника» или «Парня из преисподней» – они живут сами по себе, самодостаточные. А тупорылые, типа «Трудно быть богом», сами жить не могут, ибо говно из них сочится.

– *Но подонки в книге подонками показаны.*

– Да я про другое. Про то, что в результате авторы показали себя м...ками.

– *Ну, камрад, уж этимологию слова «му...к» не знаю, но это скорее подонок-эгоист, чем человек наивный? Или же му...к – это по-любому человек, попавший впросак?*

– Камрад, это очень печально – когда с возрастом осознаешь, что любимые книги детства – они ни о чем.

– *Удача года: Бондарчук еще не успел снять кину «Обитаемый остров». Опять же по Стругацким. «Проблема силы, которая заложена в любом человеке, и возможности ее применения, проблема тоталитарной слежки, проблема расчленения на классы». Вот это для меня было интересно. Понятно, что Стругацкие писали этот роман, подразумевая Советский Союз. Я вообще удивляюсь, как эта книжка могла выйти в 1968 году.*

– С таким-то интеллектом – неудивительно.

– *Недавно товарищ вернулся из колонии и рассказал, что во время просмотра сериала «Зона» зэки очень недоумевали и ругались. Типа откуда они всю эту херню взяли?!.*

– Большинство зэков – люди достаточно тупые, темные и ограниченные. Ну, примерно как граждане на воле. Большинство зэков безоговорочно (подчеркиваю красным – безоговорочно) верит тому, что показывают в телевизоре. В первую очередь – в сериалах. Если в среде зэков есть несколько умных, то никакой погоды они там не делают, масса тупа и темна.

Конец ознакомительного фрагмента.

Текст предоставлен ООО «ЛитРес».

Прочитайте эту книгу целиком, [купив полную легальную версию](#) на ЛитРес.

Безопасно оплатить книгу можно банковской картой Visa, MasterCard, Maestro, со счета мобильного телефона, с платежного терминала, в салоне МТС или Связной, через PayPal, WebMoney, Яндекс.Деньги, QIWI Кошелек, бонусными картами или другим удобным Вам способом.